



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Open  
GIG7  
1-85

WIDENER



HN QYCP 8



# EL PALACIO TRISTE

MARTÍNEZ SIERRA



# GANARSE LA VIDA

BENAVENTE

Span 616 7.1.85

HARVARD COLLEGE  
LIBRARY



From the Bequest of  
**MARY P. C. NASH**  
IN MEMORY OF HER HUSBAND  
**BENNETT HUBBARD NASH**

Instructor and Professor of Italian and Spanish

1866-1894







# EL PALACIO TRISTE

BY GREGORIO MARTÍNEZ SIERRA

AND

# GANARSE LA VIDA

BY JACINTO BENAVENTE

EDITED WITH INTRODUCTION, EXERCISES  
AND VOCABULARY, BY

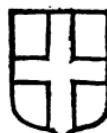
MEDORA LOOMIS RAY

CHAIRMAN OF SPANISH DEPARTMENT, WASHINGTON IRVING  
HIGH SCHOOL, NEW YORK



GINN AND COMPANY

BOSTON • NEW YORK • CHICAGO • LONDON  
ATLANTA • DALLAS • COLUMBUS • SAN FRANCISCO



Soar 157, '85

HARVARD COLLEGE LIBRARY

NASH FUND

*July 20, 1931*

N

EL PALACIO TRISTE

COPYRIGHT, 1914, BY

G. MARTÍNEZ SIERRA

GANARSE LA VIDA

COPYRIGHT, 1910, BY

JACINTO BENAVENTE

COPYRIGHT, 1921, BY

MEDORA LOOMIS RAY

ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

428.6

The Athenaeum Press

GINN AND COMPANY • PROPRIETORS • BOSTON • U.S.A.

## PREFACE

It would be difficult to find a play in any language which appeals to a larger number of readers than "El Palacio Triste." The familiar schoolroom scenes, and the vivid portrayal of the three mischievous little princes struggling over their lesson in mathematics, must bring a smile of sympathetic understanding from the young and wake a pleasant memory in those who are children no longer.

The book contains a delightful mixture of the practical and the visionary, the homely family scenes and the fanciful fairy tale. Humor and idealism, combined with a cheerful optimism, make it an unusually attractive text for young or old.

Both plays included in this little volume are suited to the needs of second- or third-year high-school students who have completed the elements of grammar. Long experience in teaching has proved that the high-school student of a modern language needs constant review of the difficulties of construction. I have therefore, in connection with the direct-method exercises, presented a thorough review of the characteristic difficulties of Spanish grammar.

Probably the average class will not find time to complete all the exercises. My intention was to provide sufficient variety to meet the demands of all kinds of schools, and ample enough material to satisfy the needs of teachers who teach by the group system and who desire extra work for rapid-advancement sections. The more intensively the text can be studied, the more the students will gain.

Definiciones and Familias de Palabras have been added to meet the needs of students who are preparing for college or

state examinations. They are intended only for advanced classes. Dictionaries are cumbersome and expensive, confusing rather than helpful to young students. It seems, therefore, that such exercises as have been provided should be a decided aid to both students and teacher.

Although the book contains an English-Spanish vocabulary, the pupil should be taught not to depend upon it, but rather to study the text so carefully that words used in it are added to his active vocabulary. Otherwise the object of intensive study through the medium of abundant exercises will not be attained.

MEDORA LOOMIS RAY

WASHINGTON IRVING HIGH SCHOOL  
NEW YORK

## CONTENTS

	PAGE
<b>INTRODUCTION . . . . .</b>	<b>vii</b>
<b>EL PALACIO TRISTE . . . . .</b>	<b>I</b>
<b>GANARSE LA VIDA . . . . .</b>	<b>39</b>
<b>EJERCICIOS</b>	
<b>EL PALACIO TRISTE . . . . .</b>	<b>51</b>
<b>GANARSE LA VIDA . . . . .</b>	<b>82</b>
<b>SPANISH-ENGLISH VOCABULARY . . . . .</b>	<b>97</b>
<b>ENGLISH-SPANISH VOCABULARY . . . . .</b>	<b>135</b>



## INTRODUCTION

In the front rank of living playwrights stands Jacinto Benavente y Martínez. Born in Madrid in 1866, he has spent the greater part of his life there. His father, who was a physician, planned a legal career for his son, but from his boyhood Benavente was interested in the production of plays. Later he turned his attention to writing.

During the last decade his fertile pen has produced not less than eighty plays, including comedies, tragedies, problem plays, and fairy tales. His great talent lies in his power to analyze human emotions and to depict the petty vices of society. He seeks his characters in every avenue and by-path of life. He himself says, "No quiero hacer comedias por el público, pero uso el público por mis comedias." He admits that he often uses the stage to preach social reform.

Always a lover of children, he is interested in no problem more than the question of education in Spain. In it he sees the salvation of the masses, the only means by which poverty and misery may be alleviated. He does not, however, berate the public and condemn existing conditions without offering constructive criticism.

To further the cause of education he attempted to establish a children's theater in Madrid as a permanent institution. It is greatly to be regretted that his efforts proved futile, for during its brief existence he wrote for it such literary gems as "El Príncipe que todo lo aprendió en los Libros," "El Nietecito," and "Ganarse la Vida."

It might be said of "Ganarse la Vida" that the children lack spontaneity, that they talk like miniature men, but that is in keeping with the pessimistic note of the play and forms a part of its pathetic appeal in behalf of the little ones.

Benavente's juvenile plays are but a part of his great work. Among his more serious dramas are "Señora Ama," "La Noche del Sábado," "El Dragón de Fuego," "El Primo Román," "La Gobernadora," "La Fuerza Bruta," "Los Intereses Creados," and "La Malquerida." The two last-named have been successfully produced in this country.

Many of his dramas are pessimistic, but at times he devotes himself solely to the amusement of the public. We find a rollicking humor in such plays as "El Tren de los Maridos," "De Pequeñas Causas," "No Fumadores."

It has been stated that Benavente uses the world to populate his dramas. He also knows how to make use of the great minds of others. He is an enthusiastic admirer and disciple of Shakespeare, whose influence we see in "Cuento de Amor," founded upon "Twelfth Night." He gives due credit to French literature as being the source of inspiration of such works as "Más Fuerte que el Amor," "Buena Boda," "Don Juan," "El Destino manda," etc. In brief, he has drawn material from all available sources. In return he has enriched the world's literature, and furnished amusement, as well as food for thought, to many hundreds of people in Spain and abroad.

Another distinguished Spanish playwright is Martínez Sierra. Unlike Benavente, he makes no attempt to analyze the abnormal in human emotions or to portray the vices of society. He is an idealist who is satisfied to exalt the humble virtues, especially those of women. He describes modern life in Spain at its best. Because of the note of idealism which pervades his plays, he has not infrequently been compared to Maeterlinck.

The atmosphere of "El Palacio Triste" is one of cheerful optimism which leaves the reader contented and uplifted. He laughs at the humorous school-room scenes, weeps with the princess Teodora, wants to sing and dance with the harbinger of joy, little Marta. Such is the theatre of Martínez Sierra—agreeable, placid, amusing. The spectator experiences a variety of emotions, but they are pleasing emotions, never violent and disturbing.

Others of his best-known plays are "Mamá," "Canción de Cuna," "El Ama de la Casa," "Primavera en Otoño," and "Los Postres."

MEDORA LOOMIS RAY



EL PALACIO TRISTE  
CUENTO FANTÁSTICO

## PERSONAJES

**LA PRINCESA TEODORA**  
**LA PRINCESA MARTA**  
**EL PRÍNCIPE AUGUSTO**  
**EL PRÍNCIPE REINALDO**  
**EL PRÍNCIPE JUAN**  
**MISS QUICK**  
**DON LÓPEZ**  
**UN MENDIGO**

## EL PALACIO TRISTE

Sala de estudio en un palacio, como deben ser los palacios de cuento.. Lujo grave, tedioso y gris. Por las paredes cuadros renegridos, que son retratos de reyes muertos. Puede haber el de un rey guerrero, feroz y ceñudo ; el de una princesa muerta de aburrimiento. Algún mapa de los muy antiguos, borroso y aburrido también ; esferas sobre 5 la mesa, tintero con plumas de ave, libros de varios tamafios, forrados en pergamino, en su mayor parte Gramáticas ; la latina de Nebrija no ha de faltar. En un caballlete, encerado, negro por supuesto, en el que están escritas con tiza blanca fórmulas de la más inútil matemática. Mas para alivio de tantas melancolías ábrese en el fondo un 10 gran ventanal que da sobre el parque. Se alcanzan a ver árboles altísimos — también de cuento —, encinas y abetos. Más que parque parece bosque ; pero hay un senderito que corta la espesura y viene a pasar precisamente por delante del ventanal ; es un sendero humilde, poco más que vereda, como trazado por el paso de caminantes pobres. 15

### ESCENA PRIMERA

Al levantarse el telón estarán en escena DON LÓPEZ y los príncipes AUGUSTO, REINALDO y JUAN, sentados a la mesa de trabajo : llevan los tres, trajes de terciopelo gris exactamente iguales y cuellos de encaje. DON LÓPEZ, el maestro, vestido de triste paño negro, formula sobre el negro encerado la matemática demostración. Bien se 20 advierte que el espíritu de los discípulos está muy lejos de la lección : EL PRÍNCIPE AUGUSTO muerde las barbas de la pluma y mira al techo ; EL PRÍNCIPE REINALDO ha sacado del bolsillo unos cuantos rabos de cereza, con los cuales se ocupa, debajo del reborde de la mesa, en armar una trampa para cazar moscas, sin dejar de mirar al 25 encerado, como si sorbiese la demostración, cada vez que el maestro

le mira; **EL PRÍNCIPE JUAN** hace toda clase de ademanes incorrectos para engañar el cuerpo, que le pide movimiento; se rasca la cabeza, frota un pie con otro hasta que consigue desatarse los borceguíes; se mete los dedos en las narices y en los oídos, bosteza desaforadamente, 5 se estira. El profesor, a caza de la atención de los discípulos, parece un pavero a quien se le hubiese insubordinado la manada de animalejos; se vuelve de uno a otro, queriendo fascinarlos con la mirada; pero la lección es, ¡ay!, tan tediosa, que desafía todo poder de fascinación. El pobre **DON LÓPEZ** suda tinta y se limpia la frente con un 10 descomunal pañuelo de hierbas.

**DON LÓPEZ.** Fíjese bien vuestra alteza, príncipe Juan. Decimos que el cuadrado (señalando con el puntero las figuras trazadas en el encerado) decimos que el cuadrado  $a b c d$  es mayor que el triángulo  $a$  prima,  $b$  prima,  $c$  prima.

15 **JUAN** (distraídamente). Ya . . . claro que sí . . .

**DON LÓPEZ.** Pero fíjese bien vuestra alteza.

**JUAN.** ¿Para qué me tengo que fijar, si se ve a media legua?

20 **DON LÓPEZ** (armándose de paciencia). Es que no basta ver para saber. Las cosas hay que saberlas sabiendo que se saben y por qué se saben, o lo que es lo mismo, hay que comprenderlas. Y una vez comprendidas, hay que demostrarlas. Toda verdad científica necesita demostración. ¡Fíjese vuestra alteza!

**JUAN.** Ya me estoy fijando.

25 **DON LÓPEZ.** No se toque vuestra alteza las narices: esa fea costumbre es indigna de un príncipe. Vamos a ver. ¿Por qué el cuadrado  $a b c d$  es mayor que el triángulo  $a$  prima,  $b$  prima,  $c$  prima?

**JUAN** (rascándose la cabeza). Porque . . . (como si se le hubiese ocurrido a fuerza de rascarse una idea luminosa) porque ocupa más sitio.

30 **DON LÓPEZ.** No, señor; no es por eso.

**JUAN.** Pues . . . porque tú lo dices. (**EL PRÍNCIPE REINALDO** se ríe silenciosamente, pero haciendo muchos gestos, como para disimular la risa, con el único fin de que no pueda pasar inadvertida. El preceptor hace todos los esfuerzos imaginables para demostrar que no se entera.)

DON LÓPEZ (encolerizándose). ¡No, señor; no es por eso tampoco! Lo que yo diga o deje de decir no es capaz de alterar en un ápice la esencia de una verdad geométrica. Yo no soy la ciencia, señor mío. (EL PRÍNCIPE REINALDO vuelve a reírse.) ¿De qué se ríe vuestra alteza, príncipe Reinaldo?

5

REINALDO. De que esa verdad sí que no necesita demostración.

DON LÓPEZ (con la risa del conejo). Vuestra alteza tiene mucho ingenio.

REINALDO. Eh, eh, regular.

10

DON LÓPEZ. Que va a servirle inmediatamente para demostrarnos...

REINALDO (interrumpiendo con la viveza del ratón). Por qué el cuadrado  $a b c d$  es mayor que el triángulo  $a$  prima,  $b$  prima,  $c$  prima...

15

DON LÓPEZ (con lo que pudiera llamarse un rayo de esperanza). Perfectamente, perfectamente. (EL PRÍNCIPE se ha parado en seco.) Siga vuestra alteza...

REINALDO. Pues... puede que sea...

DON LÓPEZ (indignado). ¡Cómo puede que sea! ¡No hay 20 puede que valga, señor mío! Las verdades geométricas son o no son; en ellas no cabe término medio.

REINALDO (hipócritamente dolido). ¡Lástima grande!

DON LÓPEZ. ¿Por qué lástima grande?

REINALDO. Porque dice el libro de Trozos Escogidos que en 25 el término medio está la virtud. (Mira al suelo como ruborizándose.)

DON LÓPEZ. No haga vuestra alteza juegos de palabras. Esa fea costumbre es indigna de un príncipe. ¿Puede vuestra alteza, sí o no, demostrarnos por qué el cuadrado  $a b c d$  es mayor que el triángulo  $a$  prima,  $b$  prima,  $c$  prima? (Pausa.) 30 ¿No? ¡Paciencia! (Volviéndose al PRÍNCIPE AUGUSTO) Príncipe Augusto, ¿podría demostrarlo vuestra alteza?

AUGUSTO (bajando de la luna). ¿Demostrar qué?

DON LÓPEZ. ¡ Ya estaba vuestra alteza, como de costumbre, en los espacios imaginarios ! Decía que si sabe vuestra alteza por qué el cuadrado  $a b c d$  es mayor que el triángulo  $a$  prima,  $b$  prima,  $c$  prima. ¿ Lo sabe vuestra alteza, o no lo sabe ? Si lo sabe, tenga la bondad de pasar al encerado y hacer la correspondiente demostración. ¡ Tampoco ?

AUGUSTO. Perdón . . . estaba pensando en otra cosa.

DON LÓPEZ. Vuestra alteza tiene la fea costumbre de estar siempre pensando en otra cosa. ¿ Y en qué pensaba vuestra alteza ?

AUGUSTO (sinceramente). No lo sé.

JUAN. ¡ Yo sí !

DON LÓPEZ. Pues cálleselo vuestra alteza, que nadie se lo pregunta. (Al PRÍNCIPE AUGUSTO) ¿ Lo sabe vuestra alteza, o no lo sabe ?

AUGUSTO (con altivez simpática). ¿ Para qué voy a mentir ? ¡ No !

DON LÓPEZ. ¡ Todo sea por Dios ! Poca fortuna tiene hoy la matemática. Lo demostraré yo de nuevo ; pero, por caridad, fíjense en la demostración vuestras altezas. (Volviéndose al encerado) El cuadrado  $a b c d$  es mayor que el triángulo  $a$  prima,  $b$  prima,  $c$  prima, porque . . . (Vuelve la cabeza para ver si los discípulos siguen la demostración. EL PRÍNCIPE AUGUSTO ha vuelto a la luna. EL PRÍNCIPE REINALDO ha logrado cazar una mosca en la trampa y la mete en un cucuruchito de papel ; EL PRÍNCIPE JUAN ha sacado un peón, con su correspondiente cuerda, del bolsillo, y lo acaricia amorosamente. El pobre preceptor pierde definitivamente la serenidad.) ¡ Santo cielo ! Pero, señores míos, ¿ es que vuestras altezas se han propuesto definitivamente ser — ¡ el respeto dinástico me perdone el dicterio ! — tres augustos asnos ? ¿ Es posible que no se interesen vuestras altezas por la demostración de una verdad evidente ? ¿ Qué están haciendo vuestras altezas ? (Acercándose al PRÍNCIPE REINALDO) ¿ Cazar moscas con trampa y meterlas en un cucuruchito ? ¿ A qué, vamos a ver, a qué conduce meter una mosca dentro de un cucuruchito ?

(Al PRÍNCIPE JUAN) ¿ Y vuestra alteza ? ¿ Por qué esconde vuestra

alteza las manos detrás de la espalda? A ver . . . ¡un peón, santo cielo, un peón! ¡Juegos plebeyos, distracciones bellacas! ¿Dónde ha encontrado vuestra alteza este mugriento trompo y esta cuerda infecta?

JUAN. Me lo ha cambiado por un mango de pluma un chico 5 que pasaba por la senda del parque.

DON LÓPEZ. ¡La senda del parque . . . la sendita del parque . . .! ¡Dichosa senda la sendita del parque! No nos faltaba más que la senda del parque y el trato libre de vuestras altezas con cuanto vagabundo quiera pasar por ella. ¡Arroje 10 vuestra alteza ese peón, que estará lleno de microbios. (Al PRÍNCIPE AUGUSTO, que escribe en un papel) Al menos vuestra alteza trabaja. A ver ese papel. (Leyendo con gesto de asombro) Espuma, bruma, estrella, bella, querella, doncella, princesa, Teresa, pasión, corazón, ilusión, jardín, jazmín, querubín . . . ¿Qué son estas 15 palabras incoherentes?

JUAN (muy satisfecho). Son consonantes para escribir versos.

DON LÓPEZ. ¡Versos! ¿Vuestra alteza hace versos? ¡Esto es peor que todo! ¿Y para qué hace versos vuestra alteza, si puede saberse?

JUAN. Para dárselos a la chica del guarda, que es su novia. Ahí lo dice bien claro: Teresa.

DON LÓPEZ. ¡Ábrete tierra y trágame! ¡A la chica del guarda, que es su novia! ¡Esta augusta familia está tocada de desvarío!

REINALDO. Ahí creo que viene mamá.

DON LÓPEZ. ¡Su alteza aquí! Tan pronto . . . (Sacando un gran reloj de bolsillo) Es decir, no tan pronto . . . las cinco ya. ¿En qué se nos ha pasado la tarde? Vuestras altezas no han aprendido nada.

REINALDO. No te apures; nos hemos aburrido a conciencia las 30 dos horas reglamentarias; hemos cumplido con nuestra obligación.

AUGUSTO. Es verdad. ¿Por qué eso de cumplir uno su obligación ha de ser siempre tan aburrido?

## ESCENA SEGUNDA

Entra LA PRINCESA TEODORA. Va vestida de seda gris y rosa con muchísimos volantes. Lleva el pelo, dorado, peinado en infinitos y diminutos bucles. Parece más niña que sus hijos. Tiene expresión de tristeza resignada y pueril. Viene seguida de MISS QUICK, inglesa 5 cincuentona, austeramente vestida de negro. Al ver entrar a su madre, EL PRÍNCIPE JUAN y EL PRÍNCIPE REINALDO se precipitan hacia ella, queriendo abrazarla; pero MISS QUICK les detiene dignamente, aunque ya la madre les ha abierto los brazos.

JUAN. ¡Ay, mamá!

10 REINALDO. ¡Mamá!

AUGUSTO. ¡Madre!

TEODORA. ¡Hijos de mi alma! (Se queda con los brazos abiertos un instante, y luego deja caer lentamente las manos.)

QUICK. Príncipe Juan, no sea vuestra alteza incorrecto. 15 Modere vuestra alteza, príncipe Reinaldo, esa viveza de mal tono . . .

TEODORA. Quick, ¿por qué no dejar que me abracen los niños?

QUICK. Ya no son tan niños, y conviene que vayan aprendiendo modales correctos. El señor don López descuida un poco, a mi parecer, la enseñanza en materias de etiqueta. 20

DON LOPEZ. Cien veces he explicado a sus altezas cómo han de saludar a su señora madre. Espero que no lo han olvidado. (Uno por uno, los tres príncipes se acercan a su madre, y, después de hacerle 25 una reverencia de corte, le besan la mano, diciéndole:)

AUGUSTO. Dios guarde a vuestra alteza, señora madre.

JUAN (casi llorando). Dios guarde a vuestra alteza, señora . . . mamá.

TEODORA. ¿Por qué lloras, hijo?

30 QUICK. El príncipe Juan es un niño mimoso, y vuestra alteza tiene la culpa de ello.

TEODORA (disculpándose como una niña). ¡ Yo !

REINALDO. Señora madre, Dios guarde a vuestra alteza . . . de la etiqueta, y a nosotros de la geometría.

TEODORA. ¡ Ja, ja, ja ! (Con alegría ingenua.) ¡ Qué payaso eres, hijo !

REINALDO. Juro a vuestra alteza que quisiera serlo mucho más, para verla reír a menudo.

TEODORA (mirando al PRÍNCIPE AUGUSTO). ¿ Tú no me dices nada ?

AUGUSTO. Yo . . . señora . . .

10

TEODORA. ¡ Qué aire tan grave tienes ! ¡ Pareces una persona formal ! Casi me das respeto. (Con tristeza) ¡ Tienes razón, Quick ! ¡ Ya no son tan niños ! ¡ Mis hijos son tan altos como yo ! ¡ Ya no alcanzo a besarlos en la frente !

REINALDO (coge rápidamente a sus dos hermanos por la mano y empujándoles les obliga a arrodillarse delante de la princesa). Sí, madre, sí. ¡ No estés triste por eso ! ¡ Mira ; si todos te llegamos al corazón !

TEODORA (inclinándose coge las tres cabezas juntas en un abrazo y les besa apretadísimamente). ¡ Hijos ! Sí, todos . . . todos . . . (Levantando los ojos al cielo, sin dejar de apretar las cabezas de los tres niños contra su corazón) 20 ¡ Señor, dónde estará la que me falta !

JUAN. ¡ Mamá !

AUGUSTO. ¡ Madre !

REINALDO. ¡ Mamá !

DON LÓPEZ (apuradísimo). Señora, señora . . . por favor . . .

25

QUICK. Perdone vuestra alteza : esta escena no puede prolongarse. La sensibilidad de vuestra alteza es casi enfermiza . . . Además, vuestra alteza está vestida para el concierto, y con las efusiones intempestivas se le están arrugando todos los volantes. Vuestra alteza no debe recordar . . . estos niños tampoco. 30 Sonría vuestra alteza y retírese . . . su majestad, los invitados, los músicos esperan. Repare vuestra alteza en que las lágrimas le han corrido los polvos de las mejillas.

TEODORA. Es verdad. No hagamos esperar a mi padre, que tiene mal genio. Hijitos, que seáis muy buenos, y no le deis mucha guerra a don López. Harto hace el pobre con aprender tantas cosas inútiles, para fros las enseñando a vosotros. A mí



TEODORA Y QUICK

5 también me las enseñó Quick cuando era niña, pero ya se me han olvidado; ya os llegará el tiempo de olvidarlas cuando seáis mayores, como yo, pero ahora las tenéis que aprender: ésa es la vida, hijitos: que seáis muy buenos. (Volviéndose a la dueña)  
¡Quick! . . .

10 QUICK. Señora . . .

TEODORA. Vamos.

QUICK. Cuando vuestra alteza disponga. (Salen las dos damas acompañadamente. Los tres príncipes y el preceptor saludan con profundas reverencias.)

DON LÓPEZ. Ya han oído vuestras altezas a su señora madre: es preciso aprender ahora que vuestra altezas son niños. 5

AUGUSTO. Para olvidar cuando seamos grandes.

DON LÓPEZ. No se dice grandes; se dice mayores; grande es un adjetivo vulgar que no debe emplearse más que en poesía.

JUAN. Lo que yo digo es que, si las cosas son para olvidarlas, 10 ¿ a qué va a tomarse uno el trabajo de aprenderlas?

DON LÓPEZ. Ésa es una idea desmoralizante. Vuestras altezas deben de estudiar, sencillamente para cumplir su obligación.

REINALDO. ¿ Y quién sale ganando con que uno cumpla su obligación? 15

DON LÓPEZ (llevándose las manos a la cabeza). ¡ Santo cielo! ¿ Que quién sale ganando? ¿ Que quién sale ganando, pregunta vuestra alteza? La moral . . . (Haciéndose un lo) Eso es . . . el sentido común, digo la moral . . . la razón, la conciencia . . . la ley . . . eso es, la ley moral . . . no sé lo que me digo. ¿ Que 20 quién sale ganando con que uno cumpla su obligación? Vuestra alteza sin duda ha leído a escondidas algún libro perverso.

REINALDO. No tengo yo la fea costumbre de leer ningún libro fuera de clase.

DON LÓPEZ. Entonces, ¿ de dónde saca vuestra alteza ciertas 25 preguntas?

REINALDO. No las saco de ninguna parte. Es que se me ocurren.

DON LÓPEZ. ¡ Es prodigioso! ¡ A mí no se me hubiese ocurrido nunca! 30

AUGUSTO. A mí lo que me gustaría es aprender cosas que sirviesen de algo.

DON LÓPEZ. Por ejemplo . . .

AUGUSTO. ¿Cuántos días y cuántas noches se tardará andando, andando, en llegar a la luna?

DON LÓPEZ. Vuestra alteza sabe de sobra que no es posible llegar a la luna andando.

5 AUGUSTO. ¿Por qué?

REINALDO. Porque no habrá camino.

JUAN. ¡Anda que no! ¿Pues por dónde ha subido el pastor que se ve por las noches con su cayada y todo?

DON LÓPEZ. En la luna no hay ningún pastor.

10 JUAN. ¡Le he visto yo anoche, sin ir más lejos!

AUGUSTO. No hay un pastor, pero hay una cara . . .

JUAN. Será la del pastor.

15 DON LÓPEZ. No es la del pastor ni es cara; esas figuras que en el astro satélite del nuestro imaginan que ven vues-  
tras alturas son, sencillamente, sombras de las montañas de la luna.

REINALDO. ¡Ah! pero ¿en la luna hay montañas?

DON LÓPEZ (con suficiencia). ¡Hay montañas!

REINALDO. Pues si hay montañas hay camino.

20 JUAN. Y pastor. En todas las montañas hay pastores.

AUGUSTO. Y pastoras . . . que llevarán en brazos corderos blancos con lazos de seda color de rosa . . .

25 DON LÓPEZ (como si perdiese la razón). Príncipes y señores míos, no desvaríen más vuestras alturas, que a mí también me van a volver loco. Ni a la luna se llega por ningún camino, ni en sus montañas hay pastores, ni pastoras, ni mucho menos corderos con lazos de seda. Todo eso son patrañas de poetas, que Dios confunda. (Al PRÍNCIPE AUGUSTO) ¿Dónde ha aprendido vuestra alteza eso de los corderos color de rosa, digo de los lazos, digo, 30 es decir, repito, no sé lo que me digo . . . Responda vuestra alteza, si aun le queda un asomo de sentido común.

AUGUSTO. En el libro de Trozos Escogidos; en unos versos muy bonitos que son una égloga.

DON LÓPEZ. ¡Mal haya el libro de Trozos Escogidos y la égloga y el loco que la escribió! La Luna, señores, es un astro satélite de la Tierra y se encuentra de ella a una distancia de... (deteniéndose a consultar una Geografía que toma de la mesa) de trescientos setenta y seis mil doscientos cuarenta kilómetros. Como planeta que es, carece de luz propia. (Los chiquillos se miran escandalizados, pero no se atreven a protestar.) Tiene dos movimientos, uno de rotación sobre sí misma y otro de traslación alrededor de la Tierra, y como ambos se verifican en el mismo tiempo, desde la tierra no podemos ver más que una de sus caras...

JUAN. ¡Claro, la del pastor!

DON LÓPEZ. ¡Dios nos ampare!

REINALDO (bostezando desaforadamente). ¡Aaah! Creo que van a dar las seis.

DON LÓPEZ. ¡Gracias a Dios! . . . quiero decir . . . es cierto. Basta, por hoy, de ciencia. (Los príncipes se desperezan y estiran lo más

plebeyamente posible.) ¡Cielos, qué modales! ¡Qué diría miss Quick! Pueden vuestras altezas asearse, para bajar al comedor: después de la comida pasearán un rato por el parque, cuidando de no acercarse demasiado a la senda. He sabido que el príncipe Reinaldo intenta sobornar al servidor que les acompaña para conseguir que le ayude a saltar las tapias de la posesión real, con el fin de arriesgarse a campo traviesa. ¿Qué piensa vuestra alteza encontrar al otro lado de las tapias? Cuando vuestras



altezas gusten . . . (Los príncipes se disponen a salir: *EL PRÍNCIPE JUAN* y *EL PRÍNCIPE REINALDO* con la precipitación de chiquillos que al cabo se ven libres de la férula; *EL PRÍNCIPE AUGUSTO* con lentitud y aire meditativo.) ¡Ah!, no se olviden vuestras altezas, antes de recogerse, de repasar 5 un poco la lección que trata de la tercera clase de verbos irregulares. (Al *PRÍNCIPE AUGUSTO*) Y si vuestra alteza quiere hacer versos, hágalos en latín, que siquiera le servirán de algo. ¿Qué va meditando vuestra alteza?

AUGUSTO. ¿Qué se verá en la cara de la luna que no podemos ver desde la tierra? (El preceptor vuelve a llevarse las manos a la cabeza, pero esta vez ya no dice nada. Los príncipes salen. Él pone un poco de orden en la mesa, borra las fórmulas del encerado y rebusca entre los libros.)

DON LÓPEZ. ¿Dónde se habrá metido esa Gramática? 15 (Encontrándola y abriéndola) Voy a repasar yo también las irregularidades de los verbos de tercera clase, que a mí tampoco me entran. (Leyendo) «Las raíces de las irregularidades . . .»

¡No es esto! (Leyendo) «Pertenecen a la tercera clase los verbos terminados en *acer*, *ecer*, *ocer* y *ucir*, menos *hacer*, *mecer*, 20 *cocer* y *empecer*, los cuales admiten una *z* antes de la *c* en la primera persona del presente de indicativo, en todo el presente de subjuntivo y en la tercera persona del singular de . . .» ¡Chico hay que ser para apechugar con esto! ¡Qué oficio, don López de mi alma, qué oficio! (Sale leyendo la Gramática, y, naturalmente, tropieza en la puerta. Queda un instante la escena sola. Va obscureciendo. 25 A poco entra *LA PRINCESA TEODORA*, seguida de su inevitable *MISS QUICK*.)

### ESCENA TERCERA

TEODORA (mirando en derredor con cierta melancolía). ¡Ya no están aquí!

QUICK. Ya he tenido el honor de decírselo a vuestra alteza: 30 ésta es la hora destinada a la comida de los príncipes.

TEODORA. Ya lo sé, ya lo sé. La hora de la comida. ¡Ay, Quick, puede que sea un sentimiento plebeyo, como tú dices; pero lo que me gustaría, cuando comen mis hijos, estar con ellos a la mesa y partírles el pan . . . !

QUICK. Vuestra alteza es demasiado sensible y ha leído 5 demasiadas novelas.

TEODORA. ¡Novelas, Quick! Todas las madres lo hacen.

QUICK. Vuestra alteza es princesa y pronto será reina . . .

TEODORA. ¡Ay, no, por Dios! ¡Ojalá viva mi padre cien años! Por lo menos, hasta que el príncipe Augusto sea 10 mayor de edad y pueda llevar él la corona. ¡Reina yo! Sólo de pensarlo me duele la cabeza. (Pasea la habitación de un lado para otro, cogiendo, mirando y acariciando los libros y los papeles que han tocado sus hijos. Coge el papel en que ha escrito sus consonantes EL PRÍNCIPE AUGUSTO.) Estrella, querella, doncella . . . ¡La misma 15 letra de su padre! (Besa el papel.) ¿Te acuerdas tú del príncipe, Quick?

QUICK. ¿No vuelve vuestra alteza a los salones?

TEODORA. Déjame: ahora están refrescando y no me echan de menos. ¿Te acuerdas tú del príncipe? 20

QUICK. ¡Ahora va a entristecerse vuestra alteza!

TEODORA. ¡Si a él no me da tristeza recordarle! ¿Te acuerdas, Quick? Parece un sueño alegre . . . cuando vino . . . cuando nos casamos . . . tantas fiestas . . . tanta esperanza, no sé de qué. ¡Él esperaba también siempre, pero no como yo, 25 que me he pasado la vida sin moverme, esperando, esperando: él se iba por el mundo en busca de sus esperanzas! ¿Te acuerdas que a la vuelta de cada viaje me traía una sarta de perlas? (Contando las sartas de perlas que lleva al cuello) Una, dos, tres, cuatro . . . del quinto no volvió . . . pero duerme en el mar y 30 es feliz. Él siempre lo estaba repitiendo: «Cuando me muera, que me tiren al mar . . . » porque se acordaba de unos versos que decía que dicen:

« De sus huesos se hace el coral :  
perlas son lo que fueron sus ojos,  
y nada de él perecerá.

En algo rico y extraño, todo  
cuanto ha sido, el mar cambiará . . . »

5

¿ Por qué lloras, Quick ?

QUICK. Porque esos versos, señora mía, son del primer poeta  
de mi patria. (Solloza ridículamente.)

TEODORA. ¡ Y luego hablas tú de sensibilidad ! Perlas son lo  
que fueron sus ojos . . . (Besa las perlas del collar.) También él me  
besaba los ojos . . . (sencillamente) y decía : « Parecen dos pájaros  
presos . . . Presos como tú . . . » Es verdad : yo estoy presa.  
¡ Ay, Quick, ¿ por qué en cuanto entro en una habitación tendré  
este ansia de irme hacia la ventana ? (Se acerca al ventanal y mira  
intensamente.) ¡ Qué blanca está hoy la senda !

QUICK. ¡ No mire vuestra alteza la senda !

TEODORA. ¿ Y si viene ?

QUICK. No viene.

TEODORA. ¿ Y si viene ? (Con apasionamiento) Marta, hija mía,  
Marta, ¿ dónde estás ?

QUICK. No piense vuestra alteza ya en eso.

TEODORA (en voz muy queda). Marta, hija, ¿ dónde estás ?

QUICK. Señora, vuestra alteza sabe de sobra que la princesa  
Marta ha muerto.

TEODORA. ¡ No ha muerto ! Me lo dice el corazón : no ha  
muerto. Y ha de volver ; estoy segura de que vuelve. Por eso  
he mandado abrir esta senda en el parque : para que encuentre  
su camino. (Acercándose a la ventana) ¡ Oh, senda blanca, blanca,  
blanca de día, blanca de noche, blanca de sol, blanca de luna,  
cuándo pasará sobre ti la sombra de mi hija !

QUICK. Señora, la princesa Marta, yendo un día a cazar  
mariposas, se despeñó por un barranco : ésa es la verdad.

TEODORA. La verdad oficial; la que inventó mi padre por no reconocer que un vástago de su augusta estirpe no pudo sufrir el tedio de este palacio y huyó en busca de un poco de libertad . . .

QUICK. No desvaríe vuestra alteza, señora.

5

TEODORA. Huyó de esta cárcel . . . donde yo estoy presa.  
¡ Huyó y vive, vive !

QUICK. Su majestad el rey ha hecho levantar un monumento a su memoria, al borde mismo del barranco en que se despeñara.

TEODORA. Pero nadie ha encontrado su cuerpo, nadie puede jurar que la vió muerta, ¡ y el rey lo sabe como yo ! ¿ Podría yo vivir si hubiera muerto ella, que era el tesoro de mi corazón ?  
¡ Ay, palacio triste, cómo te consolabas cuando ella se reía !

QUICK. Sí que era su alteza de carácter alegre.

TEODORA. ¡ Como un cascabel ! Más ruido que sus tres hermanos juntos hacía ella sola. Tenía el alma de su padre: llena de ilusión, de ansia, de inquietud por vivir. Cuántas veces me preguntaba: « Madre, ¿ pero todos los días de la vida tienen que ser iguales sin remedio ? » Y otras veces: « Madre, ¿ pero es que hasta que nos muramos no vamos a tener nunca nada que hacer ? » Yo le decía: « Hija, borda un pañuelo, o toca un rato el arpa, o ve al jardín y corta flores para un ramo . . . » Y ella se reía de mí y me decía: « Eso no es hacer nada; eso es matar el tiempo y engañar las horas . . . » Otro día me dijo: « ¿ Para qué nos enseña don López que la tierra es tan grande, si nunca vamos a salir de aquí ? » Y yo le contesté: « Puede que te cases con un príncipe que sea de otras tierras, y te vayas muy lejos . . . » Y también se reía, diciéndome: « Palacio por palacio, tan aburrido como aquí será en el fin del mundo. » Sólo un día la he visto llorar, muy poco antes de marcharse, aquí, en este rincón, cuando anochecía. Yo le pregunté: « ¿ Qué te pasa ? » « Nada. » « Entonces, ¿ por qué

lloras? » « Por eso ; porque no me pasa nada. » ¡ Qué cosa tan extraña, verdad, Quick ! ¡ Ya tres años sin ella ! ¡ Qué larga es la vida !

QUICK. ¡ Ay, bien se ve que vuestra alteza es todavía joven !

5 TEODORA. ¿ Joven ? Sí . . . puede ser . . . quince años cumple Marta este mes de agosto . . . Desde que ella nació, no había yo vuelto a pensar en cuántos años tengo . . . (Mirando al ventanal) ¡ Ah !

QUICK. ¡ Qué !

10 TEODORA. Mira quién pasa por la senda . . . (Aparece un MENDIGO con zurrón al hombro.)

QUICK. Señora, es un mendigo.

TEODORA. Llámalo ; puede que la haya visto.

QUICK. Tal vez sea ciego, señora.

15 TEODORA. No importa ; llámale : habrá oído hablar de ella. Llámale. (Miss QUICK hace un gesto de resignación, y con harta repugnancia, inclinándose fuera del ventanal, llama al MENDIGO.)

QUICK. Chiss, chiss, buen hombre.

TEODORA (que no puede con la ansiedad). ¡ Ay, Dios mío !

20 QUICK. ¿ Qué pregunto, señora ?

TEODORA. Dile que entre.

QUICK. ¡ Aquí ! . . .

TEODORA. Sí ; dile que entre. (Miss QUICK hace otro gesto de llamada.) Sí ; aquí, aquí. (Acude el MENDIGO y se queda cerca de la puerta 25 ventana.)

MENDIGO. ¡ Alabado sea Dios !

TEODORA. ¡ Por siempre sea alabado !

QUICK. Pasa, pasa.

MENDIGO (adelantando un poco). Con licencia.

30 QUICK. Quítate la montera, villano, que estás delante de su alteza real la princesa Teodora.

TEODORA. ¡ Qué más da, Quick ! Buen hombre, ¿ vienes de muy lejos ?

MENDIGO. Ahí, del otro lado del puerto. Cuatro días en el caballito de San Francisco ; quiere decirse un pie tras otro.

TEODORA. ¿ Vas de camino ?

MENDIGO. Camino es la vida. Quiere decirse que hay que 5  
irla pasando.

TEODORA. ¿ Qué oficio tienes ?

MENDIGO. Tantos he tenido, que no me queda hueso sano en el cuerpo. Mano manca, ojo tuerto, pata coja . . . Todos se me quejan y piden por mí. Vea la señora princesa si a ellos y a mí tiene algo que darnos.

TEODORA (sacando de la bolsa unas monedas de oro). Toma.

MENDIGO (asombrado). ¡ Viva la señora princesa mil años, y yo que los vea, para alabar a Dios por haberme traído a su puerta !

TEODORA. ¿ Mil años quieres vivir aún, con tantos males y 15  
pidiendo limosna ?

MENDIGO. Peor fuera no verlo, señora. Todo va bueno mientras tenga uno su pellejo al sol y camino que andar, aunque sea a la pata coja. Quiere decirse que viva la gallina y viva con su pepita. ¿ Se ofrece algo que mandar ?

TEODORA. Tú que vas por tantos caminos y pasas tantos pueblos, ¿ no has visto, en estos últimos tres años, a una princesa más bonita que un ángel ?

MENDIGO. ¿ Una princesa ?

TEODORA. Sí ; con cara de rosa y pelo de endrina. Con el 25  
sol en los ojos y un clavel encarnado en la boca. Ligera como un junco, derecha como un pino, airosa como una espiga verde, fresca como una parra en flor.

MENDIGO. Sí la he visto ; a la cuenta, sí la he visto.

TEODORA. ¿ De veras ?

MENDIGO. Por todo eso que dice la señora princesa . . . La cara como un jardín de flores . . .

TEODORA. Sí, sí . . .

MENDIGO. Los ojos como ascuas . . . la boca colorada como una clavellina . . .

TEODORA. Sí.

MENDIGO. Con todo el traje bordado de oro y piedras.

5 Quiere decirse que me quedé pasmado mirándola, mirándola. Y por más señas, me dijo el prior que era una princesa y que había venido de muy lejos.

QUICK. Acaba de una vez, bellaco. ¿No ves que la señora se ahoga de angustia? ¿Dónde estaba? ¿Qué hacía?

10 MENDIGO. Como hacer, curaba a los leprosos, lavándoles las llagas.

TEODORA. ¡A los leprosos!

QUICK. ¡Eso no puede ser! ¡Ya no hay leprosos!

15 MENDIGO. Lo he visto yo con estos ojos que ha de comer la tierra.

TEODORA. Pero ¿dónde?

MENDIGO. En el retablo del altar mayor de la iglesia del convento de padres franciscos. Quiere decirse que si no me creen, no hay ni cuatro leguas de camino. Y bellaco seré, amén 20 de tuerto del ojo izquierdo; pero quiere decirse que a buena vista con el derecho no me gana un rey.

TEODORA (con desolación). ¡Pintada!

QUICK. ¡Era una imagen!

TEODORA. ¡Pobre de mí! ¿En un cuadro?

25 MENDIGO. Sí, señora.

TEODORA. Y viva, ¿nunca viste otra igual? Ésta que yo te digo tiene risa de fuente y palabras de santa. ¿No la oíste reír? ¿No se te alegró el corazón oyéndola decir: ¡Dios te guarde! ¿No? . . . ¿Nunca?

30 MENDIGO. No, señora; quiere decirse que princesas así no andan por los caminos. (La princesa se deja caer llorando en un sillón.)

QUICK (con mal humor). ¡Vete, vete y no vuelvas a pasar por aquí.

MENDIGO. ¿Quiere decirse que he ofendido en algo?

QUICK. No, pero calla y vete.

MENDIGO. Pues, ¡ea!, hasta más ver. Tantas gracias por la caridad, señora princesa, y Dios se lo pague, que es buen pagador. (Sale,) 5

TEODORA. ¿Has oído, Quick?

QUICK. Sí, señora . . . Princesas así no andan por los caminos; es lo mismo que yo he tenido el honor de decir a vuestra alteza tantas y tantas veces. La princesa Marta murió en el barranco; si no se halló su cuerpo es que, sin duda, lo arrastró el torrente que va por lo hondo. ¿Por qué no se resigna vuestra alteza a la certidumbre?

TEODORA. No quiero resignarme; no quiero resignarme . . . ¡porque no es verdad!

QUICK. La esperanza insensata que tiene vuestra alteza le va a quitar la vida. 15

TEODORA. ¡Qué sabes tú! Mi vida es mi esperanza. Mi hija no ha muerto; lo sé, lo sé. Vivirá mientras yo crea que vive. Si yo dijera un día: Mi hija ha muerto, entonces moriría . . . ¡y no lo diré nunca! (Sacando del bolsillo una cajita y de la cajita un corazón de cera) Mira, ¿sabes qué es esto?

QUICK. Un corazón . . . de cera . . .

TEODORA. Me lo dió una gitana . . . en la senda del parque . . . Es de cera . . . pero es el corazón de mi hija . . . Lo que yo haga con este corazón lo ha de sentir ella en el suyo . . . 25 Puedo hacerle pedazos, puedo guardármelo en el pecho para librarlo de todo mal. Corazón de mi Marta, ¿tienes frío? Corazón de mi Marta, ¿tienes pena? Corazón mío, ¿te acuerdas de tu madre? ¿Estás alegre tú? ¡Corazón de mi hija, háblale de mí!

QUICK. Señora, señora; éas son brujerías, ritos nefandos de una raza maldita. Rompa vuestra alteza ese corazón . . . ¡Dios me ampare, creo que huele a azufre! A vuestra alteza le echan llamas los ojos. El diablo está rondando esta morada. 30

TEODORA. No te asustes: al diablo no le gustan los ojos que lloran. ¡Cómo va obscureciendo . . .! Volvamos al salón, no se impacienten nuestros invitados. ¿Hay luna esta noche? Porque si no, habría que encender antorchas en la senda . . .

5 Ya casi no se ve. (Salen. Hace un momento que han entrado los niños; pero viendo llorar a la madre, se han quedado a la puerta sin hacer ruido, cogidos de la mano. Cuando las dos mujeres han salido, ellos se adelantan. Como ha obscurecido casi por completo, la lumbre de la chimenea brilla intensamente, teniendo en el suelo un gran círculo de claridad.)

## ESCENA CUARTA

10 Los chiquillos se acercan, como atraídos por ella; EL PRÍNCIPE AUGUSTO se sienta en el sillón que habrá junto a la chimenea; EL PRÍNCIPE REINALDO, en el suelo, sobre unos almohadones. EL PRÍNCIPE JUAN se tiende a lo largo en la alfombra y apoya los codos en el suelo y la cabeza en las manos: los tres caen dentro del círculo

15 de luz y miran atentamente al fuego.

AUGUSTO. ¡Pobre mamá!

JUAN. Llora por Marta.

REINALDO. Quick y don López dicen que se ha muerto.

JUAN. Pero mamá dice que no se ha muerto, que se ha

20 marchado.

REINALDO. ¿Encendemos la luz?

AUGUSTO. Luego . . . Mirad cómo arde la chimenea . . . Parece una cueva encantada con un dragón de fuego a la puerta.

25 JUAN. ¿Y dónde estará?

AUGUSTO. ¿Quién?

JUAN. Marta.

REINALDO. ¡Vete tú a saber!

AUGUSTO. ¿Te acuerdas tú de cómo era?

30 JUAN. Yo no.



**LOS CHIQUILLOS SE ACERCAN AL FUEGO**

AUGUSTO. Yo sí. ¡Más cuentos sabía! ¡Y más cantares!

JUAN. ¡Ah!

REINALDO. Ya se está éste durmiendo.

JUAN (como si se defendiera de un crimen). ¡¡Yo!!

5 AUGUSTO. Pues, hijito, despábila, que hay que repasar la lección antes de acostarse.

JUAN. Mira tú la lección. Oye, ¿don López se sabrá todos los libros?

AUGUSTO. ¡Claro que sí!

10 REINALDO. Lo que es que algunas veces se le olvidan.

JUAN. Digo yo que quién habrá inventado los libros.

REINALDO. Segundo de lo que sean: las gramáticas las inventan los frailes; las aritméticas, los judíos, y las geografías, los piratas.

15 AUGUSTO. Yo he leído un libro de piratas. Iban en un barco muy grande, con velas negras, y habían robado a la hija de un rey, y el capitán quería casarse con ella, y ella no hacía más que llorar, y el capitán le traía telas de oro y de plata y sacos de dinero y de piedras preciosas para que no llorara, y quería 20 abrazarla y ella le escupía, y él se tiraba al mar, y entonces la hija del rey se ponía muy triste porque, aunque se figuraba que no le quería, sí que le quería, y se tiraba también al mar.

JUAN. ¡Pues no era poco tonta! Lo que es yo no me tiro al mar por nadie.

25 AUGUSTO. Yo sí.

JUAN. Y te ahogas.

AUGUSTO. Pero antes de ahogarme vería las sirenas, que son las hadas de la mar, y los palacios que tienen en el fondo, que es donde se crían las perlas, y donde va a dormir la luna, 30 que duerme de día, y el sol de noche.

REINALDO. Pues lo que es a la luna, hoy se le han pegado las sábanas.

AUGUSTO. Ahí está.

REINALDO. ¿ Dónde ?

AUGUSTO. Allí, detrás de los árboles. (Se han acercado a la ventana.)

JUAN. ¡ Qué grande sale hoy y qué encarnada ! Luego dirá don López que no tiene luz. 5

REINALDO. ¡ Don López es un asno !

AUGUSTO. Eso no : es un maestro y enseña lo que tiene que enseñar ; ya ves cómo mamá lo ha dicho. ¡ Qué culpa tiene él de que los libros digan las cosas como no son ! (EL PRÍNCIPE JUAN vuelve a acercarse a la chimenea.) Bueno ; enciende la luz y trae el libro. 10

REINALDO. Espera otro poco . . . (EL PRÍNCIPE JUAN vuelve a tenderse en el suelo ; EL PRÍNCIPE REINALDO se acomoda perezosamente sobre los almohadones. Hay un silencio. El sueño se va apoderando de los niños. De repente) Oye, ¿ y qué hicieron los otros piratas con el dinero y las piedras preciosas y las telas de plata y oro ? (EL PRÍNCIPE 15 AUGUSTO no responde. Silencio largo.)

JUAN (medio en sueños). El cuadrado  $a$   $b$   $c$   $d$  es mayor que el triángulo  $a$  prima,  $b$  prima,  $c$  prima porque . . .

AUGUSTO. ¡ Ay, Dios mío ! Yo quisiera ser hombre y correr a caballo, de prisa, de prisa . . . Yo quisiera apretar una cosa 20 muy fuerte, muy fuerte, y romperla y clavarme en el pecho los pedazos . . . Yo quisiera subirme a una montaña y dar voces muy grandes cuando hiciera muchísimo viento . . . (Se duerme también. La luna, que ha subido por completo, hace entrar por el ventanal un torrente de luz azul. Se ve el bosque envuelto en claridad crudíssima. La senda, 25 de tan blanca, es casi azul. Cuando los niños están completamente dormidos se oye a lo lejos una canción que poco a poco se va acercando.)

### CANCIÓN DE MARTA

¿ Para quién dan los campos flores ?  
 ¿ Para quién da la mar corales ?  
 ¿ Para quién da su lumbre el sol ?

El día canta,  
 la noche reza,  
 el sol bendice,  
 la luna sueña,  
 el caminante  
 5 va por la senda.  
 Sobre el camino  
 luce la estrella,  
 profetizando  
 la buena nueva.  
 10 El caminante  
 confía en ella.

Para ti da la tierra espigas,  
 para ti cría el mar sus perlas,  
 15 para ti da el rosal su flor.

### ESCENA QUINTA

Al terminar la canción se ve a MARTA que llega por la senda. Se acerca al ventanal, mira curiosamente por las vidrieras; luego empuja una y, saltando, entra en la habitación. Parece que viene en el rayo de luna. Es una muchacha de unos quince años, casi mujer. Es 20 morena, con el pelo muy negro, corto y rizado. Viene en traje de camino, azul, con falda corta. Por el descote y las mangas del corpiño, camisa de lienzo muy blanca. Todo ello cubierto con gran capa de grana con capucha. Prendida en el pelo una flor roja. Pendientes de cerezas. Gargantilla de vidrio. Trae en la mano un bastón ferrado, 25 y, enganchado en él, un cestillo.

MARTA (mirando en derredor con curiosidad cariñosa). Mi casa . . . (Sonriendo) Es decir, la casa del tedio. Todo igual. Siempre igual. Con los ojos cerrados iría yo diciendo, sin equivocarme, hasta las telarañas que hay en cada rincón. ¡Voy a ver! 30 (Cierra los ojos y anda, tocando los muebles.) La mesa, el encerado, el sillón de don López . . . ¡Pobre don López! Aquí estará el retrato de mi abuelo, tan feroz como siempre . . . Aquí el de

mi abuela, ¡infeliz!, tan bonita, tan pálida, tan harta de vivir días iguales . . . ¡Palacio triste, cuántas generaciones de mujeres se han aburrido bajo este techo esperando lo que nunca llega, y bordando almohadones de tapicería! (Acercándose al reloj



MARTA LLEGA POR LA SENDA

y apoyando el oído en la caja) El reloj. Tac, tac, tac, tac. Hasta el 5 reloj parece que anda aquí más despacio que en ninguna parte . . . Así son de largas las horas . . . En mis tiempos ésta era la de estudio; pero en vez de estudiar nos dormíamos junto a la chimenea, mirando arder la lumbre . . . (Se acerca a la chimenea. Tropieza con EL PRÍNCIPE JUAN, que está en el suelo.) ¡Ah! Por lo visto 10

se siguen durmiendo. (Con ansiedad) ¡Están los tres? (Tranquilizándose al contarlos) Los tres. (Se arrodilla en el suelo junto al pequeño.) ¡Éste es mi Juan! ¡Lo que ha crecido! (Pausa) ¡Cómo duermen! (Se levanta.) ¡Se acordarán de mí? ¡Y si ya no se acuerdan! ¡No se han de acordar? . . . ¡Qué tonta soy! ¡Pues no me da miedo despertarlos ahora! (En voz muy queda) ¡Juan, Augusto, Reinaldo! (Los tres chiquillos abren los ojos un poco asustados.)

JUAN. ¡Eh, qué?

REINALDO. ¡Quién anda ahí?

10 AUGUSTO. ¡Quién me llama?

MARTA. ¡Yo . . . soy yo!

REINALDO. ¡Y quién eres tú?

MARTA. ¡No me conocéis?

JUAN. Yo sí. ¡Eres Caperucita encarnada!

15 AUGUSTO. ¡Eres un hada de los bosques!

MARTA. Soy Marta.

JUAN. ¡Marta?

AUGUSTO. ¡Marta!

REINALDO. ¡Nuestra hermana Marta?

20 MARTA. Sí.

JUAN. ¡Entonces es verdad que no te habías muerto?

MARTA. ¡Muerto? ¡Que yo me he muerto! ¡Quién ha dicho que me he muerto yo?

25 JUAN. Todo el mundo. El rey, los periódicos, don López, la miss.

MARTA. ¡Y vosotros lo habéis creído? ¡Todos?

REINALDO (diplomáticamente). Yo, unos días sí y otros días no.

JUAN. Como que nos pusieron de luto . . . Ya ves, cuando a uno le ponen de luto por una persona . . .

30 AUGUSTO. Y te han hecho un sepulcro junto al barranco, y estás toda de mármol; más bonita . . .

MARTA (con tristeza). ¡Muerta y enterrada!

JUAN. ¡No llores, que puede que no sea verdad.

REINALDO. Y aunque lo sea, ¿a ti qué te importa, si ya has resucitado ?

AUGUSTO. No te habrás muerto. Es que estarías encantada en un bosque y ahora te habrá desencantado un príncipe con un talismán. 5

MARTA. No.

AUGUSTO. ¿Por qué ?

MARTA. Porque no hay talismanes ni bosques encantados. Todo eso son cuentos.

AUGUSTO. ¿Que no hay talismanes ? 10

JUAN. Entonces, ¿cómo se las arregla uno cuando quiere hacer una cosa muy difícil ?

MARTA. ¡Toma ! Haciéndola.

REINALDO. ¿Y si no se puede ?

MARTA. Siempre se puede ; el caso es empeñarse en hacerla. 15

JUAN. Sí, sí, empeñarse . . . ¿Y si quiero volar ?

MARTA. Volarás.

REINALDO. ¿Has volado tú ?

MARTA. No.

JUAN. ¿Lo ves ? 20

MARTA. No he volado, porque me gusta más ir andando.

AUGUSTO. Es que yo quiero ir a la luna, y dice don López que no hay caminos.

MARTA. ¡A la luna ! ¡Hijo, pues no es la tierra poco grande y tiene pocas cosas bonitas que ver ! 25

JUAN. ¿Tú las has visto todas ?

MARTA. Todas, no ; tendría que haber estado andando un siglo ; pero sí he visto algunas : montañas que echan fuego, árboles que dan pan, ríos que llevan arena de oro, fuentes que convierten en piedra todo lo que se hunde en sus aguas . . . 30

REINALDO. ¡Eso sí que son cuentos !

MARTA. He visto días que duran meses, he visto salir el sol a media noche, he visto un río caerse sobre un lago desde un

alto de más de cinco torres puestas unas encima de otras, he visto cuevas hondas, hondas, que parecen de cristal azul y el mar entra dentro y es azul también, y hace un ruido suave, como una música . . .

5 AUGUSTO. Será que cantan las sirenas.

MARTA. No hay sirenas. El agua canta sola.

JUAN. ¿ Porque quiere ella ?

MARTA. Porque la mueve el aire y da en los peñascos.

AUGUSTO. ¡ No hay sirenas . . . ! Entonces tampoco habrá 10 ninfas en las fuentes ni dentro de los árboles, ni hadas en los bosques y por las sendas para guiar a los niños perdidos, ni duendes que esconden tesoros dentro de la tierra.

MARTA. No hay duendes, no, pero en el corazón de la tierra están guardados los tesoros ; no hay ninfas en las fuentes ni 15 dentro de los árboles, pero los árboles dan sombra y buen olor, y muchos, fruta para comer, y esencias, y flores que sirven de adorno y de remedio, y las fuentes tienen el agua clara, que es limpieza y salud y vida de la tierra ; no hay hadas en los bosques, pero si los niños pierden el camino y se les echa 20 encima la noche, le encuentran sin que se lo diga nadie.

JUAN. ¿ Cómo ?

MARTA. Mirando al cielo y guiándose por las estrellas, que para eso saben geografía.

JUAN (con bastante desilusión). ¡ Ah !, ¿ pero hay que saber 25 geografía ?

MARTA. ¡ Muchísima !

AUGUSTO. ¿ Y aritmética ?

MARTA. ¡ Muchísima más !

REINALDO. ¿ Y gramática ?

30 MARTA. Una poquita menos.

REINALDO. ¡ Entonces esta noche no estudiamos los verbos irregulares !

JUAN. ¿ Qué traes en esa cesta ?

MARTA (a AUGUSTO). ¿ Por qué te has puesto triste ? ¿ Porque los cuentos no son verdad ? ¡ Tonto ! Yo también, al marcharme de aquí, me figuraba que iba a encontrar qué sé yo cuántas cosas sobrenaturales. ¡ La primera de todas, un caballo con alas !

AUGUSTO. ¿ Y lo encontraste ?

MARTA. No, pero encontré una carreta de bueyes cargada de hierba y el carretero me dejó subir y tumbarme en lo alto . . . Chiquillos, ¡ qué bien olía y qué mullida estaba ! . . .

JUAN. ¿ Y dónde fuiste ?

MARTA. ¡ Qué sé yo, al fin del mundo ! Primero a un pueblo 10 donde tuve que ponerme a pastora de gansos ; porque, hijitos, de todas las cosas que enseña don López, ninguna sirve para ganarse la vida.

REINALDO. ¿ Qué es ganarse la vida ?

MARTA. Haber trabajado lo bastante para tener derecho a 15 descansar tranquilos después de haber comido lo necesario . . .

JUAN. ¿ Y todavía sigues siendo pastora ?

MARTA. No, señor ; ahora tengo una casa mía, toda de madera, chiquita como un puño, pero donde hago siempre lo que me da la realísima gana ; y al lado de la casa, un huerto, 20 chico también, con una parra que da uvas blancas y otra que da uvas negras, y un cerezo, y un guindo, y un peral, y un manzano, y un cuadro de judías y otro de berzas y otro de guisantes, y muchísimas flores, y una colmena para que las abejas hagan miel, y una cabra que da una leche tibia, ¡ con 25 una espuma ! (A JUAN) ¡ Sí, sí, relámete !, y un borriquillo para llevar la fruta y la verdura que me sobran al mercado y comprar con los cuartos que me dan una porción de cosas : ropa, jabón, cintas para el moño, libros de cuentos, estampas, papel de escribir, esta gargantilla de cristal . . . ¡ Qué sé yo ! Con lo 30 que ahorre de aquí al invierno quiero comprarme una muñeca así de grande.

JUAN. No ; ¡ un caballo !

MARTA. Justo: un caballo para ti y un rompecabezas para Reinaldo, y una guitarra para que Augusto pueda cantar las coplas que inventa . . . Veréis qué divertidos lo pasamos, cuando anocézca y esté nevando fuera y haga mucho viento, 5 asando castañas en la lumbre y contando cuentos.

JUAN. ¿ De miedo ?

MARTA. De miedo y de los otros . . .

JUAN y REINALDO. ¡ Ay, sí, sí !

MARTA. Y por las mañanas patinando en el hielo para ir 10 más de prisa, y en primavera trabajando para escardar el huerto, y en verano para regarle, y en otoño para cortar las uvas de la parra y sacar las patatas de la tierra. (A JUAN) Y al anochecer, tú ordeñas la cabra. (A REINALDO) Y tú echas de comer al borriquillo. (A AUGUSTO) Y tú partes la leña para la 15 lumbre, y yo hago la cena . . . y somos felices, felices, felices . . .

(Los dos pequeños, sugestionados, hacen gestos de aprobación; EL PRÍNCIPE AUGUSTO suspira.)

AUGUSTO. Tú sí, tú sí; porque estás en tu casa y tienes 20 todas esas cosas, y además libertad; pero nosotros estamos aquí para siempre y no nos dejan hacer nada de eso.

JUAN. Eso es . . . nosotros estamos aquí.

REINALDO. ¡ Nosotros y don López !

MARTA. Pero es que yo he venido a buscaros.

AUGUSTO. ¡ A buscarnos !

25 MARTA. ¿ Crecís que yo podía ser feliz sin vosotros ? Chiquillos de mi alma, en el pueblo donde vivo yo todos los hermanos viven juntos, ¡ y su madre con ellos ! Y se quieren tanto, que hasta las penas parecen alegrías partidas entre todos ! Vosotros venís ahora mismo conmigo. ¡ No faltaba otra cosa !

30 Conmigo, a trabajar mucho, a aprender en las cosas, a soñar en los libros, a vivir con los ojos abiertos y las puertas de par en par, a saber lo que vale un pedazo de pan para que siempre os pida el corazón partir el vuestro con quien no lo tenga, a

despertar alegres todas las mañanas, pensando que la tierra es grande, grande, y que para vosotros son todos los caminos. ¡Si vierais el que he traído yo para buscarnos! He pasado un bosque, he pasado un río, he pasado el mar. Toma, para ti. (Saca unas fresas del cestillo y se las entrega a JUAN.) Fresas del bosque; 5 ¿a que no las comiste nunca tan buenas? Toma (A REINALDO), para ti. (Le da un puñado de oro.) Del río . . . arena de oro. Toma (A AUGUSTO), para ti. (Le da un caracol marino.) Del mar.

AUGUSTO. ¿Un caracol?

MARTA. ¡Todo el mar! dentro de esta concha está todo el mar. (Se le acerca al oído.) ¿Oyes? Es el ruido del agua en las peñas, es el ruido del viento en el agua, es . . . hasta la voz de esas sirenas que tú dices. ¡Qué importa que no existan, si las oyes cantar! Es el sabor a sal que deja el aire marino en los labios, es el abrazo grande, grande del viento que hincha 15 las velas de las barcas y levanta las alas del corazón . . . Vámonos . . . Ahora mismo . . . ¿Dónde está mi madre? . . . (Se dirige, seguida de los príncipes, que van detrás de ella como hipnotizados, hacia la puerta de la derecha.)

### ESCENA SEXTA

En el momento en que van a salir, entra la princesa, seguida de 20  
MISS QUICK

TEODORA. ¿Qué os pasa, hijos míos? Parece que gritabais. ¿Os habéis puesto alguno enfermo? (Viendo a MARTA y precipitándose hacia ella) ¡Marta!

MARTA. ¡Madre!

25

TEODORA. ¡Hija, hija, hija! (Se abrazan llorando.)

JUAN. ¡Anda, mamá la ha conocido, y eso que no está encendida la luz! . . .

QUICK. ¡La princesa Marta! (Con estupidez) ¿Ha vuelto vuestra alteza?

30

MARTA. Así parece, Quick.

REINALDO. ¿Ves cómo no se habrá muerto?

TEODORA. ¡Hija, cómo has crecido! ¡Qué bonita estás! ¿Encontraste la senda? ¡Si eres una mujer! ¿Te acuerdas 5 de mí? Vendrás cansada. Quick, que preparen te muy caliente y tostadas muy finas con manteca, como a ella le gustan. ¿Qué más quieres tú? Luces, que traigan luces. (Sale miss Quick.) ¡Hija de mi alma! No te volverás a marchar, ¿verdad, tesoro mío?

10 MARTA. Sí, madre; nos marchamos todos ahora mismo.

TEODORA. ¿Todos?

MARTA. Augusto, Reinaldo, Juan, tú, yo...

TEODORA. Sí, hija, sí...

MARTA. ¡Lejos de este palacio, de este tedio; a vivir solos, 15 libres; tú con nosotros, madre!

TEODORA. ¿Dónde, hija?

MARTA. Con nosotros... donde puedas besarnos siempre que te lo pida el corazón.

AUGUSTO. ¡Sí, madre, sí!

20 JUAN (con entusiasmo). A una casa que es toda de madera...

REINALDO. Donde hay un huerto con una parra y un peral... y un cerezo...

JUAN. Y un borriquillo para ir al mercado... (Hablan todos a un tiempo.)

25 MARTA. Donde no hay recepciones oficiales ni ceremonias sin sentido...

REINALDO. ¡Donde hay que cortar ramas para encender la lumbre!...

JUAN. ¡Y se puede patinar sobre el hielo!...

30 AUGUSTO. ¡Y tocar la guitarra!

MARTA. Donde puede uno reír cuando quiera y llorar cuando le venga en gana, y quererse mucho, mucho.

JUAN. Mira, yo tengo que ordeñar la cabra...



UN BORRIQUILLO PARA IR AL MERCADO

AUGUSTO. Y yo que partir leña para la lumbre . . .

REINALDO. Y yo echo de comer al borriquillo . . .

JUAN. Y Marta hace la cena . . .

MARTA. ¡ Y tú partes el pan !

5 TEODORA. Yo . . . sí . . . Vámonos . . . sí, hijos, sí. ¿ Está muy lejos ?

MARTA. No, está cerca . . .

REINALDO. ¿ Pues no has tenido tú que pasar por el bosque, el río y el mar ?

10 MARTA. No importa, está muy cerca ; basta con que haya voluntad de ir ; además, un vecino me ha prestado su carricoche, y con su mula y mi burrito verás qué modo de correr. Ahí lo tengo, al acabar la senda, saliendo del parque.

QUICK (entrando). El te está servido en el salón, señora.

15 MARTA. Gracias, Quick, es inútil . . . nos vamos.

TEODORA. Sí, nos vamos.

QUICK. ¡ Cómo ! ¡ Qué ! Vuestra alteza no quiere decir . . .

TEODORA. Sí, Quick, Marta viene a buscarme, y nos vamos.

20 MARTA. Adiós, Quick.

AUGUSTO. Buenas noches, Quick.

JUAN. Hasta la vista, Quick.

REINALDO. Memorias a don López.

QUICK. ¡ Pero esto no es posible ! ¡ Socorro ! ¡ a mí, don 25 López ! (Entran DON LÓPEZ y cuatro alabarderos.)

DON LÓPEZ. ¿ Qué pasa ? ¿ Qué hay ?

QUICK. ¡ Los príncipes se van ! ¡ Impedidlo vosotros !

DON LÓPEZ. ¡ Señora, no será ! . . . Señores míos . . .

(Los alabarderos se acercan.)

30 TEODORA. Estamos perdidos . . . Hija, no puede ser.

AUGUSTO. No puede ser.

MARTA. ¡ Y para qué tenéis espadas !

REINALDO. Calla, ¡ pues es verdad !

MARTA. ¡Usadlas en defensa de vuestra madre y de vuestro derecho! (Los príncipes valientemente sacan sus espadas, y rodeando a su madre van con ella hacia el fondo.)

DON LÓPEZ. ¡No vayáis a herirlos; sería crimen de alta traición!

MARTA (serenamente). Salid . . . el carricoche está al fin de la senda . . . echad a andar . . . yo os sigo, que conozco el atajo. ¡Y vosotros dejadlos, que van en busca de la felicidad! (Salen TEODORA y los niños.)

DON LÓPEZ. Pero ¿qué intentan vuestras altezas?

10

QUICK. Miren vuestras altezas que es de noche.

MARTA. Con eso nos amanecerá en el camino.

DON LÓPEZ. Pero ¿dónde van sus altezas?

MARTA (gravemente). Van a vivir fuera de este palacio triste, lejos del tedio, al aire, al sol, fuera de las palabras que no quieren decir nada indudable, con libertad, con responsabilidad, con amor, con deberes que sirven de algo, con leyes que no vengan de libros viejos, pasando por bocas de maestros que no las entienden, sino que nazcan en el fondo mismo de sus conciencias. ¡Van a vivir como hombres! ¡Paso franco!

20

Sale con arrogancia, y los alabarderos, sugestionados, presentan armas. Se la ve reunirse con su madre y con sus hermanos en la senda, más blanca de luna que nunca.

DON LÓPEZ (escandalizado). ¡A vivir como hombres!

25

QUICK. ¡Están locos! ¡Pudiendo ser príncipes!

DON LÓPEZ. ¡El mundo se desquicia!

Se oye la voz de los que se alejan y cantan:

¡Para ti cría el mar sus perlas!

¡Para ti da su lumbre el sol! . . .

TELÓN



**SEBASTIÁN Y ESTEBAN**

**GANARSE LA VIDA**  
**COMEDIA**

## **PERSONAJES**

**DOROTEA**

**SEBASTIÁN**

**ESTEBAN**

**SERAPIO**

**PAQUITO**

# GANARSE LA VIDA

Un desván lleno de trastos viejos. Un catre

## ESCENA PRIMERA

DOROTEA, SEBASTIÁN Y ESTEBAN

DOROTEA. Pasad por aquí . . . Aquí dormiréis . . . Si queréis dormir los dos en el catre, allá vosotros . . . Pero como sois tan grandullones, estará mejor uno solo . . . el otro puede dormir aquí tan ricamente. Más adelante, si os portáis bien y vuestro tío puede hacer carrera de vosotros y servís para algo 5 en la tienda, compraremos otra cama . . .

Aquí tenéis para lavaros . . . Hay que ser muy limpios . . . no como en el pueblo, que da asco veros a todos . . . Aquí tenéis vuestro pedazo de jabón, vuestra toalla . . . Tened cuidado de no sacudiros el agua como los perros . . . En el pueblo 10 como os laváis en el pilón, cuando os laváis . . .

Yo apagaré la luz cuando me parezca que estáis acostados . . .

— ¿Sois muy dormilones? Sí, seréis, sí, como unos ceporros . . . Ya costará espabiláros, ya . . .

Vuestra madre os tenía criados para duques . . . y mi hermano, vuestro padre, no se diga . . . Con aquella cabeza desbaratada . . . Así se vió, y así se ve vuestra madre ahora . . . Por supuesto, ella se tiene la culpa . . . Si en vez de haberle reído las gracias a vuestro padre, que fué un gandul toda su vida, le hubiera sujetado, como toda mujer de bien debe sujetar a su 20 marido . . . Pero en aquella casa, con tocar la guitarra y estar siempre de broma y desbaratar la hacienda . . . Para que ahora paguemos todos las consecuencias . . .

A ver qué sería ahora de vosotros sin vuestros tíos . . . Hubierais ido a parar a un hospicio . . . De esto es de lo que debéis de haceros cargo . . . ¡A un hospicio! ¿Vosotros sabéis lo que es un hospicio? Ya podéis estarnos agradecidos . . . En 5 vuestra casa ya no quedaba nada, ¿no es eso?

SEBASTIÁN. No, señora; se lo llevó todo la justicia . . .

DOROTEA. Natural. Lo que me choca es que hayan tardado tanto en llevárselo . . . ¡Ay! Una hacienda tan bonita como la que nos dejó mi padre en el pueblo. Pero aquella cabeza 10 destornillada de vuestro padre dió fin con todo. Ya podéis estarle agradecido. Ahora, vuestra madre viéndose precisada a servir . . . a ser una triste criada . . . Ella, que podía haber vivido como una reina . . . Y vosotros, gracias a nosotros . . . Aquí, al lado de vuestro tío, podéis haceros hombres de 15 pro-  
vecho . . . Pero hay que espabilarse . . .

Hoy es el primer día y no es cosa de reprenderos . . . pero no deis lugar a que vuestro tío se incomode, porque el día que os ponga la mano encima os balda. Es así con su hijo, y cuando se ciega no repara . . . Mucho cuidado . . . Vuestro tío es muy 20 bueno, pero es muy recto. Con él todo el mundo ha de andar muy derecho. Bueno . . . a dormir . . .

Vuestro tío está escribiendo a vuestra madre que habéis llegado bien, que habéis comido bien, que estáis muy bien y que ya se verá de hacer algo por vosotros: todo lo que se pueda, 25 siempre que os portéis bien y seáis agradecidos . . . Vosotros veréis. No os digo más . . . Aquí viene también vuestro tío . . .

## ESCENA SEGUNDA

DICHOS, PAQUITO Y SERAPIO

SERAPIO. ¿Qué hacen estas buenas piezas? ¿Están todavía como dos palominos atontados? . . . ¿Os ha leído vuestra tía la cartilla? Yo no os digo nada. A mi lado no quiero holgar 30 zanes . . . Vosotros habéis encontrado una ganga . . .

Yo vine solo a Madrid el ochenta y dos. No conocía a nadie . . . Entré en una tienda como ésta, de comestibles finos, para barrer y hacer recados . . . Aprendí a bofetadas . . . pero a los dos años tenía mi buen sueldo cito . . . , y a los diez años



A MI LADO NO QUIERO HOLGAZANES

me establecía por mi cuenta . . . Todo esto a fuerza de trabajo 5  
y dñe honradez . . .

Vosotros empezáis de otro modo. Con el mimo de la familia.  
Esto puede ser un perjuicio . . .

ESTEBAN. ¡Ay, ay! . . .

SERAPIO. ¿Qué te pasa?

DOROTEA. ¿Qué tienes?

ESTEBAN. ¡Paquito!

DOROTEA. ¿Qué has hecho a tu primo?

ESTEBAN. Que me ha echado polvos de pica, pica . . .

PAQUITO. Embusteros. Ha sido él a mí.

5 DOROTEA. ¡Paquito, que te voy a matar!

ESTEBAN. ¡Ay, ay! . . .

DOROTEA. Y tú calla, que no será para tanto . . . ¡Ay!

¡La guerra que me vais a dar . . . Paquito, que ya te tengo dicho que dejes en paz a tus primos.

10 PAQUITO. Si son ellos . . . Sebastián me ha pegao esta tarde . . . y yo no he dicho nada.

SEBASTIÁN. No es verdad. Yo no le he pegao.

PAQUITO. Me has pegao, me has pegao . . .

15 DOROTEA. ¡Ay! ¡Ay! . . . Paquito, está hablando tu padre . . .

SERAPIO. A ver si callamos. Está hablando vuestro tío . . .

¿Qué va a ser esto? Pues hombre, el primer día . . . Cuando Paquito os haga algo, venís a decírmelo a mí . . . Yo soy inflexible . . . ¿Quién ha traído los polvos de pica, pica? . . .

20 En casa no hay polvos de pica, pica . . . Paquito no puede haberlos comprado . . .

ESTEBAN. Sí, señor, que me pidió a mí los cuartos . . .

25 SERAPIO. ¡Y de qué tienes tú esos cuartos? A ver si el primer día me habéis metido mano en el cajón. Hasta ahí podíamos llegar . . .

SEBASTIÁN. No, señor. Eran nuestras las perras.

SERAPIO. ¡Las perras! ¡Qué lenguaje! ¡Y de dónde tenéis vosotros esos perros? Se dice perros . . . ¿Grandes o chicos?

SEBASTIÁN. Gordos.

30 SERAPIO. Se dice grandes.

SEBASTIÁN. Nos los dió madre al despedirnos.

DOROTEA. Siempre lo mismo . . . Malcriando . . . No tiene para ella y os da a vosotros para vicios . . .

ESTEBAN. Mire usted. Ahora está echando en el catre . . .

PAQUITO. No es verdad. Yo no he echado nada . . .

DOROTEA. ¡Paquito! Que me vas a quitar la vida . . .

PAQUITO. Que no es verdad. Acusón, embustero, animal.

ESTEBAN. Yo te cogeré mañana . . .

PAQUITO. ¡Ay, madre!

DOROTEA. ¿Qué tienes?

PAQUITO. Que está diciendo que me va a coger mañana . . .

Yo no quiero que estén aquí; que se vayan a su pueblo, que son muy brutos . . .

10

DOROTEA. Ya estoy viendo que tendrán que irse, o nos quitarán la vida entre todos . . . No se puede favorecer a nadie . . .

SERAPIO. Aquí es preciso mucha formalidad . . . Ya no tenéis tres años . . . Yo a vuestra edad ya me ganaba la vida y no era gravoso a nadie . . . Todo me lo debo a mí mismo . . . 15 Vosotros me tenéis a mí, que no es poco; por eso estáis más obligados que nadie a mirar por mi casa . . . Pero por lo mismo yo estoy obligado a tener más rigor con vosotros que con la demás dependencia, y vosotros estáis obligados a dar ejemplo . . . por lo mismo que sois de la familia . . .

20

ESTEBAN. Me está dando de tizne . . .

PAQUITO. No es verdad . . . Es él que tiene las manos sucias . . .

DOROTEA. ¡Ay, qué castigo! Ven acá, Paquito; no te muevas de mi lado, o te mato.

25

SERAPIO. Llévale a acostar, que ya es hora.

PAQUITO. Yo no quiero acostarme.

DOROTEA. Paquito, que no empieces como todas las noches.

PAQUITO. Pues no me acuestes tú; que me acueste la Micaela.

30

DOROTEA. La Micaela está fregando.

PAQUITO. Pues yo quiero que me acueste la Micaela . . .

SERAPIO. Paquito, si no callas te doy unos azotes . . .

DOROTEA. Ya oyes a tu padre . . . Pero, ¿qué haces tú, condenado? ¿Te estás limpiando en la blusa nueva? ¿Tú crees que aquí no tenemos que hacer más que lavar las blusas todos los días? Todo el mes os tienen que durar limpias.

5 ¿Habéis oido? . . . Todo el mes. En mi casa no se consiente a la gente que sea sucia . . . Y cuando salgáis para algo a la calle, ya podéis limpiaros bien en el ruedo de la puerta, que hoy habéis puesto la tienda perdida . . .

SERAPIO. No les hagas más advertencias por hoy . . . Ya 10 irán entrando poco a poco . . . Ellos verán lo que les conviene . . . Aquí tienen su porvenir, si saben portarse . . . Si no se portan, ellos verán . . .

Vaya . . . A acostarse . . . A dormir . . . y que no tenga yo que despertaros . . . Aquí no queremos dormilones . . . A 15 mí me despertaron dos veces con un jarro de agua fría por la cabeza . . . A la tercera vez no había que despertarme . . .

He escrito a vuestra madre . . . En la primera carta no he querido decirle nada de vuestro comportamiento . . . Yo sé estar a la expectativa . . . Pero no deis lugar a que en otra carta 20 tenga que manifestarle algo que pueda afigirla . . . Vosotros veréis . . . En vuestra situación no puede tirarse un porvenir por la ventana. Dentro de cuatro o cinco años, podéis tener vuestros seis duros al mes, que es una cosa muy decente para dos muchachos y para que vayáis haciendo un capitalito . . . 25 Con menos empecé yo, y con más trabajos . . . Vaya . . . que se gasta luz . . . Buenas noches.

SEBASTIÁN. Muy buenas noches, señor tío . . .

DOROTEA. Buenas noches . . . Desnudarse pronto, que yo no tardo en dejaros sin luz.

30 SEBASTIÁN. Muy buenas noches, señora tía . . .

DOROTEA. Da las buenas noches a tus primos . . .

PAQUITO. ¡Ah! . . . Ahora os comerán los ratones . . . Este cuarto está lleno . . . Veréis cómo suenan en las cajas de lata . . .

DOROTEA. No hagáis caso. Paquito, que te voy a sacar la lengua . . .

SERAPIO. Anda, anda. ¿Para qué queremos más contigo, que tener aquí a tus primos?

DOROTEA. ¡Ea! Buenas noches. (Salen SERAPIO, DOROTEA y PAQUITO.)

### ESCENA TERCERA

#### SEBASTIÁN y ESTEBAN

ESTEBAN. Tengo mucha hambre . . .

SEBASTIÁN. Yo también. Miá que lo que nos han dao en too el día . . .

ESTEBAN. Pa eso decían que cuándo habríamos comido io así . . . Pa que madre nos hubiera dejao sin comer, aunque tuviera que pedirlo . . .

SEBASTIÁN. ¡Anda! . . . ¡Nos han dejao a oscuras! . . .

ESTEBAN. ¡Qué miedo! ¿Oyes los ratones?

SEBASTIÁN. Yo no. Será el primo, por asustarnos, que 15 armará ruido . . .

ESTEBAN. No; son ratones . . . ¡Sebastián! . . .

SEBASTIÁN. ¿Qué quieres?

ESTEBAN. Yo me acuesto contigo. Yo no me tiro ahí en el suelo . . . y me da mucho miedo de estar solo. 20

SEBASTIÁN. Te acuestas ahí conmigo.

ESTEBAN. Sebastián . . . Mal vamos a pasarlo.

SEBASTIÁN. ¡Qué remedio tiene! Nos quedamos sin nada. ¿Qué iba a hacer madre con nosotros? Tenemos que valernos.

ESTEBAN. En el pueblo hubiéramos podido valernos mejor. 25 Siquiera teníamos a madre. Yo quiero ir con madre.

SEBASTIÁN. No puede ser. ¿Qué dirán los tíos? . . . Que han consentido tenernos en su casa y enseñarnos al comercio . . . Vamos a dormir . . . Anda.

ESTEBAN. Me da miedo de dormirme. ¿No oyes los ratones? 30

SEBASTIÁN. Sí, que suenan.

ESTEBAN. Yo quisiera que escribieras a madre . . .

SEBASTIÁN. Yo también quisiera escribirle . . . Se quedó tan desconsolada . . . y nos dijo que la pusiéramos algo en 5 llegando . . . Pero ya has oído al tío . . . que él escribiría . . . ¿Y cómo vamos a escribir?

ESTEBAN. Por eso no. Yo me he apañao pa tener de todo. Tinta . . . una pluma . . . papel . . . Mira . . .

SEBASTIÁN. Y luz. . . . ¿Cómo vamos a escribir a oscuras?

ESTEBAN. También me he apañao con un cacho vela . . . Tienta . . . Y con mistos . . . Mira.

SEBASTIÁN. No vayan a sentir que encendemos . . . Escucha si andan por ahí . . .

ESTEBAN. No se siente a ninguno. Anda escribe tú que 15 sabes más de letra . . .

SEBASTIÁN. ¿Y qué vamos a ponerle?

ESTEBAN. Lo que nos pasa.

SEBASTIÁN. Eso es. Para desconsolarla más. No puede ser eso. Si le ponemos que tenemos hambre y que nos regañan 20 por todo . . . y que dormimos tirados por el suelo, viene a llevarnos otra vez . . . ¿Y cómo se vale con nosotros? . . . Tan apurada como anda . . . No puede ser . . .

ESTEBAN. Pues pon lo que quieras.

SEBASTIÁN. Tú verás . . . pa darle ánimo . . . «Querida 25 madre: Me alegraré que al recibo de ésta esté usté con la cabal salud que nosotros. Ésta es para que sepa usté de cómo llegamos a Madrid y cómo nos tienen los tíos . . . que no puede ser mejor, hasta la presente.»

ESTEBAN. ¡Mira que poner eso!

ESTEBAN. 30 SEBASTIÁN. Hay que ponerlo. «La tía Dorotea nos cuida mucho, y el tío Serapio lo mismo, y el primo Paco igualmente . . .»

ESTEBAN. ¡Mira que poner eso!

SEBASTIÁN. ¿Qué voy a poner? «Estamos buenos y contentos

y viendo de cómo nos aplicamos a lo que nos mandan. Yo creo que sí y que usted no tendrá que pasar fatigas por nosotros, que, como digo, estamos buenos y contentos . . .»

ESTEBAN. Se acaba la vela . . .

SEBASTIÁN. Sopla, no se queme la tabla . . .



¿Y CÓMO VAMOS A ESCRIBIR?

ESTEBAN. ¿No has podido poner más?

SEBASTIÁN. Si no veo.

ESTEBAN. Echaré un misto.

SEBASTIÁN. No puede ser . . . Me cuesta mucho . . . Mañana, si podemos apañarnos con otro cacho vela . . .

ESTEBAN. Guárdala bien.

SEBASTIÁN. Vamos a dormir . . .

DOROTEA (dentro). ¡Sebastián! ¡Chicos!

ESTEBAN. ¡La tía!

SEBASTIÁN. Calla.

5 DOROTEA. ¿Qué andáis tramando? Que os oigo, habla que te habla, desde abajo . . . No son horas de conversación . . . A dormir, o llamo a vuestro tío, que está en el escritorio, y él os hará estar callados . . . ¡Pues hombre! . . . ¡Qué costumbres! . . . ¿Os hacéis los dormidos? . . . A ver si subo y os 10 despierto yo a cachetes . . .

SERAPIO. Lo estoy oyendo todo . . . A ver si subo y les digo yo cuántas son cinco a esos señoritos . . .

SEBASTIÁN. Si es que estábamos rezando, señora tía . . .

15 DOROTEA. Para rezar no hay que dar voces. El Señor no es sordo . . . A ver si no tengo que subir otra vez.

SEBASTIÁN. No, señora, no. A dormir . . . ¿Qué tienes, Esteban, qué tienes? Estás llorando . . .

ESTEBAN. Yo quiero irme a mi casa. Yo quiero volver con madre.

20 SEBASTIÁN. Vamos, calla . . . Hay que ganarse la vida. Si no puede ser, por mucho que te pongas . . . Ya somos mozos. A lo primero hay que ganársela así, con trabajos . . . Cuando seamos hombres, será otra cosa.

¿Oyes? Anda, con tanto llorar se ha quedao dormido . . .

25 ¡Ay madre! Ahora que él no me ve lloraría yo de buena gana; pero puede despertarse, y si me ve a mí acobardao . . . Soy el más hombre, y con llorar nada se saca.

¡Ay madre! . . .

30 Niños felices que halláis en vuestra casa, no sólo el pan, sino las golosinas de cada día entre caricias y besos . . . acordaos alguna vez y compadeceos de estos niños sin niñez . . . que han de ganarse la vida como los hombres.

TELÓN

# EJERCICIOS

## EL PALACIO TRISTE

### Ejercicio Primero

(Páginas 3-4)

#### I. CUESTIONARIO

1. ¿ Cómo es el palacio ?
2. ¿ Qué retratos están colgados en la pared ?
3. ¿ Qué clases de libros hay ?
4. ¿ Qué se ve al levantarse el telón ?
5. ¿ Qué llevan los príncipes ?
6. ¿ Cómo está vestido el príncipe ?
7. ¿ Qué pasa debajo de la mesa ?
8. ¿ Cómo muestra don López su desesperación ?

#### II. GRAMÁTICA

##### Apócope de ciertos adjetivos

a. *Sustitúyase la raya por la forma debida del adjetivo en la margen.*

1. El ----- muchacho escribió la fórmula. primero
2. El segundo estaba estudiando ----- pergamo. alguno
3. El ----- discípulo juega con un mango de pluma. tercero
4. Ese libro es de un ----- tamaño. bueno
5. El retrato es ----- . bueno
6. Es una ----- manera de manejar la clase. malo
7. ----- libro está forrado en pergamo. ninguno
8. Él trazó un ----- mapa en el encerado. malo

*b. Tradúzcanse al español las siguientes oraciones :*

1. Don López is sad because his new suit is (made) of cloth.
2. It is a dull color.
3. The little princes are wearing velvet suits, with lace collars.
4. The beautiful lace is becoming to their white skins.
5. The black oilcloth is on the work-table.
6. The pointer is not within my reach.
7. The prince will be a great man some day.
8. King John did not have a great deal of money, and his son is a poor prince.

### III. LOCUCIONES

<b>dar sobre</b>	to look out upon
<b>alcanzar a</b>	to overtake, to succeed in
<b>al alcance de</b>	within reach of
<b>al levantarse el telón</b>	upon the rising of the curtain
<b>vestido de</b>	dressed in
<b>ocuparse en</b>	to be busy in
<b>dejar de hacer algo</b>	to stop doing a thing; to fail to do a thing
<b>por supuesto</b>	of course
<b>para alivio</b>	for (the purpose of giving) relief
<b>pasar por delante de</b>	to pass in front of
<b>estar delante de</b>	to be in front of

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

### IV

*Llénense los espacios en blanco con la palabra debida :*

1. No pasen Vds. delante ----- mapa.
2. ----- caerse el retrato, el cuadro se quebró.
3. ----- distracción, la clase va a levantarse y cantar.
4. Delante ----- palacio están unos abetos.
5. No puedo alcanzar ----- leer esa escritura borrosa.
6. La clase se ocupa ----- trazar fórmulas matemáticas.
7. Las ventanas dan ----- un bosque.

8. Los príncipes no dejan ----- bostezar.
9. ----- supuesto, nadie tiene faltas en estas frases.
10. Las trampas no están ----- alcance de Juan.

## V. FAMILIA DE PALABRAS

**la mano** : parte del cuerpo humano que se extiende desde la muñeca hasta el extremo de los dedos

**manera** : modo particular de ser o de hacer una cosa

**manejar** : traer entre las manos: **manejar una esfera**; dirigir: **manejar un negocio**

**manejo** : acción de manejar: **el manejo de la clase**

**manejable** : fácil de manejar: **instrumento manejable**

**manipular** : manejar

**manada** : porción de una cosa que cabe en la mano; un rebaño

**manguito** : abrigo que lleva las mujeres para cubrirse las manos

**mango** : asidero de un instrumento o utensilio: **mango de cuchillo**

**manícuo** : persona que se dedica a curar las uñas

**manufactura** : cosa hecha por manos de los hombres; acción de hacer estas cosas

## Ejercicio Segundo

(Páginas 4-5)

### I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué está trazado en el encerado?
2. ¿Por qué no comprende el príncipe Juan?
3. ¿Qué hay que hacer para comprender bien?
4. ¿De qué se ríe el príncipe?
5. ¿Por qué tiene el preceptor que trabajar tanto?

### II. GRAMÁTICA

#### Los pronombres personales acusativos

*Sustitúyase el complemento directo por el caso acusativo del pronombre personal:*

1. Cojo el puntero en la mano.
2. Señalo los cuadrados.

3. Hay que saber las verdades científicas.
4. Necesito comprender la demostración.
5. Disimulo la risa.
6. Veo al preceptor.

### III. LOCUCIONES

lo mismo

the same thing

a fuerza de (*followed by infinitive or noun*)

by, by means of

hacer esfuerzos para

to attempt to

volver a (*followed by infinitive*)

to do a thing again

reírse de

to laugh at

Úsense estas locuciones en oraciones breves.

### IV

Llenense los espacios en blanco con las palabras que convengan:

1. Veo el encerado ----- media legua.
2. Nos tenemos ----- fijar.
3. Hay ----- comprender la demostración.
4. Hago esfuerzos ----- coger el puntero.
5. Vuelvo ----- armarme de paciencia.
6. A fuerza ----- fijarme, comprendo.

### V

Tradúzcanse al español las siguientes frases:

1. The little prince will have to pay attention.
2. Prince John laughs at the master's demonstration.
3. I shall make every effort to understand the truth.
4. By making many gestures, I explain the figure which is drawn on the board.
5. You can see half a league away that the square is larger than the triangle.
6. Why did Prince Reinaldo laugh again?

## VI. FAMILIA DE PALABRAS

**distraer** : divertir, recrear

**distraído** : poco atento

**distraídamente** : sin atención

**distracción** : diversión, falta de atención

## Ejercicio Tercero

(Páginas 5-6)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿ Por qué tiene don López un rayo de esperanza ?
2. ¿ Cómo se divierte el príncipe Reinaldo en la clase ?
3. ¿ Qué tiene el príncipe Juan en el bolsillo ?
4. ¿ Cuándo pierde la serenidad el preceptor ?
5. ¿ Qué hace Vd. en la clase ?
6. ¿ Qué tiene Vd. en el bolsillo ?
7. ¿ Cómo se divierte Vd. en la clase ?

## II. GRAMÁTICA

Los verbos irregulares **poder**, **hacer**, **saber**

*Cámbiense al pretérito, al futuro, y al imperfecto de indicativo las siguientes frases :*

1. Sé la verdad.
2. Él puede demostrarlo.
3. Hacemos juegos de palabras.
4. Podemos ir al encerado.
5. Su alteza sabe la costumbre.

## III. LOCUCIONES

**pararse en seco** to stop short

**de costumbre** usual

**fijarse en** to pay attention to

**interesarse por** to be interested in

**acerarse a** to approach

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## IV

*Pónganse en lugar de la raya las palabras que convengan :*

1. Juan se fija ----- la lección como ----- costumbre.
2. No me intereso ----- la geometría.
3. La discípula se paró ----- seco.
4. Me acerco ----- encerado.
5. Hago esfuerzos ----- ocultar el peón.
6. Vd. tiene ----- repetir.

## V

*Tradúzcanse al inglés las siguientes frases :*

1. Prince Reinaldo is looking at the ground, as usual.
2. He has not been paying attention to the lesson.
3. He is more interested in Spanish than in geometry.
4. He takes a top from his pocket.
5. The teacher, who is demonstrating a problem, stops short.
6. He seizes a pointer and approaches the boy.

## VI

*Pónganse las frases precedentes en el pretérito.*

## VII. FAMILIA DE PALABRAS

alto, -a, *adj.* : elevado, de gran estatura

altura, *subst.* : dimensión de un objeto desde la base hasta el vértice :

la altura de una cosa

altitud, *subst. f.* : altura : la altitud de una montaña

alteza, *subst.* : tratamiento que se da a los príncipes

altivo, -a, *adj.* : orgulloso : carácter altivo ; *contrario, modesto*

## Ejercicio Cuarto

(Página 7)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué tiene el príncipe Juan detrás de la espalda?
2. ¿Dónde encontró él el juguete?

3. ¿ Cómo era el peón ?
4. ¿ Qué estaba escribiendo Augusto ?
5. ¿ Por qué calles pasa Vd. al venir a la escuela por la mañana ?

## II. GRAMÁTICA

Usos más corrientes de **por**  
Repasso de **querer**

*Cámbiense al pretérito los verbos de las siguientes oraciones :*

1. Quiero cambiar mi gramática por un peón.
2. Paso por la Calle Quinta.
3. El niño es divertido por el peón.
4. Queremos comprar una cuerda.
5. No puedo jugar con mi peón por la noche, porque tengo que estudiar.

## III

*Tradúzcanse al español las siguientes oraciones :*

1. I want to give all the money I have for your top.
2. You will not take it out of your pocket in school, will you ?
3. No, I want to do my duty and pay attention in class.
4. I have two strings ; I bought them when I passed through Fifth Street this morning.
5. Do you always go through that street in the morning ?
6. This book was written by Don López.

## IV

*Úsese en oraciones breves lo contrario de :*

detrás de	pronto	siempre	aburrirse
peor	nada	mugriento	lentamente

## V. TEMAS ORIGINALES

1. Lo que vió Vd. al pasar por la calle.
2. Cuente lo que sucede en la clase de Vd.

## Ejercicio Quinto

(Páginas 8-10)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿ Cómo está vestida la princesa ?
2. ¿ Por qué no puede ella abrazar a sus hijos ?
3. ¿ Quisiera Vd. ser princesa ? ¿ Por qué sí, o por qué no ?
4. ¿ Cómo saludan los príncipes a su madre ?
5. ¿ Qué dice la princesa de sus niños ?
6. ¿ Por qué está triste la princesa ?
7. ¿ Por qué no están siempre alegres los príncipes ?

## II. GRAMÁTICA

Los pronombres personales dativos  
El verbo dar

a. *Sustitúyase el complemento indirecto por el pronombre personal dativo :*

1. Quick inspira respeto a don López.
2. Don López enseña las matemáticas a los príncipes.
3. He hablado cien veces a la princesa y su doncella.
4. La clase dió mucha guerra a la maestra.

b. *Formense oraciones breves en el imperativo, usando la forma afirmativa y la negativa :*

MODELO :

Haga una reverencia a la princesa.  
Hágale una reverencia.  
No le haga una reverencia.

decir	saludar	coger
dar	aprender	tener

c. *Tradúzcase al español :*

1. The little prince reaches up to my heart.
2. He kisses my hand.

3. You are sad because one child is missing.
4. The tears flow down your cheeks.
5. I say nothing to you.

### III. LOCUCIONES

a menudo	often
faltarle a uno	to miss, to be missing, to lack
reparar en	to notice; fijarse en
vestido para	dressed for

Úsense estas locuciones en oraciones breves.

### IV

*Sustitúyase la raya por la preposición que convenga:*

1. Vuelvo ----- saludarla.
2. Estoy vestida ----- el teatro.
3. Hago esfuerzos ----- no llorar.
4. Repare Vd. ----- cuanto dice el preceptor.
5. No se fijen Vds. ----- el mal genio del profesor.
6. ¿Qué le falta ----- la princesa?
7. Dejamos ----- llorar, al recibir el peón.

### V

*a. Tradúzcanse al español las siguientes frases:*

1. I should like to embrace my two little sons, but I am dressed for the theater.
2. My ruffles are wrinkled; I cannot go.
3. I make every effort not to wrinkle them.
4. My maid knows that I love the little princes.
5. However, she gives me the powder for my cheeks.
6. She tells me that a princess has to forget her sensitiveness and that I must not kiss them again.

*b. Repítanse estas frases en el futuro.*

*c. Repítanse estas frases en el pretérito.*

## VI. TEMAS ORIGINALES

1. Una partida de teatro.
2. La vida de una princesa.
3. La vida que le gusta a Vd.

## Ejercicio Sexto

(Páginas 11-12)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿ Por qué no se toma Juan el trabajo de aprender ?
2. ¿ Quién sale ganando cuando Vd. trabaja ?
3. ¿ Para qué sirve el estudio del español ?
4. ¿ Qué libros lee Vd. fuera de clase ?
5. ¿ Qué se ve una noche de luna ?
6. ¿ Para qué sirve la cayada del pastor ?
7. ¿ Por qué se lleva don López las manos a la cabeza ?

## II. GRAMÁTICA

## Los pronombres interrogativos

*Sustitúyase la raya por el pronombre interrogativo que convenga:*

1. ¿ ----- quiere ir andando a la luna conmigo ?
2. ¿ ----- de ustedes ha visto al pastor en la luna ?
3. ¿ ----- tiene el pastor en la mano ?
4. ¿ ----- son las figuras que Augusto ve en la luna ?
5. ¿ De ----- hablan los poetas ?
6. ¿ ----- es un mendigo ?

## III. LOCUCIONES

<b>hacerse un lío</b>	to get "balled up," to become confused
<b>a escondidas</b>	on the sly
<b>tardar en</b>	to take time, to delay
<b>saber de sobra</b>	to know only too well

## IV

*Tradúzcase al español:*

1. The little princes have been studying on the sly.
2. It did not take them long to understand the demonstration.
3. They knew only too well that the poor teacher was very easily confused.
4. They often teased him.
5. In the morning they would take out their tops.
6. Then in the afternoon they would ask him difficult questions.
7. They were naughty little princes, who did not pay attention to their lessons.

## V

*Pónganse en todas las formas del imperativo:*

1. Ir a la luna.
2. Leer a escondidas.
3. Tardar en llegar.
4. Subir a la montaña.

## VI. FAMILIA DE PALABRAS

**tener** : asir o poseer una cosa

**tenedor** : utensilio de mesa que sirve para pinchar los alimentos

**tenedor de libros** : el empleado que está encargado de la contabilidad en una casa de comercio

**teniente (m.)** : militar, oficial de grado inmediatamente inferior al de capitán

**contenido** : lo que se contiene dentro de una cosa : **el contenido de una carta**

## Ejercicio Séptimo

(Páginas 12-14)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué creen ver los príncipes en la luna?
2. ¿Qué dice don López sobre lo que se ve en la luna?
3. ¿Qué sucede a las seis?

4. ¿Qué van a hacer los príncipes después de la comida?
5. ¿A quién quiere Reinaldo sobornar?
6. ¿Cómo sale el príncipe Augusto?
7. ¿En qué está él pensando?

## II. GRAMÁTICA

El futuro de probabilidad  
Repaso de los verbos **ver** y **poner**

- a. Contéstese a las preguntas usando el futuro de probabilidad.
- b. Tradúzcanse las contestaciones al inglés.

1. ¿Qué hay en la luna?
2. ¿Cuántas horas se tarda en aprender esta lección?
3. ¿Qué llevan los corderos?
4. ¿Qué hora da?
5. ¿Por dónde pasean los príncipes?
6. ¿Cuántos años tiene Augusto?
7. ¿Dónde están las tapias?

## III

Cámbiense al pretérito y al presente de condicional los verbos de las siguientes oraciones:

1. Don López se vuelve loco.
2. Le veo muy claramente.
3. Vd. puede creerlo, yo no.
4. Don López pone un poquito de orden en el montón de libros.
5. Entonces se asea y sale del palacio.
6. Se dispone a subir a la montaña.

## IV. LOCUCIONES

<b>volverse loco</b>	to go crazy
<b>dar la hora</b>	to strike the hour
<b>al cabo</b>	at last
<b>cuidar de</b>	to take care of
<b>disponerse a</b>	to get ready to

Úsense estas locuciones en oraciones breves.

## V

*Tradúzcanse al español las siguientes oraciones:*

1. At last Quick got ready to go out.
2. The boys were cleaning themselves up.
3. When they saw Quick, they stopped short.
4. They went crazy when they saw that they were free.
5. They crossed the room, taking care not to go near the hated blackboard.
6. They jumped over the garden wall and went to walk in the park.

## VI

*Dense las palabras sinónimas de:*

tapia	encontrar
servidor	meditar
recogerse	responder
versos	asearse

## VII. FAMILIA DE PALABRAS

**libre**: independiente; *contr.* esclavo

**libremente**: con libertad

**libertad**: poder de escoger

**libertador**: el que libera: Simón Bolívar fué el libertador de la América del Sur

**liberal**: aficionado a dar; partidario de la libertad

**liberalmente**: con liberalidad

## Ejercicio Octavo

(Páginas 14-16)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué dice el profesor de los verbos irregulares?
2. ¿Qué le gustaría a la princesa?
3. ¿Cuál era la respuesta de Quick?
4. ¿Por qué se entristece la princesa?

5. ¿ De qué se acuerda ella?
6. ¿ A quién está siempre esperando?
7. ¿ Qué dice la princesa de ella?

## II. GRAMÁTICA

Colocación de los pronombres personales  
Los verbos dar y traer

*Cámbiense los complementos directos e indirectos por pronombres:*

1. El príncipe trajo a la princesa una sarta de perlas.
2. Mi madre va a traerme algunas perlas.
3. El príncipe le da al rey la corona de oro.
4. Te traigo el coral.
5. Le doy a Vd. los versos.
6. Déle a él la cuerda.

## III. LOCUCIONES

ser mayor de edad	to be of age
echar de menos	to miss
acordarse de	to remember
entrar en	to enter
pensar en	to think of
haber de	to have to
ir por el mundo	to travel about

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## IV

*a. Llénense los espacios en blanco con las preposiciones que convengan.*

*b. Tradúscanse al inglés las oraciones completas.*

1. Los príncipes echarán ----- menos al preceptor.
2. Ellos tienen que ir ----- busca de otro profesor.
3. Al cabo dejarán ----- estudiar la geometría.
4. No se han acordado ----- su deber.
5. No se han fijado ----- la melancolía de Don López.

6. Ahora piensan ----- el pobre hombre.
7. Más tarde, irán ----- el mundo con su padre.
8. Ninguno de ellos es mayor ----- edad.
9. Todos han ----- estudiar largo rato.
10. Harán esfuerzos ----- gustarle a su padre.

## V

*Tradúzcanse al español las frases que siguen:*

1. Quick knows the story of the young prince.
2. She is going to tell it to me.
3. I remember him very well.
4. When he was of age, he began traveling about the world.
5. You cannot enter the palace without seeing his beautiful corals.
6. I have to go in search of Quick now.
7. If you wish to know more, she will tell it to you.

## VI. TEMAS ORIGINALES

1. Por qué don López era triste.
2. Un viaje imaginario por el mundo.
3. Los regalos que el príncipe trajo a su familia.

## VII. FÓRMENSE FAMILIAS DE PALABRAS

MODELO: **mirar, mirador, mirada, mirasol, etc.**

triste	vivir
parte	tocar

## Ejercicio Noveno

(Páginas 17-18)

## I. CUESTIONARIO

1. ¿ Por qué lloraba Marta, cuando anochecía?
2. ¿ Cuál es lo contrario de **anochecer**?
3. ¿ Por qué se marchó la princesa Marta?
4. ¿ Cree Vd. que Marta esté muerta?

5. ¿Qué verdad oficial inventó el rey?
6. ¿Cómo era la princesa?
7. ¿Por qué se aburrió en el palacio?
8. ¿Cuáles eran sus diversiones?

## II. GRAMÁTICA

### *Empleo del subjuntivo:*

1. Para indicar que una cosa es contingente.

Ex. Puede que viajes por el mundo.  
Tal vez sea suya.

2. Para expresar el fin que uno se propone.

Ex. Abro la senda para que ella encuentre su camino.

3. Despues de las conjunciones temporales siempre que se implique tiempo futuro:

antes (de) que	cuando
hasta que	después que
luego que	mientras que

## III

### *Tradúzcase al español:*

1. The princess was sad because she was thinking of the prince.
2. It is possible that he will never return. He is so far away.
3. While the princess was embroidering a handkerchief, her little daughter was reading a letter from him.
4. Before she had finished, her brother Reinaldo gathered some flowers and brought them to her.
5. He took his top out of his pocket so that his mother would see it.
6. He seemed bored, until she gave him five cents to buy a new cord.
7. Before she went out, he kissed her hand.
8. The princess said, "He may not be studious, but he is always merry."
9. We shall miss him when he leaves us.
10. Reinaldo walks through the footpath until he reaches the garden wall.

11. I will read to you while you embroider.
12. I will bring you the flowers before you finish reading.
13. Kiss the princess's hand, before she goes out.
14. Reinaldo will not stop crying until you give him the five cents.

## IV

*Sustitúyase el infinitivo que está en el margen por el subjuntivo :*

1. Miraré al mendigo mientras que él ----- por el jardín.	pasar
2. Cuando él ----- a la tapia, le llamaré.	llegar
3. Antes de que él ----- le daré algún dinero.	marcharse
4. Es posible que ----- de hambre.	morirse
5. Puede que él ----- en el palacio tanto como la princesa.	aburrirse
6. Le daré mi arpa, para que ----- tocándola.	divertirse
7. Tal vez ----- de mí.	refrarse

## V. LOCUCIONES

refrarse de	ridiculizar
casarse con	unirse por medio del matrimonio
en busca de	para buscar

Úsense estas locuciones en oraciones breves.

## VI

Úsense en frases cortas :

rato vez temporada tiempo bolsa zurrón

## Ejercicio Décimo

(Páginas 19-21)

## I

Contéstese a las siguientes preguntas :

1. ¿ Por qué dió el mendigo las gracias a la princesa ?
2. ¿ Cuántos años quería vivir el mendigo ?
3. ¿ Por qué se asombró la princesa, al oír su respuesta ?

4. ¿Qué dijo el mendigo sobre su deseo de vivir?
5. ¿Cómo describió la princesa a su hija?
6. ¿Dónde había visto el mendigo a una princesa?
7. ¿Cómo estaba vestida la princesa?
8. ¿Qué estaba haciendo la princesa?

## II. GRAMÁTICA

### *Empleo del subjuntivo:*

1. Subjuntivo después de los verbos: mandar, pedir, querer, decir.

Ex. Dile que entre.

2. Subjuntivo en cláusulas adjetivadas después de una expresión negativa.

Ex. No hay nadie aquí que se interese por la geometría.

3. Subjuntivo en cláusulas adjetivadas después de un antecedente indeterminado.

Ex. Un príncipe que sea de otras tierras.

## III

### *Emplíese la forma debida del verbo que está en el margen:*

1. Aunque yo ----- por todas las sendas, no encontraré a la princesa. ir
2. Luego que ----- al barranco, veré el monumento. llegar
3. No conozco a nadie que la ----- salir del palacio. ver
4. Si el mendigo sabe algo, dígale que nos lo ----- . contar
5. La princesa le manda que no ----- limosna aquí. pedir
6. Él dice que no sabe nada que ----- la pena de contarse. valer
7. Ella le da una bolsa, para que no ----- de su suerte. quejarse
8. La princesa no quiere que el mendigo le ----- la mano. besar

## IV

*Cámbiense al tiempo pasado las cuatro últimas oraciones del ejercicio precedente.*

## V. LOCUCIONES

cerca de	junto a
amén de	además de
de veras	verdaderamente
sin duda	indudablemente

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## VI

*Tradúzcase al español:*

1. I am looking for a handkerchief which is richly embroidered.
2. If you find it, I want you to give it to the Princess Marta.
3. I shall not give it to her now. I want to give it to her when she marries the prince.
4. There is no prince who can endure the tedium of this old palace.
5. She will have to go far away, although she does not wish to leave her mother.
6. Quick often tells her to read interesting books and to forget the great world.
7. It is possible that some day she may follow Quick's advice.
8. Now she wants to find a garden where flowers and grape-vines grow, and stay there always.

## Ejercicio Once

(Páginas 21-22)

## I

*Contéstese en español:*

1. ¿Cómo obtuvo la princesa el corazón de cera?
2. ¿De dónde lo sacó?
3. ¿Qué consejos le dió Quick?
4. ¿Qué les atrae a los niños?
5. ¿Para qué sirve un almohadón?
6. ¿Cuándo se adelantaron los príncipes?

## II. GRAMÁTICA

Imperfecto de subjuntivo en cláusulas condicionales contrarias a la verdad

*En las siguientes oraciones, sustitúyanse los infinitivos por el imperfecto de subjuntivo:*

1. Si la princesa (llorar), le (correr) el polvo de las mejillas.
2. Si Vd. (coger) claveles en el jardín, Quick (enfadarse).
3. Si Don López (estudiar) los verbos irregulares tanto como esta clase, los (saber).
4. Si (haber) luna esta noche, yo (ir) a pasearme.
5. Si nosotros (estar) en un palacio, (aburrirse).
6. Si Quick (encender) antorchas en la senda, nos (poder) pasear por el parque.
7. Si yo (acordarme) de lo que dijo la gitana, se lo (decir) a Vd.
8. Si yo (tener) un almohadón, (tenderse) a lo largo en la alfombra.

## III. LOCUCIONES

dejar caer	to drop
oler a	to smell of
a lo largo	at full length
hay luna	there is a moon
hay lodo	it is muddy
hay polvo	it is dusty
por completo	entirely
dar las gracias por	to thank for

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## IV

*Tradúzcase al español:*

1. Quick said that the cushions smelled of sulphur.
2. She dropped them on the armchair.
3. Then she sat down near the fireplace.

4. The children went to her to thank her for her kindness.
5. It was growing dark and there was no moon.
6. Let us go back to the path, before it grows entirely dark.

## V. FAMILIA DE PALABRAS

**pagar** : dar a uno lo que se le debe

**pago, paga** : acción de pagar

**pagador** : el que paga

**un pagaré** : papel de obligación por una cantidad que ha de pagarse a tiempo determinado

**pagable** } que ha de pagarse  
**pagadero** }

## VI

*Formense familias de palabras con las siguientes palabras :*

silla	libro
coger	tirar
luz	niño

## Ejercicio Doce

(Páginas 24-27)

### I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué quería hacer el capitán de los piratas?
2. ¿Por qué se puso triste la hija del rey?
3. ¿Se le pegan a menudo las sábanas a Vd.?
4. ¿Qué hace Reinaldo?
5. ¿Qué querría hacer Augusto si fuese hombre?
6. ¿Qué haría Vd. en su lugar?
7. ¿Cuál era el efecto de la luna?
8. ¿Qué se oye a lo lejos?
9. ¿Qué hace Marta?
10. ¿Cómo era?
11. ¿Cómo estaba vestida?
12. ¿Qué trajo en la mano?

## II. GRAMÁTICA

Repaso de los pronombres relativos  
Los verbos decir, traer, venir

a. En lugar de la raya, pónganse los pronombres o expresiones relativas que convengan:

1. ¿Ve Vd. a la muchacha ----- llega por la senda?
2. Estoy mirando ----- que anda por el jardín.
3. La luna había subido; ----- hizo entrar por la ventana un rayo de luz.
4. Relátese ----- Marta hizo al llegar.
5. Hablo de la hija de la princesa ----- se había huérfano.
6. ----- vive en un palacio, ha de aburrirse a menudo.
7. Su pérdida puso enferma a la madre, ----- la quería mucho.

b. Empíécense las siguientes oraciones con la palabra en la margen, haciendo los cambios necesarios:

1. Ella trae el retrato de su abuelo.	quiero
2. Ella dice que está harta de vivir, no lo creo.	aunque
3. Ella ha visto las telarañas.	es probable
4. Ella viene en traje de camino.	quisiera
5. Ella le da a Quick la gran capa.	dudo

c. 1. En las precedentes frases, cámbiense los verbos regentes al pretérito.

2. Fórmense adverbios de perezoso, triste, feroz, igual, cariñoso, infeliz.

## III

Para traducir al español:

1. Marta carried in her hand a basket of cherries and carnations.
2. She gave her mother the flowers which she had gathered in a corner of the garden, near the ravine.
3. She did not want her mother to miss the prince.
4. He used to go in search of flowers for her every day.
5. Marta did the same thing.
6. When she went to walk in the park, she wore a short skirt and carried a stick.

7. Sometimes, when Quick was not paying attention to what her pupil was doing, Marta ran away.
8. She would gather flowers on the sly.

#### IV. LOCUCIONES

a lo lejos	a gran distancia
dar voces	gritar
de día	durante el día
habérsele pegado a uno las sábanas	levantarse tarde
por completo	enteramente
apoderarse de	hacerse dueño de una cosa
de prisa	rápidamente
de repente	súbitamente

Úsense estas locuciones en oraciones breves.

#### V

*Formense grupos de palabras que se refieran a la ropa de vestir y hágase una descripción más detallada de las prendas de vestir de Marta.*

#### VI. ESTUDIO DE PALABRAS

campo : lo contrario de poblado
campesino, <i>adj.</i> : que vive en el campo
camposanto : cementerio
campamento : lugar donde se acampa la tropa
campeón : vencedor de un concurso deportivo
escampar : dejar de llover

#### Ejercicio Trece

(Páginas 28-30)

#### I

*Contéstese a las siguientes preguntas :*

1. ¿Qué le da miedo a Marta?
2. ¿Qué la sorprende al ver a Juan?

3. ¿ Cómo muestra Reinaldo que es diplomático ?
4. ¿ Cuál era la opinión de Augusto ?
5. ¿ Qué cosas bonitas había visto Marta ?
6. ¿ Qué cosas bonitas ha visto Vd. ?
7. ¿ Por qué habían creído los príncipes que Marta se había muerto ?
8. ¿ Cuál era la idea de Augusto sobre su desaparición ?

## II. GRAMÁTICA

La sucesión de los tiempos  
Los verbos convertir, servir

*Usese en las siguientes frases la forma debida de los verbos que se hallan en el margen :*

1. jugar	2. salir	3. tener	4. servir	5. convertirse	6. tropezar	7. poner	8. vestir
$\left\{ \begin{array}{l} \text{Quick no le permite a Juan que ----- con su peón.} \\ \text{Quick no le permitirá a Juan que ----- con él.} \end{array} \right.$							
$\left\{ \begin{array}{l} \text{Es preciso que el pequeño Juan ----- a comprar} \\ \text{una cuerda.} \end{array} \right.$							
$\left\{ \begin{array}{l} \text{Será preciso que Reinaldo ----- con él.} \\ \text{Aunque Marta ----- un hermoso reloj, no está} \\ \text{contenta.} \end{array} \right.$							
$\left\{ \begin{array}{l} \text{Aunque ella ----- un corazón de cera, estaba dis-} \\ \text{gustada.} \end{array} \right.$							
$\left\{ \begin{array}{l} \text{Es posible que el almohadón ----- para algo.} \\ \text{Sería posible que la tapicería ----- para adorno.} \end{array} \right.$							
$\left\{ \begin{array}{l} \text{Tengo miedo de que la hada ----- en profesora.} \\ \text{Tuve miedo de que la arena de oro ----- en mon-} \\ \text{tones de libros.} \end{array} \right.$							
$\left\{ \begin{array}{l} \text{Cuando Quick ----- con Marta, le dará el pañuelo} \\ \text{bordado.} \end{array} \right.$							
$\left\{ \begin{array}{l} \text{Cuando Quick ----- con Marta, se lo dió.} \\ \text{La reina no quiere que les ----- de luto a los} \\ \text{príncipes por ella.} \end{array} \right.$							
$\left\{ \begin{array}{l} \text{La reina no quería que la ----- de luto a Marta} \\ \text{por ella.} \end{array} \right.$							
$\left\{ \begin{array}{l} \text{Dígale que no ----- de luto por nadie.} \\ \text{Le he dicho que no ----- de luto por nadie.} \end{array} \right.$							

## III. LOCUCIONES

por lo visto	apparently
lo que	how, how much
dar miedo	to frighten
vestir de luto por una persona	to wear mourning for a person
empeñarse en	to insist, to strive
seguir durmiendo	to go on sleeping
tropezar con	to meet by chance

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## IV

*Para traducir al español:*

*a.* 1. Quick said to Marta: "How sad you are, child! It frightens me to look at you."

2. If I did not know that you were wearing mourning for your father, I should think that some one in the palace had died.

3. Your father was so far away, and had been traveling about the world so long, that you do not remember him.

4. I want you to keep your promise to me and strive to interest yourself in the life here.

5. If you will permit me to say so, you would not be so bored if you were busy.

*b.* 1. It is probable that Marta is speaking of the Blue Grotto on the island of Capri.

2. Apparently you do not know that this island is situated south of the Bay of Naples.

3. The Roman emperors of the first century, attracted by its beauty, built villas there.

4. They could not go on living in them, because of the invasions of pirates.

5. Everything that falls into the springs of San Filippo is converted into stone by deposits of lime in the water.

## V

*Escribase en oraciones muy breves lo contrario de las siguientes palabras:*

acerarse a	encima de
quedo	un ruido suave
verdad	despacio
encantar	largo

## VI. TEMAS ORIGINALES

Su reloj de Vd.  
 Los seres que viven en los bosques.  
 Lo mucho que ha visto Marta.  
 Por qué le gusta a Vd. ir andando.

## Ejercicio Catorce

(Páginas 30-31)

## I

*Contéstese a las siguientes preguntas:*

1. ¿Qué sirve de guía a los niños perdidos?
2. ¿Se ha perdido Vd. alguna vez?
3. ¿Cómo encontró Vd. el camino?
4. ¿Por qué hay que saber mucha geografía?
5. ¿Qué va Vd. a hacer, al marcharse de esta clase?
6. ¿Quién tiene derecho a descansar?
7. ¿De qué tamaño es la casa de Marta?
8. ¿Qué legumbres hay en su jardín? ¿Qué flores y árboles?
9. ¿Qué clase de leche da su cabra?
10. ¿Para qué necesita Marta un burro?
11. ¿Qué compra ella en el mercado?
12. ¿Para qué quiere ahorrar dinero?

## II. GRAMÁTICA

## Los adjetivos y pronombres demostrativos

*Escribanse las siguientes frases en español:*

1. This is used as an ornament, that as a remedy.
2. In this town the water is pure and clear.
3. That ox-cart is loaded with grass.
4. You don't know how fragrant it is.
5. This matter of saving money bores me.
6. Marta has to go away.
7. When she goes, the whole palace will become sad.
8. Reinaldo is always thinking of that.

## III. LOCUCIONES

<b>servir para</b>	to be used for
<b>ponerse triste, enfermo, etc.</b>	to become sad, ill, etc.
<b>marcharse</b>	to go away ( <i>familiar</i> )
<b>qué sé yo</b>	how can I tell?
<b>darle a uno la gana</b>	to take a fancy to
<b>sobrar</b>	to be left over
<b>de aquí al invierno</b>	between now and winter
<b>cargado de</b>	loaded with

*Úsense estas locuciones en oraciones breves.*

## IV

*Para traducir al español:*

1. Reinaldo does not want to spend the money which he has saved.
2. He has only enough to buy a bee-hive.
3. Between now and summer he hopes to buy some bees too.
4. He will plant fragrant flowers in the flower-beds, so that the bees will make honey.
5. Honey is used to eat or for medicine.
6. Every year he has some left over.
7. He carries to the market a lot of things which are not sold.
8. The garden smells of grapes.

9. Before I go I am going to pick some.
10. I gathered a handful of cherries this morning.
11. I cannot eat them. They make me sick.
12. Augusto wants to buy new cuffs; Marta wants an extra ribbon.
13. This vine is loaded with grapes.

### V. TEMAS ORIGINALES

*Escríbese una composición sobre uno de los siguientes temas:*

- Lo que Marta compra en el mercado.
- Los árboles y las flores que crecen en su jardín de ella.
- Cómo se hace la miel.
- Los comestibles que se encuentran en el campo.

### VI. FAMILIAS DE PALABRAS

**puño**: mano cerrada; parte de las prendas de vestir que rodea la muñeca: los puños de una blusa. Mango de ciertas cosas: **puño de bicicleta, de bastón. Hombre de puños**, hombre muy fuerte.

Ser como un puño, ser avaro

**puñada**: pufietazo, golpe

**puñado**: porción de una cosa que cabe en la mano: un puñado de dinero. *Fig.* corta cantidad de una cosa: un puñado de soldados

**puñal, m.**: arma blanca, algo corta, que hiere de punta

**empuñar**: asir por el puño: **empuñar el bastón**

**olor**: sensación producida en el olfato por ciertas emanaciones: el olor de las flores

**oloroso**: que huele bien

**oler a**: exhalar una fragancia: el cuarto huele a rosas

**olfato**: sentido con que se perciben los olores

### Ejercicio Quince

(Páginas 33-34)

#### I. CUESTIONARIO

1. ¿Por dónde ha pasado Marta?
2. ¿Qué le entrega Marta a Juan?
3. ¿Qué le da ella a Reinaldo?

4. ¿Qué es un caracol?
5. ¿Qué sabor tiene el aire marino?
6. ¿A dónde se dirige Marta?
7. ¿De quiénes está seguida?
8. ¿Qué manda la madre en seguida?
9. ¿Dónde quiere Marta que la familia viva?
10. ¿Cómo quiere que todos vivan?

## II. LOCUCIONES

nada de eso	nothing of the kind
soñar en	to think of, to dream of
de par en par	wide open
saber a	to taste of
ahora mismo	at once
seguido de	followed by
siempre que	whenever
pasarlo divertido	to have a good time
pasarlo mal	to be uncomfortable

Úsense estas locuciones en oraciones breves.

## III. GRAMÁTICA

Contraste entre el modo subjuntivo y el infinitivo

*Tradúzcase al español:*

- a. 1. Teodora wants Quick to prepare toast and tea.
2. She wants to go and get butter herself.
3. Marta can ask for honey as often as she likes.
4. Her brother permits her to go to the hives in search of it.
5. He asks her not to frighten the bees.
6. Quick must bring a light, because it is growing dark.
7. Marta says that she must be going.
8. Her mother does not believe that she will go away again.
9. Although the door is wide open, she has no desire to go away.
10. It is not easy to leave the old place.

b. 1. The toast tastes of salt.  
 2. The tea smells of lemon.  
 3. Marta approaches the door, which is wide open.  
 4. Teodora is followed by Quick.  
 5. I shall go away whenever I want to.  
 6. I am always thinking of what I shall do between now and Christmas.  
 7. Do you remember what happened last night?  
 8. Do not wait until dark. Go at once.  
 9. If she stays here, she will have a good time.  
 10. If she went away with Marta, she would do nothing of the kind.

#### IV. TEMAS ORIGINALES

La llegada de Marta.

La cena que preparó Quick.

#### V. FAMILIA DE PALABRAS

la noche : espacio de tiempo durante el cual está el sol debajo del horizonte

la nochebuena : noche de Navidad

nocturno, *adj.* : que sucede durante la noche : una visión nocturna.

*Contr.* diurno

anochecer : venir la noche

el anochecer, *n.* : el crepúsculo

anoche : en la noche de ayer

### Ejercicio Diez y Seis

(Páginas 34-37)

#### I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué habrá en el huerto?
2. ¿Qué van a comprar los príncipes al mercado?
3. ¿Pará que sirven las ramas?
4. ¿Qué come el borriquillo?
5. ¿Qué dijo Quick, al entrar?

6. ¿ Por qué no impiden los soldados que la familia real salga del palacio?

7. ¿ Qué hubiera hecho Vd.?

8. ¿ Qué están buscando todos?

9. ¿ Por qué se escandaliza don López?

10. ¿ Qué se oye cuando se aleja la familia?

## II. GRAMÁTICA

Repaso de **salir**, **reír**, **irse**, **conocer**, **servir**

*Sustitúyase el infinitivo por la forma debida:*

1. Aunque la princesa (reír) se ha puesto triste.

2. Tengo que (irse) en seguida.

3. Basta con que Marta (salir).

4. Quick le dice a Teodora que no (irse).

5. Es probable que Marta (conocer) el atajo.

6. Cuando amanezca, todos (salir) a un tiempo.

7. Tendremos que pasar por un bosque que (conocer).

8. Nosotros (irse) cuando queramos.

9. Las ramas (servir) para hacer fuego.

10. Al ver a la princesa haciendo esfuerzos para partir la leña, los niños (reír).

## III

*Para traducir al español:*

1. Remember me to Don Lopez when you see him.

2. Tell him that we are going where we can live in the woods and fields.

3. We should like to be followed by all our friends.

4. We shall have to pass through rivers and forests.

5. The woods will smell of fragrant flowers.

6. The rivers will be full of golden sand.

7. We shall laugh by day and dream of fairies by night.

8. We shall have mules and donkeys to go in search of food for ourselves and for them.

9. When we go to the market, we shall sell our honey and wool.

10. Augusto will milk the goat in the morning.

11. Although we might be princes, we prefer to live in the air and in the sun.

12. Drop your books and come with us.

#### IV. DEFINICIONES

**atajo**: senda por donde se abrevia el camino; no hay atajo sin trabajo: se debe trabajar para conseguir cualquier cosa

**desquiciarse**: descomponerse

**traición**: delito o crimen del que quebranta la fidelidad

**rama**: parte que nace del tronco principal de un árbol o una planta

**patinar**: deslizarse con patines para hielo o con patines de rueda

#### V. TEMAS ORIGINALES

Viaje de la familia en busca de la felicidad.

Su idea de Vd. de una vida feliz.

La princesa trata de ordeñar la cabra.

Don López cuenta la partida de la familia.

### GANARSE LA VIDA

#### Ejercicio Primero

(Páginas 41-42)

#### I. CUESTIONARIO

*Contéstese en español:*

1. ¿Qué trastos viejos se encuentran en el desván?
2. ¿Bajo qué condiciones se comprará otra cama?
3. ¿Qué consejos les da Dorotea a los muchachos?
4. ¿Qué tienen para lavarse?
5. ¿Dónde se lavaban en el pueblo?
6. ¿Cómo era el padre de los muchachos?
7. ¿Qué es un hospicio?
8. ¿Qué hace la madre de los niños para ganarse la vida?
9. ¿Cómo era el tío?
10. ¿Qué han de escribir los niños a su madre?

## II. GRAMÁTICA

## Usos más corrientes de para y por

*Apréndanse de memoria las frases que siguen:*

1. Esta gargantilla es para Teodora.
2. La familia real sale para el campo.
3. Se vende aquí ropa para niñas.
4. Ahorro dinero para comprar bonos.
5. Estudio para médico.
6. Paso por el sendero.
7. Compré el catre por diez duros.
8. Voy por jabón.
9. Daré mi jabón por tu toalla.
10. Lo hace por fuerza; como por órdenes; vendo al por mayor.

## III. LOCUCIONES

más adelante }	later on
en adelante }	
tener cuidado de no hacer	to look out not to do a thing
una cosa	
criado para duque	brought up to be a duke
de broma	jokingly
ser de	become of
hacerse cargo de	realize
mucho cuidado (con)	look out, be careful about
destornillado	
teniendo un tornillo flojo }	having a screw loose
hacer carrera de alguien	to make something out of a person
a ver	let's see

## IV

*Pónganse las preposiciones que convengan:*

1. No pase Vd. ----- allí.
2. No se acerque ----- catre.
3. Necesito un almohadón ----- la cama.

4. Tu cama está junto ----- mi catre.
5. Mucho cuidado ----- acercarse demasiado.
6. Hablo ----- broma.
7. Se venden muebles al ----- mayor.
8. ¿----- qué sirve este pilón?

## V. FAMILIAS DE PALABRAS

**agradecer**: corresponder con gratitud a un favor

**agradable**: que gusta

**agrado**: afabilidad, gusto: el rey hará lo que sea de su agrado

**pila**: pieza cóncava de piedra para contener agua; montón de cosas

**pilón**: receptáculo de piedra en las fuentes que sirve para que beban los animales

**pilar**: piedra que se pone para señalar los caminos

**apilar**: hacer un montón, poner una cosa sobre otra

## VI. TEMAS ORIGINALES

La vida de los dos niños antes de la muerte de su madre.

Los dos niños van a un hospicio.

Descripción del tío.

## Ejercicio Segundo

(Páginas 44-45)

### I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo era la tía de los niños?
2. ¿Por qué tuvieron los niños que dejar a su madre?
3. ¿Cuál era el deber del tío?
4. ¿Cómo cumplió con su deber?
5. ¿Por qué leyó Dorotea la cartilla a los niños?
6. ¿Qué es un embustero?
7. Cuente Vd. lo de los polvos de pica, pica.
8. ¿Por qué tiene Serapio que tener rigor con sus sobrinos?
9. ¿Qué tienen los niños que hacer cuando salgan a la calle?

## II. GRAMÁTICA

Uso de **se** impersonal y **se** reflexivo con valor pasivo

*Cámbiese al plural:*

1. Se me figura que he encontrado una ganga.
2. Se vende un cajón.
3. Se me olvidó hacer el recado.
4. Se me dijo anoche que el cajero se había marchado.
5. Se cuenta en esta comedia una cosa cruel.
6. No se ama al primo.
7. Se pega al niño malo.
8. No se respeta a un embuster.
9. No se puede favorecer al muchacho.
10. Se puede aprender esta regla a fuerza de mucho trabajo.

## III

*Póngase en lugar de la raya la preposición que convenga:*

1. Esteban tuvo que dejar a su mamá ----- los diez años.
2. Su tío cumplió ----- su deber.
3. Dió a su sobrino una colocación en una tienda al ----- menor.
4. El muchacho aprendió poco ----- poco a trabajar.
5. A fuerza ----- trabajar, ahorró una buena cantidad de dinero.
6. El pequeño mozo de recados deseaba trabajar ----- su cuenta.
7. Su hermano tiraba su dinero ----- la ventana.
8. Él no hizo caso ----- las advertencias de su tío.
9. Nunca dejó ----- dar guerra a su tía.
10. Ésta dijo que él no servía ----- nada.

## IV. LOCUCIONES

a los diez años	at the age of ten
por mi cuenta	on my own account
a fuerza de	by means of
poco a poco	little by little
tirar por la ventana	to throw out of the window
hacer caso de	to pay attention to
leerle a uno la cartilla	to lecture a person

## V

*Tradúzcase al español:*

1. If Esteban had known how many friends he had, he would not have had to work for his uncle.
2. He wanted the cashier's position in the lace shop.
3. He could not interest himself in that work.
4. He had not been brought up to be an errand boy.
5. He was not lazy, but he never liked to sweep the store.
6. At last his uncle decided that he could not do anything with him.
7. He gave him a lecture and said good-by to him.
8. He will make an effort to establish himself somewhere else.

## VI. FAMILIA DE PALABRAS

**caja**: pieza hueca que sirve para meter dentro alguna cosa; mueble donde se guarda dinero; **estar en caja**: estar en buen estado de salud

**cajón**: caja de un armario, tocador, mesa u otro mueble

**cajero**: persona que en los bancos y las casas de comercio está encargada de la caja

**encaje**: adorno que se pone en vestidos, tejido con varias figuras y flores

**encajar**: hacer entrar ajustada una cosa sobre otra

*Úsense estas palabras en oraciones breves.*

## VII. TEMAS ORIGINALES

La vida diaria de Esteban en casa de su tío.

Lo que hace un mozo de recados.

**Ejercicio Tercero**

(Páginas 47-50)

**I. CUESTIONARIO***Contéstese en español:*

1. ¿Qué les da miedo a los muchachos?
2. ¿Qué hace el primo para asustarlos?
3. ¿Por qué quiere Esteban acostarse con su hermano?
4. ¿Dónde podrían ellos valerse mejor?
5. ¿Dónde se vale Vd.?
6. ¿Cómo lo pasan los muchachos en casa de su tío?
7. ¿Qué escriben a su madre?
8. ¿Cómo pueden escribir si se han acostado a oscuras?
9. ¿Por qué no escriben la verdad a su madre?
10. ¿Qué echan ellos de menos?
11. ¿Por qué se hacen los dormidos?
12. ¿Qué hubiera hecho Vd. si se hubiera encontrado en su lugar?

**II. GRAMÁTICA****Uso de pero, sino, sino que****Comparativos con del, de la, de los, de las, de lo***a. Sustitúyase la raya por el comparativo que convenga:*

1. Los niños van a pasarlo peor ----- que la madre creía.
2. Han recibido más cachetes ----- que merecían.
3. Dorotea lee a los muchachos menos cartillas ----- necesitan.
4. El escritorio no es tan bello ----- el ----- recibió Paquito para Navidad.
5. El mixto da menos luz ----- los chicos esperaban.
6. Se quedaron dormidos más temprano ----- que deseaban.

*b. Sustitúyase la raya por pero, sino, o sino que, según el caso:*

1. La tía no dejó a los niños sin beber, ----- sin comer.
2. No duermen en el primer piso, ----- en un desván.
3. No hay otra cosa en el desván, ----- un catre y unos trastos viejos.

4. No se alegran los muchachos, ----- se ponen a llorar.
5. No han hallado una ganga ----- una vida muy dura.
6. La tía no quiere acariciarlos, ----- leerles una cartilla.
7. Los primos no los quieren, ----- les dan guerra en seguida.
8. No tiran su dinero por la ventana, ----- lo ahorran para un día más feliz.

### III. LOCUCIONES

<b>a oscuras</b>	in the dark
<b>armar ruido</b>	to set up a noise
<b>pasarlo mal</b>	to have a bad time
<b>dar voces</b>	to scream
<b>valerse</b>	to be useful
<b>de buena gana</b>	gladly
<b>acabarse</b>	to come to an end
<b>quedarse dormido</b>	to fall asleep, to go to sleep
<b>por mucho que (subj.)</b>	however much
<b>hacerse el dormido</b>	to pretend to be asleep

Úsense estas locuciones en oraciones breves.

### IV

*Tradúzcase al castellano:*

1. The two little boys have to go to bed in the dark.
2. One of them has pilfered a sulphur match and wants to light a piece of candle.
3. The other one does not permit him to do it, because his aunt's voice frightens him.
4. The little cousins begin to scream.
5. However much they apply themselves they cannot please their uncle.
6. He tells them to go away, because he cannot do anything with them.
7. The aunt comes upstairs to see if they are plotting something for the next day.
8. They know only too well what she intends to do.
9. They make efforts to go to sleep.
10. If they get up late, they will have to work without their breakfast.
11. This story now comes to an end.

## V

*Distinguir entre las siguientes palabras; úsense en oraciones breves:*

pedir y preguntar  
hacer y hacerse

un ratón y una rata  
sonar y soñar

## VI. DEFINICIONES PARA APRENDER

**pañó**: tejido de lana tupido

**pañuelo**: pedazo pequeño de tela que sirve para limpiarse las narices

**pañero**: el fabricante o mercader de paños

**apañado**: semejante al paño; hábil; a propósito para el uso a que se destina, por ej., una mesita muy apañada

**apafiar**: coger con la mano, apoderarse de una cosa

*Úsense estas palabras en oraciones breves.*

## REPASO DE LOCUCIONES

*Úsese cada locución en una frase original:*

1. acabarse	to come to an end
2. acabar de	to have just
3. acercarse a	to approach
4. acordarse de	to remember
5. a escondidas	on the sly
6. a fuerza de	by means of
7. ahora mismo	at once
8. al cabo	at last
9. alcanzar a	to reach, overtake, succeed in
10. a lo largo	at full length
11. a lo lejos	in the distance
12. a los diez años	at the age of ten
13. a menudo	often
14. a oscuras	in the dark
15. apoderarse de	to get possession of
16. armar ruido	to set up a noise

17. a ver let's see  
 18. cargado de loaded with  
 19. casarse con to marry  
 20. cuidar de to take care of  
 21. cumplir.con to fulfill  
 22. dar guerra to cause annoyance  
 23. dar la hora to strike the hour  
 24. dar las gracias to thank  
 25. dar miedo to frighten  
 26. dársele a uno la gana to take a notion to, to want to  
 27. dar sobre to look out over, to face  
 28. dar voces to scream  
 29. de aquí al invierno between now and winter  
 30. de broma jokingly, in fun  
 31. de buena gana gladly  
 32. de costumbre as usual  
 33. dejar caer to drop  
 34. dejar de to cease from ; to stop  
 35. de par en par wide (open), standing wide  
 36. de sobra extra, only too well  
 37. destornillado (teniendo un tornillo flojo) having a screw loose  
 38. disponerse a to prepare to  
 39. echar de menos to miss  
 40. empeñarse en to insist, to strive  
 41. en busca de in search of  
 42. entrar en to enter  
 43. faltarle a uno to be missing ; to lack  
 44. fijarse to pay attention, to concentrate  
 45. haber de to be going to, to have to  
 46. hacer carrera de alguien to make something out of a person  
 47. hacer caso de to pay attention to  
 48. hacer esfuerzos para to attempt to, to make an effort to  
 49. hacerse el dormido to pretend to be asleep  
 50. hacerse un lío to get mixed up

51. interesar por	to be interested in
52. leerle a uno la cartilla	to lecture a person
53. más adelante }	later on.
54. en adelante }	
55. nada de eso	nothing of the kind
56. ocuparse en	to be busy in
57. oler a	to smell of
58. para alivio	for relief
59. pararse en seco	to stop short
60. pasarlo divertido	to have a good time
61. pasarlo mal	to be uncomfortable
62. pasar por delante de	to pass in front of
63. pegársela a uno las sábanas	to rise late
64. pensar en	to think of
65. poco a poco	little by little
66. ponerse triste, enfermo	to become sad, ill, etc.
67. por completo	completely
68. por lo visto	apparently
69. por mi cuenta	on my own account
70. por mucho que ( <i>subj.</i> )	however much
71. por supuesto	of course
72. quedarse dormido	to fall asleep, to go to sleep
73. reírse de	to laugh at
74. reparar en }	
75. fijarse en }	to notice
76. saber a	to taste of
77. saber de sobra	to know only too well
78. seguido de	followed by
79. ser mayor de edad	to be of age
80. servir de, servir para	to be used for
81. soñar en	to dream of
82. tardar en	to delay in
83. tener cuidado de no hacer una cosa	to look out not to do a thing
84. tener que	to have to
85. tirar por la ventana	to throw out of the window
86. tropezar con	to meet, to find by chance

87. vestido de	dressed in
88. vestirse de luto por una per- sona	to wear mourning for a person
89. volver a	to repeat an action
90. volverse loco	to go crazy

## REPASO

I. *Sustitúyase la raya por la palabra debida:*

1. Juan está comiendo las cerezas ----- escondidas.
2. Quick acaba ----- recogerlas.
3. Si el muchacho no deja ----- comer, estará enfermo.
4. Él no se ha fijado ----- lo que dice don López.
5. Me empeño ----- seguir hablando.
6. No quiero que los niños echen ----- menos a Marta.
7. Ella no tardará ----- ponerse el traje de camino.
8. Voy ----- busca de mi bastón ferrado.
9. Haré esfuerzos ----- aprender la geometría.
10. No pase Vd. ----- delante ----- encerado.
11. He olvidado la demostración ----- completo.
12. Estoy dispuesto ----- tirar mis libros ----- el ventanal.
13. ----- alivio, voy a pasearme ----- la senda.
14. No se acerque ----- barranco.
15. Me acordaré ----- lo que me dice Vd.
16. Marta está vestida ----- lienzo blanco.
17. No se ría Vd. ----- pobre don López.
18. Él ----- pasa muy mal en el palacio.
19. Tropecé ----- él ayer, cerca ----- río.
20. Volvió ----- contarme su historia.
21. Él había deseado casarse ----- Quick.
22. Tenía ----- cuidar ----- su hermanito.
23. Pienso siempre ----- su casa de madera.
24. ----- fuerza ----- trabajar, Marta ha ganado bastante dinero para comprarse la gargantilla.
25. Su tío se ha apoderado ----- lo que ella había ahorrado.
26. No crea Vd. que hablo ----- broma.
27. ----- buena gana le daré a Vd. mi libro de cuentos.

28. Huele ----- uvas aquí.
29. ----- costumbre, huele ----- fruta.
30. ¿ Por qué no sale Vd.? La puerta está ----- par ----- par.
31. Las abejas entran ----- la colmena.
32. He ----- comprarme alguna miel.
33. Vd. sabe ----- sobra que no hay miel en el mercado.
34. Voy a comprar abejas y sacaré la miel ----- mi cuenta.
35. Cuando yo sea mayor ----- edad, huiré del palacio.
36. Si yo tropezara ----- Quick, le diría la verdad.
37. Marta no se casará ----- un príncipe.
38. Cuando deje ----- estudiar, echaré ----- menos a mis preceptores.
39. No tardaré ----- volver ----- repasar la lección.
40. ----- fuerza ----- repasar las lecciones, las comprenderé ----- completo.
41. El tío dejó a los muchachos ----- oscuras.
42. Tienen que acostarse sin luz, como ----- costumbre.
43. ¿ ----- qué sabe esta leche?
44. ----- mucho que me guste la leche, no puedo tomarla.

## II. *Tradúzcase al castellano:*

1. If you pay attention to what your teacher says, you will understand the demonstration.
2. If you do that, she will not have to lecture you.
3. If you read on the sly in class, you will completely lose what is going on.
4. Then you will not know your lesson and the teacher will go in search of his stick.
5. The other boys will laugh at you and you will have a bad time.
6. It is better to try to concentrate while you are here.
7. Prince Juan's top has disappeared completely.
8. He cannot remember where he put it.
9. A moment ago he was playing with it under his geography.
10. Before the teacher approached his desk, the top had disappeared.
11. It was not a top, but a little fly-trap.
12. I have forgotten (two ways) what it was like.

13. Do you want me to tell you where it is?
14. Prince Reinaldo threw it out of the window.
15. He knew only too well what would happen later.
16. He said that he had done it in fun.
17. It was impossible for the teacher to believe him.
18. He remembered other days when the two boys had caused him annoyance.
19. While he was lecturing Reinaldo, the clock struck two.
20. The boys behind him set up a noise.
21. One dropped all his books and fell asleep.
22. Another stretched out at full length on his desk, and pretended to be asleep.
23. The third one succeeded in getting possession of some cherries.
24. The windows looked out upon a park.
25. Some little girls were running along the paths in the distance.
26. They were screaming because a neighbor's goat had frightened them.
27. Ordinarily the boys would not have paid any attention to them.
28. That day they would gladly have gone out to help them.
29. The teacher would not permit them to go until they recited their lesson again.
30. After they had gone, he thought of the bad time that he had had.
31. He said, "It is not possible for me to miss them."
32. When I was fourteen years old, I often played in school.
33. My teachers would have gone crazy if I had been as naughty as these boys.
34. When I meet Prince Reinaldo's father again, I shall have something to tell him.
35. His son stays in bed late every morning and does not arrive at school with the others.
36. I think Reinaldo's mother must be dead. He dresses in mourning for some one.
37. I asked him to dress in gray for the concert.
38. Apparently he likes to wear gloomy colors.
39. Nothing of the kind.
40. He is busy playing and studying.

41. He does not think of his clothes.
42. Later on he will be interested in other things.
43. At this very moment he is laughing at Don López.
44. He remembers how the poor teacher got mixed up this morning.
45. He knows that between now and summer he has to learn geometry.
46. His father wants him to enter another school.
47. He is looking for a school in which they take good care of the boys.
48. He will not forget to thank Don López for his good lessons.
49. Don López lacks common sense; it appears that he has a screw loose.
50. I hope that the new school will make something out of the bad boys.



## SPANISH-ENGLISH VOCABULARY

The sign ~ means a repetition of the word in black type at the head of the paragraph; thus, ~s under *cuanto* means *cuantos*

*a* *prep.* to, at, on, in, after; *used before a personal direct object, but not to be translated*; ~ *que* so that, that, I bet that; ~ *ver* let's see  
*abajo* *adv.* down; *allá* ~ over there, far off; *hacia* ~ downwards  
*abeja* *f.* bee  
*abertura* *f.* opening, gap  
*abeto* *m.* spruce, fir  
*abierto* *see* *abrir*  
*abracen* *see* *abrazar*  
*abrazar* (*past* *abracé*; *subj.* *abracé*) embrace, hug  
*abrazo* *m.* embrace, hug  
*ábrese* *see* *abrir*  
*abreviarse* shorten  
*abrigo* *m.* protection  
*abril* *m.* April  
*abrir* (*p.p.* *abierto*) open  
*abuela* *f.* grandmother  
*abuelo* *m.* grandfather  
*aburrido* -o *adj.* weary, tired, bored (*p.p. of aburrir*)  
*aburrimiento* *m.* weariness  
*aburrirse* be bored  
*acá* *adv.* here; *la parte de* ~ this side, this end

acabar end, finish; ~ *de* have just; ~ *con* put an end to; ~ *de comprender* understand fully; *se acaba* it is giving out  
*acamparse* encamp  
*acaricia* *f.* caress  
*acariciar* caress, cherish, fondle  
*acaso* *adv.* by chance, perhaps, perchance; *por si* ~ in case, in anticipation  
*acción* *f.* action  
*acerca de* *prep.* about, concerning, as to  
*acercar* (*like* *buscar*) approach, come near to  
*acobardao* = *acobardado* grown cowardly  
*acomodado* -a *adj.* rich, wealthy, well-to-do  
*acomodarse* make one's self comfortable  
*acompañar* accompany, go with  
*acompasadamente* *adv.* slowly and gracefully  
*acompasado* -a *adj.* monotonous, regular  
*acordar* (*like* *contar*) remind, resolve; ~se remember, come to an agreement

acostar ( <i>like</i> <i>contar</i> )	lay down, put to bed; <i>~se</i> go to bed	advierte <i>see</i> <i>advertir</i>
acto <i>m.</i> act, action; <i>~</i> continuo	immediately; <i>en el ~</i> at once	advirtió <i>see</i> <i>advertir</i>
acudir assist, approach, answer	<i>to</i> , go to one's aid, come to	afabilidad <i>f.</i> courteousness
	one's aid	aficionado -a <i>adj.</i> fond
acuerdas <i>see</i> <i>acordar</i>		afligido -a <i>adj.</i> sorrowful ( <i>p.p. of</i>
acuesta <i>see</i> <i>acostar</i>		<i>aflijir</i> )
acusón -a <i>adj.</i> tell-tale		aflijir ( <i>like</i> <i>dirigir</i> ) make sad
adelantarse go ahead, advance		agosto <i>m.</i> August
adelante <i>adv.</i> forward, ahead;	<i>en ~, más ~,</i> later	agradable agreeable
ademán <i>m.</i> gesture, look, move-	ment, manner; <i>en ~ de</i> in the	agradar please
	attitude of	agradecer ( <i>like</i> <i>crecer</i> ) be grate-
además <i>adv.</i> besides, moreover;	<i>~ de</i> in addition to	ful, thank
adentro <i>adv.</i> within, inside; <i>los</i>		agradecido -a <i>adj.</i> grateful ( <i>p.p.</i>
	<i>de ~</i> those inside; <i>abrirse por</i>	<i>of agradecer</i> )
	<i>el lado de ~</i> open inward	agrado <i>m.</i> agreeableness
adiós <i>interj.</i> good-by, farewell		agua <i>f.</i> water
adjetivo <i>m.</i> adjective		ahí <i>adv.</i> there, in that place
admirable <i>adj.</i> wonderful, admi-		ahogar ( <i>like</i> <i>cargar</i> ) choke, drown;
irable	<i>de ~</i> those inside; <i>abrirse por</i>	<i>~se</i> get drowned
admirablemente <i>adv.</i> wonder-	<i>el lado de ~</i> open inward	ahora <i>adv.</i> now, at present; <i>~que</i>
fully, admirably		now that; <i>por ~</i> for the present
admitir admit, accept		ahorrar spare, save
adonde <i>adv.</i> where		aire <i>m.</i> air
adónde <i>adv.</i> where, to what place		airoso -a <i>adj.</i> graceful, genteel,
adornar adorn; <i>~se</i> adorn one's		airy
self		ajustar fit exactly
adorno <i>m.</i> ornament, decoration		al ( <i>contraction of a and el</i> ) to
advertencia <i>f.</i> warning, hint		the, at the
advertir ( <i>like</i> <i>sentir</i> ) take notice,		ala <i>f.</i> wing, brim
observe		alabar praise
		alabardero <i>m.</i> halberdier
		alcance <i>m.</i> capacity, reach
		alcanzar ( <i>like</i> <i>abrazar</i> ) reach, at-
		tain, be sufficient; <i>se alcanzan</i>
		<i>a ver</i> are visible
		alegrar gladden; <i>~se</i> be glad

**alegre** *adj.* gay, happy, brilliant, pleasing  
**alegría** *f.* gayety, happiness, joy  
**alejar** remove, keep away; ~se go away  
**alfombra** *f.* carpet  
**algo** *pron.* something; *adv.* somewhat, rather; ~así como something like  
**alguien** *pron.* some one, any one  
**algún** = *alguno*; *used before nouns*  
**alguno -a** *indef. adj. or pron.* some, any, somebody; ~ que otro hombre an occasional man  
**alimento** *m.* food  
**alivio** *m.* relief  
**alma** *f.* soul; *de mi* ~ my dear  
**almohadón** *m.* cushion  
**alrededor** *adv.* around, about; ~ de *prep.* around, about  
**altar** *m.* altar; ~ mayor high altar  
**alterar** change, alter  
**alteza** *f.* pride; vuestra ~ your highness  
**altísimo -a** *adj.* very high  
**altitud** *f.* altitude  
**altivez** *f.* pride, haughtiness  
**altivo -a** *adj.* haughty, proud, arrogant  
**alto -a** *adj.* high, tall; en lo ~ on the top  
**alto** *excl.* halt, stop  
**alto** *m.* height, elevation  
**altura** *f.* height

**allá** *adv.* there, anciently; **más** ~ de beyond; *por* ~ yonder; ~ vosotros that's for you to decide  
**allí** *adv.* there; *por* ~ in that direction; *de* ~ from that place  
**amable** *adj.* amiable, kind, pleasing  
**amanecer** (*like* crecer) dawn; al ~ at dawn  
**ambos -as** *adj.* both  
**amén** *m.* amen; ~ de besides  
**América** *f.* America  
**amor** *m.* love; ~ propio pride, self-love  
**amorosamente** *adv.* lovingly  
**amparar** protect; *Dios nos ampare* God bless my soul  
**andar** (*past* anduve; *past subj.* anduviera, anduviese) walk, step, move, transact; *anda* there, come on; *anda que no* get out; ~ apurado be worried; *qué andáis* tramando what are you plotting  
**ángel** *m.* angel; ~ de la guardia guardian angel  
**angustia** *f.* anguish  
**animal** *m.* animal  
**animalejo** *m.* wretched animal  
**ánimo** *m.* mind, spirit, courage  
**anoche** *adv.* last night  
**anochecer** (*pres. subj.* anochezca) grow dark  
**anochecer** *m.* nightfall  
**anochezca** *see* anochecer

anotar annotate, write notes on  
 ansia *f.* anxiety, eagerness, ardent  
     desire  
 ansiedad *f.* anxiety  
 ansioso -a *adj.* anxious, eager  
 ante *prep.* before, in front of, at  
 antes *adv.* first, beforehand; ~  
     bien rather  
 antes *prep.* before; ~ que, ~ de,  
     before  
 antiguo -a *adj.* old, former  
 antorcha *f.* torch, taper  
 año *m.* year  
 apagar (*like cargar*) quench, ex-  
     tinguish, dull; ~se die away  
 apañao = apañado -a, *see apañarse*;  
     adj. resembling woolen cloth,  
     skillful, suitable  
 apañarse de swipe  
 aparecer (*like crecer*) appear  
 apasionamiento *m.* passion  
 apechugar (*like cargar*) stomach  
 apenas *adv.* hardly, scarcely  
 ápice *m.* small thing, point, apex,  
     grain  
 apilar pile up  
 aplicar (*like buscar*) apply  
 apliquemos *see aplicar*  
 apoderarse get possession  
 apoyar lean upon  
 aprender learn  
 apretadisimamente *adv.* passion-  
     ately  
 apretar (*like pensar*) haste, press,  
     hold; ~ los ojos close the eyes  
 aprisa *adv.* in haste, hurriedly

aprobación *f.* approbation, ap-  
     proval, consent  
 apuradísimo -a *adj.* desperate  
 apurao = apurado -a *adj.* needy,  
     hard up, worried  
 apurarse worry  
 apuro *m.* affliction, anguish  
 aquél, aquella, *dem. adj.* that  
 aquél, aquélla, *dem. pron.* that  
     one, the former  
 aquí *adv.* here; de ~ al invierno  
     between now and winter; por  
     ~ this way  
 árbol *m.* tree  
 arder burn, blaze, be on fire with  
     passion  
 arena *f.* sand, bull-ring  
 aritmética *f.* arithmetic  
 arma *f.* weapon; *pl.* arms  
 armar set up, furnish; ~ ruido  
     set up a noise  
 armario *m.* closet  
 arpa *f.* harp  
 arrastrar drag along, creep  
 arreglar fix up, doctor, arrange  
 arriesgar (*like cargar*) risk  
 arrodillarse kneel down  
 arrogancia *f.* arrogance, courage,  
     stately carriage  
 arrojar throw, throw away  
 arrugar (*like cargar*) wrinkle  
 asar roast; ~se be excessively hot  
 asco *m.* disgust; dar ~ turn one's  
     stomach  
 ascua *f.* red-hot coal  
 asear polish, clean

así *adv.* so, thus, like that; ~ como about like; ~ de grande so big; ~ de largas so long  
 asidero *m.* handle  
 asir seize, grasp  
 asno *m.* ass, donkey  
 asombrado -a *adj.* astonished  
 asombro *m.* astonishment  
 asomo *m.* sign; *fig.* grain  
 astro *m.* star  
 asustar frighten  
 atajo *m.* short cut, cross road  
 atención *f.* attention  
 atentamente *adv.* fixedly, attentively  
 atento -a *adj.* attentive  
 atontado -a *adj.* stunned  
 atontar stun, stupefy  
 atractivo -a *adj.* attractive; *m.* charm, inducement  
 atraer (*like traer*) attract, draw  
 atraido *see atraer*  
 atrás *adv.* behind  
 atravesar (*like pensar*) pass through, cross over, cross  
 atreverse dare, venture  
 augusto -a *adj.* august, magnificent  
 aun, aún, *adv.* even, yet, still  
 aunque *subord. conj.* although  
 austeramente *adv.* severely  
 avaro -a *adj.* avaricious  
 ave *f.* bird  
 ay *interj.* (*cry of distress*) alas  
 ayer *adv.* yesterday  
 ayudar help, assist

azote *m.* blow  
 azufre *m.* sulphur  
 azul *adj.* azure, blue  
 bajar go down, come down, let down; ~se come down, descend; ~ del caballo get off the horse  
 bajo -a *adj.* low, base  
 bajo *prep.* under  
 baldar cripple  
 banco *m.* bank  
 barba *f.* chin, beard; *pl.* barbs (of feather), top (of quill pen)  
 barca *f.* boat  
 barco *m.* boat  
 barranco *m.* ravine  
 barrer sweep  
 base *f.* base  
 bastante *adj.* or *adv.* enough, considerable, rather, quite  
 bastar suffice, be sufficient, be enough  
 bastón *m.* stick, cane  
 bellaco -a *adj.* base, rascal, rascally  
 bello -a *adj.* beautiful, fair; *mi bella señorita* my dear young lady  
 bendecir (*pres.* bendigo; *subj.* bendiga; *past* bendije; *gerund* bendiciendo; *p.p.* bendecido or bendito) bless  
 berza *f.* cabbage  
 besar kiss  
 beso *m.* kiss  
 bicicleta *f.* bicycle

bien <i>adv.</i> well, right; <i>excl.</i> good; no ~ no sooner; de ~ honorable	bueno -a <i>adj.</i> good, kind, all right; <i>interj.</i> all right
bien <i>m.</i> benefit, welfare	buey <i>m.</i> ox
blanco -a <i>adj.</i> white, blonde; arma blanca steel weapon	burlarse de make fun of
blusa <i>f.</i> blouse, waist	burrito <i>m.</i> little donkey
boca <i>f.</i> mouth, entrance	burro <i>m.</i> donkey
bofetada <i>f.</i> slap, blow	busca <i>f.</i> search; en ~ de in search of
Bolívar, Simón Venezuelan patriot, born in 1783, often called the Liberator of South America	buscar ( <i>past</i> busqué; <i>subj.</i> busque) seek, look for
bolsa <i>f.</i> purse	cabal <i>adj.</i> clever, accomplished, exact, perfect
bolsillo <i>m.</i> purse, pocket	caballete <i>m.</i> easel
bondad <i>f.</i> goodness, kindness	caballito <i>m.</i> pony; por el ~ de San Francisco on Shanks' mare
bonito -a <i>adj.</i> pretty	caballo <i>m.</i> horse; correr a ~ ride
bono <i>m.</i> bond	caber ( <i>pres.</i> quepo; <i>subj.</i> quepa; <i>past</i> cupe; <i>fut.</i> cabré; <i>cond.</i> cabría; <i>past subj.</i> cupiera, cupiese) be contained, fit, admit of
borceguí <i>m.</i> laced shoe	cabeza <i>f.</i> head
bordado -a <i>p.p. of</i> bordar	cabo <i>m.</i> end; al ~ at last
bordar embroider	cabra <i>f.</i> goat
borde <i>m.</i> edge, side, hem	cachete <i>m.</i> blow
borrar blot, erase; ~se disappear	cacho <i>m.</i> morsel, piece, stump
borracho <i>m.</i> donkey	cada <i>indef. adj. or pron.</i> each; ~ cual, ~ uno, each
borriquillo <i>m.</i> little donkey	caer ( <i>pres.</i> caigo; <i>subj.</i> caiga; <i>past</i> cayó; <i>past subj.</i> cayera, cayese; <i>gerund</i> cayendo) fall; dejar ~ drop
borroso -a <i>adj.</i> turbid, dim, heavy	caigo <i>see</i> caer
bosque <i>m.</i> wood	caja <i>f.</i> box, cash; estar en ~ be in good health
bostezar ( <i>like</i> abrazar) yawn	
brazo <i>m.</i> arm	
breve <i>adj.</i> short, small	
brillar shine, sparkle	
broma <i>f.</i> joke; de ~ in fun	
brujería <i>f.</i> witchcraft	
bruma <i>f.</i> mist	
bruto -a <i>adj.</i> rough	
bucle <i>m.</i> curl	
buen = bueno; <i>used before nouns</i>	

cajero <i>m.</i> cashier	capitalito <i>m.</i> little capital, reserve
cajita <i>f.</i> little box	fund, nest egg
cajón <i>m.</i> (cash) drawer, locker	capitán <i>m.</i> captain
caliente <i>adj.</i> warm	capucha <i>f.</i> hood of a cloak
callado -a quiet; <i>hacer estar</i> ~	cara <i>f.</i> face
make a person keep quiet	caracol <i>m.</i> snail, (spiral) shell;
callar be silent; ~se be kept	~ marino sea shell
quiet, keep still about; <i>calla</i>	carácter <i>m.</i> character, disposition
don't talk, why	cárcel <i>f.</i> prison
calle <i>f.</i> street; ~ arriba up the	carecer ( <i>like</i> crecer) lack; ~de lack
street	cargado -a <i>adj.</i> laden
cama <i>f.</i> bed	cargar ( <i>past</i> cargué; <i>subj.</i> cargue)
cambiar change	lift, load; ~ con carry
caminante <i>m.</i> traveler, pedestrian	cargo <i>m.</i> load; <i>hacerse</i> ~ de
camino <i>m.</i> way, highroad, path,	realize; <i>tener a su</i> ~ supervise
walk; ~ real highway; ~ de	caricia <i>f.</i> caress
on the road to; <i>traje de</i> ~	caridad <i>f.</i> charity; <i>por</i> ~ for
street suit; <i>de</i> ~ passing by	mercy's sake
camisa <i>f.</i> shirt	cariñoso -a <i>adj.</i> affectionate
campamento <i>m.</i> encampment	caro -a <i>adj.</i> dear, expensive
campeón <i>m.</i> champion	carrera <i>f.</i> career; <i>hacer</i> ~ de
campesino -a <i>adj.</i> rustic, rural	alguien make something of one
campo <i>m.</i> field; a ~ traviesa	carreta <i>f.</i> (ox-)cart
across lots	carretero <i>m.</i> driver
camposanto <i>m.</i> cemetery	carricoche <i>m.</i> (closed) chaise
canción <i>f.</i> song	cartilla <i>f.</i> little letter; <i>leerle a</i>
cansado -a <i>adj.</i> tired	alguien la ~ read one a lecture
cantar sing	casa <i>f.</i> house
cantar <i>m.</i> song	casar marry, <i>trans.</i> ; ~se con
cantidad <i>f.</i> quantity, sum	marry, <i>intrans.</i>
capa <i>f.</i> cloak, cape; layer	cascabel <i>m.</i> sleigh-bell, jingle,
capaz <i>adj.</i> capable, competent	little bell
caperucita <i>f.</i> little hood; <i>Caperucita</i>	casi <i>adv.</i> almost, nearly
encarnada Little Red	caso <i>m.</i> event; <i>el</i> ~ <i>es</i> the way
Riding-Hood	to do is
	castaña <i>f.</i> chestnut

castaño *m.* chestnut tree  
 castigo *m.* punishment  
 catre *m.* cot  
 cayada *f.* staff  
 cayendo, cayeron, cayó, *see* caer  
 caza *f.* hunt;  $\sim$  de in pursuit of  
 cazar (*like* abrazar) hunt, chase  
 cegar (*pres.* ciego; *subj.* ciegué;  
     *past* cegué) blind;  $\sim$  grow  
     blind, get angry  
 cementerio *m.* cemetery  
 cena *f.* supper  
 ceñudo -a *adj.* grim  
 ceporro *m.* old vines; seréis dor-  
     milones como  $\sim$  you probably  
     sleep like logs  
 cera *f.* wax  
 cerca *adv.* near, close by;  $\sim$  de  
     near  
 ceremonia *f.* ceremony  
 cereza *f.* cherry  
 cerezo *m.* sweet cherry tree  
 cerrado -a *adj.* locked, obstinate,  
     reserved  
 cerrar (*like* pensar) close, clench  
 certidumbre *f.* certainty  
 cesta *f.* basket  
 cestillo *m.* little basket  
 cesto *m.* hand basket  
 ciega *see* cegar  
 ciego -a *adj.* blind  
 cielo *m.* heaven, sky  
 cien = ciento; *used before nouns*  
 ciencia *f.* science, knowledge  
 científico -a *adj.* scientific  
 ciento *adj.* a hundred  
 cierto -a *adj.* certain, a certain,  
     sure; *adv.* certainly, surely  
 cinco *adj.* five; cuántas son  $\sim$   
     (*uñas understood*) what's what  
 cincuentón -a *adj.* full fifty years  
     old  
 cinta *f.* ribbon  
 círculo *m.* circle, club  
 claridad *f.* clearness, light  
 claro -a *adj.* clear, distinct, open;  
     claro *interj.* sure; claro es que  
     sí to be sure  
 clase *f.* class, kind  
 clavar nail, drive (into), thrust  
     (through)  
 clavel *m.* carnation  
 clavellina *f.* carnation  
 cocer (*pres.* cuezo; *subj.* cueza) boil  
 codo *m.* elbow, cubit  
 coger (*pres.* cojo; *subj.* coja) seize,  
     pick up, gather, take  
 cojo -a *adj.* lame  
 colgar (*pres.* cuelgo; *subj.* cuelgue;  
     *past* colgué) hang up  
 colmena *f.* beehive  
 color *m.* color;  $\sim$  de rosa pink  
 colorado -a *adj.* red  
 collar *m.* necklace  
 comedor *m.* dining-room  
 comer eat, consume  
 comercio *m.* commerce, business  
 comestible *adj.* eatable  
 comida *f.* eating, meal, dinner  
 como *adv.* as, like, such as;  $\sim$   
     que so that, since;  $\sim$  no unless,  
     if . . . not

cómo <i>adv.</i> how, what . . . like	consecuencia <i>f.</i> consequence
compadecerse de ( <i>like</i> crecer) have pity on	conseguir ( <i>like</i> seguir) succeed in, obtain, accomplish
completamente <i>adv.</i> completely	consentir ( <i>like</i> sentir) consent, agree
completo -a <i>adj.</i> complete; por completo completely	consiente <i>see</i> consentir
comportamiento <i>m.</i> behavior	consigo <i>pers. pron.</i> with one's self (himself, herself, themselves)
compra <i>f.</i> purchase	consigue <i>see</i> conseguir
comprar buy	consolar ( <i>like</i> contar) console; ~se be consoled
comprender comprehend, under- stand	consonante <i>m.</i> rime
común <i>adj.</i> common, familiar	consultar consult, try
con <i>prep.</i> with, by; ~ todo never- theless	contabilidad <i>f.</i> bookkeeping
concavo -a <i>adj.</i> concave	contar ( <i>pres. cuento; subj. cuente</i> ) count, tell, relate, reckon; ~se be included
conciencia <i>f.</i> conscience, knowl- edge; a ~ conscientiously	contener ( <i>like</i> tener) contain
concierto <i>m.</i> good order and arrangement of things, concert	contenido <i>m.</i> contents
concurso <i>m.</i> competitive contest	contestar answer
concha <i>f.</i> shell	contra <i>prep.</i> against
condenado <i>m.</i> wretch	contrario contrary
conducir ( <i>pres. conduzco; subj.</i> conduzca; <i>past</i> conduje) lead, draw, convey, take; a qué conduce what is the use of	convenir ( <i>like</i> venir) agree
conejo <i>m.</i> rabbit; la risa del ~ a forced laugh	convento <i>m.</i> convent
confiar confide	conversación <i>f.</i> conversation
confundir confound, confuse; ~se mingle	convertir ( <i>like</i> sentir) change; ~se convert one's self, become
conmigo <i>pers. pron.</i> with me	conviene <i>see</i> convenir
conocer ( <i>like</i> crecer) know, recog- nize; ~se be known, be recog- nized	convierten <i>see</i> convertir
conozco <i>see</i> conocer	copla <i>f.</i> couplet, song
	coral <i>m.</i> coral
	corazón <i>m.</i> heart
	cordero <i>m.</i> lamb
	corona <i>f.</i> crown
	corpiño <i>m.</i> waist
	correcto -a <i>adj.</i> correct

correr *run, go, melt, flow, wash off*; *~ a caballo* ride

corresponder *correspond, appreciate*

correspondiente *adj. corresponding, belonging to, proper*

cortar *cut*

corte *f. cut; (royal) court*

corto -a *adj. short, small*

cosa *f. thing, something; no es ~ de* it is no time to

costar *(like contar) cost, be difficult; ~ mucho trabajo* be hard

costumbre *f. custom, way, manner; es ~ it is customary, it is usual; de ~ usual*

crecer *(pres. crezco; subj. crezca) grow*

creer *(past creyó; gerund creyendo) believe; ya lo creo of course, yes, indeed*

crepúsculo *m. twilight*

criada *f. maid servant*

criado -a *brought up, raised, educated (p.p. of criar)*

criado *m. man servant*

criar *create, give existence, educate*

crimen *m. crime*

crystal *m. crystal; ~ de roca* rock crystal

crudísimo -a *adj. very crude*

crudo -a *adj. crude, raw, natural*

cuadrado -a *adj. square*

cuadro *m. square, picture, (garden) bed, scene*

cual *rel. pron. such as; el ~, la ~, lo ~, who, which*

cuál *interr. pron. which, what*

cuando *subord. conj. when; de ~ en ~ from time to time*

cuanto -a *adj. as much as, as many as; whatever; unos ~s some; en cuanto whenever; en cuanto a as regards; cuanto más especially*

cuánto -a *adj. how much, how many; cuántas son cinco* *see cinco*

cuarenta *adj. forty*

cuarto *m. quarter, copper (coin), room*

cuatro *adj. four*

cubierto *see cubrir*

cubrir *(p.p. cubierto) cover*

cucuruchito *m. small cornucopia*

cucuruchón *m. cornucopia*

cuchillo *m. knife*

cuelga *see colgar*

cuello *m. neck, throat, collar*

cuenta *see contar*

cuenta *f. bill; bead; por mi ~ on my own account; a la ~ in fact*

cuento *m. story; de ~ story-book kind*

cuerda *f. cord*

cuerpo *m. body*

cuesta *see costar*

cueva *f. cave*

cuidado *m. care; excl. take care*

cuidadosamente *adv. carefully*

cuidar *take care, be careful; de ~ take care of*

<b>culpa</b> <i>f.</i> fault; tener la ~ de be to blame for; echar la ~ a blame	dé <i>see</i> dar
<b>cumplir</b> fulfill; ~ con comply with, fulfill	debajo <i>adv.</i> down below; de ~
<b>curar</b> take care of	de from under
<b>curiosamente</b> <i>adv.</i> curiously	deber be obliged to, owe, ought, must
<b>curiosidad</b> <i>f.</i> curiosity	deber <i>m.</i> duty
<b>curioso -a</b> <i>adj.</i> curious, quaint	decente <i>adj.</i> proper, nice
<b>chico -a</b> <i>adj.</i> little; <i>as noun</i> little boy, little girl	decir ( <i>pres.</i> digo; <i>subj.</i> diga; <i>past</i> dije; <i>fut.</i> diré; <i>gerund</i> diciendo; <i>p.p.</i> dicho) say, tell; digo yo que I wonder; es ~ that is to say; querer ~ mean
<b>chimenea</b> <i>f.</i> chimney	dedicar ( <i>like</i> buscar) devote
<b>chiquillo</b> <i>m.</i> young boy	dedo <i>m.</i> finger
<b>chiquito -a, chiquitino -a, chiquitito -a</b> , <i>adj.</i> very small, tiny	defecto <i>m.</i> shortcoming, defect
<b>chis</b> <i>intj.</i> hush; ~, ~ hey, here, say, look here, this way	defender ( <i>pres.</i> defiendo; <i>subj.</i> defienda) defend, protect
<b>chocar</b> ( <i>like</i> buscar) clash, strike, hit, faze	defensa <i>f.</i> defense
<b>da</b> <i>see</i> dar	definitivamente <i>adv.</i> outright, for good and all
<b>dama</b> <i>f.</i> lady	deis <i>see</i> dar
<b>dao</b> = <b>dado</b> , <i>see</i> dar	dejao = <b>dejado</b> , <i>see</i> dejar
<b>dar</b> ( <i>pres.</i> doy; <i>subj.</i> dé; <i>past</i> di; <i>past subj.</i> diera, diese) give, flow into; ~ en strike against; ~ fin con todo go through everything; ~ guerra a cause annoyance to; ~le la gana a alguien really want to do a thing; ~ miedo frighten; ~ sobre look out on; ~ voces scream; qué más da what difference does it make	dejar leave, allow, let, lack; ~ de fail to, cease to
<b>de</b> <i>prep.</i> from, of, with, in, about, for; ~ aquí a within	del ( <i>contraction of</i> de el) of the; ~ brazo on the arm
	<b>delante</b> <i>adv.</i> before; ~ de in front of
	<b>delito</b> <i>m.</i> guilt
	<b>demás</b> <i>adj.</i> rest, other; lo ~ <i>neuter</i> the rest; los ~, las ~, the rest, the others
	<b>demasiado -a</b> <i>adj.</i> too many, too much
	<b>demasiado</b> <i>adv.</i> too much, too

demostración *f.* demonstration, proof

demostrar (*like contar*) indicate, show, prove

denguno = ninguno

dentro *adv.* inside, within; ~ de inside of

dependencia *f.* employees

deportivo -a *adj.* sporting

derecho -a *adj.* right, straight, upright

derecho *m.* right

derredor *adv.*: en ~ around

desafiar challenge, defy

desaforadamente *adv.* outrageously, impudently

desaparición *f.* disappearance

desatar unfasten

desbaratado -a *p.p.* unbalanced

desbaratar destroy, break to pieces

descansar rest

descomponerse (*like poner*) unsettle, derange

descomunal *adj.* extraordinary, very large

desconsolado -a *adj.* sad

descote *m.* low neck

descuidado -a *adj.* careless

descuidar neglect

desde *prep.* from, since; ~ que after

desencantar disenchant

deshacer (*like hacer*) undo

desilusión *f.* disillusion, disappointment

deslizarse (*like abrazar*) slide

desmoralizante *adj.* demoralizing

desnudar undress

desolación *f.* desolation

despabililar snuff (a candle); *fig.* wake up

despacio *adv.* slowly, leisurely

despedir (*like pedir*) discharge; ~se take leave, say good-by

despeñarse fall (over)

desperezarse (*like abrazar*) shake one's self

despertar (*like pensar*) awake

despierto *see* despertar

después *adv.* after, afterwards, then, since; ~ de after; ~ que after

desquiciarse go off its hinges, be unsettled, go dotty

destinado -a *adj.* devoted (to), regular

destinar appoint; ~se intend

destornillado -a *adj.* heedless

desván *m.* attic

desvariar rave, talk madness

desvarío *m.* raving, delirium, madness

detener (*like tener*) stop, detain; ~se stop; ~ el paso stop

determinado -a *adj.* definite

detiene *see* detener

detrás *adv.*: ~ de *prep.* behind

detuvo *see* detener

día *m.* day; de ~ by day; buenos ~s good day, good morning; unos ~s sí y otros no some days

I did and some days I didn't

diablo <i>m.</i> devil	disimular conceal
dibujar outline, draw; ~se become visible	disponer ( <i>like poner</i> ) dispose; ~se prepare, get ready
dice, dicen, <i>see decir</i> ; se nos dice we are told	disponga <i>see disponer</i>
diciendo <i>see decir</i>	distancia <i>f.</i> distance
dicterio <i>m.</i> taunt	distracción <i>f.</i> diversion, amusement
dicha <i>f.</i> good luck, good fortune	distraer ( <i>like traer</i> ) distract
dicho <i>see decir</i> ; <i>p.p.</i> said, the aforementioned	distráidamente <i>adv.</i> absent-mindedly
dichoso -a <i>adj.</i> happy, blessed	distráido -a <i>adj.</i> distracted, inattentive, absorbed
diez <i>adj.</i> ten	diurno -a <i>adj.</i> happening during the day
difícil difficult	divertir ( <i>like sentir</i> ) amuse; qué divertidos lo pasamos what a good time we had
diga <i>see decir</i> ; no se ~ beyond words	doler ( <i>pres. duelo</i> ; <i>subj. duela</i> ) ache
dignamente <i>adv.</i> with dignity	dolido -a <i>adj.</i> wounded, hurt
dignidad <i>f.</i> dignity	don <i>m.</i> gift; <i>title for a gentleman used before Christian name</i>
digno -a <i>adj.</i> worthy	doncella <i>f.</i> maiden, maid
digo, dije, dijo, <i>see decir</i>	donde <i>adv.</i> where, in which, to which; ~ quiera wherever; en ~ where; por ~ through which
diligencia <i>f.</i> diligence, stagecoach	dónde <i>interr.</i> where
dimensión <i>f.</i> dimension	dorado -a <i>adj.</i> gilded, golden
diminuto -a <i>adj.</i> diminutive, little, tiny	dormilón -a sleepy-head
dinástico -a <i>adj.</i> dynastic	dormir ( <i>pres. duermo</i> ; <i>subj. duerma</i> ; <i>past durmíó</i> ; <i>gerund durmiendo</i> ) sleep; quedarse dormido fall asleep
dinero <i>m.</i> money	dos <i>adj.</i> two
dios <i>m.</i> god; Dios God; todo sea por Dios God's will be done	docecientos -as <i>adj.</i> two hundred
diplomáticamente <i>adv.</i> diplomatically	dragón <i>m.</i> dragon
diplomático <i>m.</i> diplomat; <i>adj.</i> diplomatic	
diré, diréis, diría, <i>see decir</i>	
dirigir ( <i>pres. dirijo</i> ; <i>subj. dirija</i> ) throw, cast, direct; ~se go	
discípulo -a pupil	
disculpar excuse	

duda <i>f.</i> doubt	empecé <i>see</i> empezar
dudar doubt	empecer ( <i>like</i> anochecer; <i>some</i> grammars <i>falsely say</i> , <i>like</i> <i>mecer</i> ) injure
duele <i>see</i> doler	empeñar undertake; ~se (en) persist
duende <i>m.</i> elf	empequeñecido <i>p.p.</i> diminished
dueña <i>f.</i> chaperon	empezar ( <i>pres.</i> empiezo; <i>subj.</i> empiece; <i>past</i> empecé) begin
duerme <i>see</i> dormir	empleado <i>m.</i> employee
duque <i>m.</i> duke; criado para ~ brought up to be a duke	emplear employ, use
durante during	empujar push, impel, push open
durar last	empuñar clutch, grasp
durmiendo <i>see</i> dormir	en <i>prep.</i> in, on, at, about, by, of; ~ cuanto as soon as
duro -a <i>adj.</i> hard; a duras penas with difficulty	encajar insert, fit in
duro <i>m.</i> dollar	encaje <i>m.</i> lace
e = y; <i>used before</i> i or hi	encantar enchant, delight
ea <i>interj.</i> come now	encargar ( <i>like</i> cargar) intrust, put in charge
echar throw; ~ a begin; ~ a correr run away; ~ de comer feed; ~se encima overtake	encarnado -a <i>adj.</i> red
edad <i>f.</i> age, time; mayor de ~ of age	encender ( <i>like</i> perder) light
efusión <i>f.</i> effusion, giving way to one's feelings	encerado <i>m.</i> blackboard
églora <i>f.</i> eclogue	encerrar ( <i>like</i> pensar) inclose, contain
ejemplo <i>m.</i> example	encierra <i>see</i> encerrar
el <i>art. m.</i> the; ~ cual which, who	encima <i>adv.</i> above, over; por ~ de above, over; poner la mano ~ lay hands on; echarse ~ overtake
él <i>pers. pron.</i> he, him, it	encina <i>f.</i> evergreen oak
elevado -a <i>adj.</i> tall	encolerizarse ( <i>like</i> abrazar) be come angry
ella <i>pers. pron.</i> she, her, it	encontrar ( <i>like</i> contar) find, meet; ~se meet, be
ello <i>neuter sing. pron.</i> it; ~ es the real fact is	endrina <i>f.</i> sloe
ellos -as ( <i>pl. of</i> él or ella) they, them	
emanación <i>f.</i> emanation	
embusterero <i>m.</i> liar	

enfermizo -a <i>adj.</i> sickly	escoger ( <i>like coger</i> ) choose
enfermo -a <i>adj.</i> sick, ill, unhealthy, morbid	escogido <i>p.p.</i> chosen, selected
enganchar hook	esconder hide, conceal; <b>a</b> escondidas on the sly
engañar deceive, trick, beguile, pacify, ease; <b>~se</b> be mistaken	escribir ( <i>p.p. escrito</i> ) write
enseñanza <i>f.</i> teaching	escrito written ( <i>see escribir</i> )
enseñar teach, show	escritorio <i>m.</i> desk, study
entender ( <i>like tender</i> ) understand	escuchar listen, hear
enterado <i>p.p. of enterar</i>	escuela <i>f.</i> school
enterar inform; <b>~se (de)</b> become familiar (with), understand	escupir spit
enterrar ( <i>like pensar</i> ) bury	ese -a ( <i>pl. -os, -as</i> ) <i>dem. adj.</i> that
entienden <i>see</i> entender	ése -a <i>dem. pron.</i> that, that one
entonces <i>adv.</i> then	esencia <i>f.</i> essence, being
entrar enter, get into one's head	esfera <i>f.</i> sphere
entre <i>prep.</i> between, in, among; por ~ between, through	esfuerzo <i>m.</i> effort
entregar ( <i>like cargar</i> ) hand	eso <i>neuter dem. pron.</i> that; por ~ on that account; a ~ de about; a ~ que and that when
entristecer ( <i>like crecer</i> ) sadden, grieve	espabilas snuff a candle, furnish candles for; <b>~se</b> be on the alert, wake up
entusiasmo <i>m.</i> enthusiasm	espacio space ( <i>translate pl. as sing.</i> )
envolver ( <i>like volver</i> ) wrap	espada <i>f.</i> sword
envuelto <i>p.p. of envolver</i>	espadachín <i>m.</i> swordsman
equivocar ( <i>like buscar</i> ) mistake; <b>~se</b> be mistaken	espalda <i>f.</i> back
era, eres, es, <i>see</i> ser; es que the thing is, can it be that	esperanza <i>f.</i> hope
esa <i>dem. adj.</i> that	esperar wait for, hope for, hope
escampar clear off (of the weather)	espeso -a <i>adj.</i> thick
escandalizado -a <i>p.p.</i> scandalized	espesura <i>f.</i> density, thicket
escandalizar ( <i>like abrazar</i> ) scandalize	espiga <i>f.</i> ear of grain
escardar weed	espíritu <i>m.</i> spirit, soul, mind, wit
escena <i>f.</i> scene	espuma <i>f.</i> foam
esclavo <i>m.</i> slave	esta <i>dem. adj.</i> this
	ésta <i>dem. pron.</i> this, this one, the latter

establecer ( <i>like crecer</i> ) establish	fabricante <i>m.</i> manufacturer
estado <i>m.</i> state	fácil easy
estampa <i>f.</i> picture	falda <i>f.</i> skirt
estancia <i>f.</i> room	falta <i>f.</i> lack
estar ( <i>pres.</i> estoy; <i>subj.</i> esté; <i>past</i> estuve; <i>past subj.</i> estuve, estuviese) be	faltar fail, be lacking, be wanting; remain; no faltaba otra cosa that is the last straw, that is the only thing lacking
estatura <i>f.</i> stature	familia <i>f.</i> family, home
este -a ( <i>pl.</i> -os, -as) <i>dem. adj.</i> this	fantástico -a fantastic
éste -a ( <i>pl.</i> -os, -as) <i>dem. pron.</i> this, this one, the latter	fascinación <i>f.</i> attraction, fascination, hypnotism
estés <i>see</i> estar	fascinar fascinate, bewitch
estirar stretch	fatiga <i>f.</i> fatigue, weariness; pasar ~ worry
estirpe <i>f.</i> race	favor <i>m.</i> favor, kindness; por ~ please
esto <i>neuter dem. pron.</i> this	favorecer ( <i>like crecer</i> ) favor
estrella <i>f.</i> star	felicidad <i>f.</i> happiness
estudiar study	feliz <i>adj.</i> happy, pleasant
estudio <i>m.</i> study	feo -a <i>adj.</i> ugly
estupidez <i>f.</i> stupidity	feroz <i>adj.</i> fierce, cruel
estuvimos, estuvo, <i>see</i> estar	ferrado -a <i>adj.</i> iron-pointed
etiqueta <i>f.</i> etiquette	frúlula <i>f.</i> ferule, rod
evidente <i>adj.</i> evident, clear	fidelidad <i>f.</i> faith
exactamente <i>adv.</i> exactly	fiesta <i>f.</i> feast, entertainment, festivity
exhalar exhale, emit	figura <i>f.</i> figure
existir exist, live	figurar imagine
expectativa <i>f.</i> expectation; estar a la ~ take an expectant attitude	fijar fix; ~se en concentrate on, pay attention to
explicar ( <i>like buscar</i> ) explain	fin <i>m.</i> end, purpose; al ~, en ~, por ~, finally, in fine; dar ~ con todo go through everything
expresión <i>f.</i> expression	fino -a <i>adj.</i> fine, delicate
extender ( <i>like tender</i> ) extend; ~se reach	flor <i>f.</i> flower
extraño -a <i>adj.</i> strange, surprising	
extremo <i>m.</i> end	

fondo *m.* bottom, depth, rear; background

formal *adj.* serious, grave

formalidad *f.* formality

formar form, make

fórmula *f.* theorem, formula

formular calculate, formulate, set down

forrar line, cover with a case

fortuna *f.* fortune

fragancia *f.* fragrance

fraile *m.* friar

franciscano -a *adj.* Franciscan

francisco *m.* Franciscan

franco -a *adj.* frank, open, outspoken; *¡paso franco!* make way

fregar (*like cegar*) scrub

frente *f.* forehead, face; *adv.* in front, opposite; *~ de* in front of; *~ a* facing

fresa *f.* strawberry

fresco -a *adj.* fresh, cool

frio -a *adj.* cold

frio *m.* cold; *tener ~* be cold

frotar rub

fruta *f.* fruit

fruto *m.* fruit, result

fué *see ser and ir*

fuego *m.* fire; *de ~* fire, fiery

fuente *f.* spring, fountain

fuera *adv.* out, outside; away with, get out

fueras, fueron, *see ser and ir*

fuerte *adj.* strong, hard, loud, skilled; *m.* fort

fuerza *f.* force, strength; *a ~ de* by dint of, through; *con ~* fast; *~s* strength

fuimos, fuiste, fuisteis, *see ser and ir*

gallina *f.* hen

gana *f.* desire; *de mala ~* unwilling; *sin ~* listlessly; *de buena ~* willingly; *darle la ~ a alguien* want to do a thing; *venirle a uno en ~* fancy, take a notion

ganando *see ganar*

ganar win, excel, earn; *salir ganando* come out ahead, be better off

gandul -a *adj.* loafer

ganga *f.* snap, cinch

ganso *m.* goose

gargantilla *f.* necklace

gastar spend, waste, consume

generación *f.* generation

genio *m.* genius, spirit, nature, disposition, temper

gente *f.* race, people

geografía *f.* geography

geometría *f.* geometry

geométrico -a *adj.* geometrical

gesto *m.* gesture

gitano -a *adj.* gypsy; *m.* gypsy; *f.* gypsy, gypsy girl

golosina *f.* delicacy, sweet morsel, delight

golpe *m.* blow

gordo -a *adj.* fat, big

gracia <i>f.</i> grace, joke, gift; ~ a	haber ( <i>pres.</i> he; <i>subj.</i> haya; <i>past</i> hube; <i>fut.</i> habré) have (as auxiliary); <i>impers.</i> be; ~ de have to, is to; <i>hay que</i> I (you, etc.) have to
grado <i>m.</i> grade	hábil skillful
gramática <i>f.</i> grammar	habitación <i>f.</i> room
gran=grande; <i>used before nouns</i>	hablar speak, talk; <i>habla que te</i>
grana <i>f.</i> scarlet color, red	<i>habla</i> talking and talking
grande <i>adj.</i> large, great, splendid, fine, grown up; <i>así de ~</i>	<i>habrá, habriamos, see haber</i>
so big	<i>hace see hacer</i> ; ~ un momento a moment ago
grandullón -a overgrown	<i>hacer</i> ( <i>pres.</i> hago; <i>subj.</i> haga; <i>past</i> hice; <i>fut.</i> haré; <i>p. p.</i> hecho) do, make, cause, become; ~se make one's self, become, pretend to be; ~carrera de alguien make something out of a person; ~se cargo de realize; ~gracia amuse, please; ~mucho viento blow hard; <i>como ~</i> (= quehacer) as for occupation
gratitud <i>f.</i> gratitude	hacia <i>prep.</i> toward
grave <i>adj.</i> serious, dignified; <i>ponerse ~</i> become serious	<i>hacía see hacer</i>
gravemente <i>adv.</i> gravely, slowly	hacienda <i>f.</i> estate
gravoso -a <i>adj.</i> burdensome	<i>haciendo see hacer</i>
gris <i>adj.</i> gray	hada <i>f.</i> fay, fairy
gritar cry	<i>haga, hagamos, hago, see hacer</i>
grueso -a <i>adj.</i> thick, stout, heavy	hallar find; ~se be
guarda <i>m. and f.</i> guard	hambre <i>f.</i> hunger; <i>tener ~</i> be hungry
guardar guard, put away	<i>hará see hacer</i>
guerra <i>f.</i> war; <i>darle ~ a alguien</i> annoy	hartar satiate, disgust, sicken
guerrero -a <i>adj.</i> fighting, warlike; <i>m.</i> warrior	<i>harto -a</i> ( <i>p. p. of</i> <i>hartar</i> ) sick and tired; considerable, much
guiar guide	<i>harto</i> <i>adv.</i> quite enough
guindo <i>m.</i> sour cherry tree	
guisante <i>m.</i> pea	
guitarra <i>f.</i> guitar	
gustar taste, please, be agreeable; <i>me gusta</i> I like	
gusto <i>m.</i> taste, pleasure, choice; <i>por su ~</i> by her own choice	
ha <i>see haber</i> ; no ~ de faltar	
must not be missing	

**hasta** *adv.* even  
**hasta** *prep.* until, as far as, up to; ~ la vista, ~ más ver, till we meet again, good-by  
**hay** there is, there are (*see haber*); ~ que it is necessary; qué ~ what's up  
**haya, hayan, he, see haber**  
**hecho -a** *p.p.* done, made, accus- tomed (*see hacer*); *m.* fact  
**hemos** *see haber*  
**herir** (*like sentir*) wound, strike  
**hermana** *f.* sister  
**hermano** *m.* brother; ~s brothers, brother and sister  
**hice** *see hacer*  
**hielo** *m.* ice  
**hierba** *f.* grass; pañuelo de ~s colored handkerchief used by peasants  
**hiere** *see herir*  
**hija** *f.* daughter  
**hijitos** *m. pl.* children  
**hijo** *m.* son, child  
**hinchar** swell  
**hipnotizado -a** *adj.* hypnotized  
**hipócritamente** *adv.* deceitfully  
**hizo** *see hacer*  
**holgazán -a** *adj.* lazy; *m.* lazy-bones  
**hombre** *m.* man; *excl.* see here  
**hombro** *m.* shoulder  
**hondo -a** *adj.* deep, profound  
**honor** *m.* honor  
**honradez** *f.* honesty  
**honrosamente** *adv.* honorably  
**honroso -a** *adj.* honorable, flatter- ing  
**hora** *f.* hour, time  
**horizonte** *m.* horizon  
**hospicio** *m.* orphan asylum  
**hoy** *adv.* today, now, at present; ~ día today  
**hubiera, hubiese, see haber**  
**hubo** there was (*see haber*)  
**hueco -a** *adj.* hollow  
**huele** *see oler*  
**huerta** *f.* orchard  
**huerto** *m.* garden  
**hueso** *m.* bone  
**huir** (*pres.* *huyo*; *subj.* *huya*; *past* *huyó*; *gerund* *huyendo*) flee  
**humano -a** *adj.* human  
**humilde** *adj.* humble  
**humor** *m.* humor, feelings  
**hundir** sink; ~se collapse, fail  
**hurtadillas** *adv.* : a ~ stealthily, slyly  
**huyendo, huyó, see huir**  
  
**iba** *see* *ir*  
**idea** *f.* idea  
**ido** *see* *ir*  
**iglesia** *f.* church  
**igual** *adj.* equal, same, alike; de ~ manera in the same way  
**igualmente** *adv.* also, in the same way  
**ilusión** *f.* illusion  
**imagen** *f.* statue, image  
**imaginable** *adj.* imaginable

imaginar	imagine	inmediatamente	adv.	immediately; ~ que as soon as
imaginario -a	adj.	imaginario	adj.	imaginary
impacientarse	grow impatient	inquietud	f.	restlessness, anxiety
impaciente	adj.	insensato -a	adj.	insane, senseless
easy				
impedir (like pedir)	prevent	instante	m.	instant, moment
imperfecto	m.	instrumento	m.	instrument
implicar (like buscar)	imply	insubordinarse		become insubordinate, rebel
importar	impers.	intempestivo -a	adj.	unseasonable
matter, be of				
consequence				
inadvertido -a	adj.	intensamente	adv.	intensely
inclinar	incline, bend over, bow	intentar	try, intend, mean to do	
incoherente	adj.	interesarse	be interested	
incoherent, in-		interrumpir	interrupt	
consistent		inútil	adj.	useless
incomodar	disturb	inventar		invent
incorrecto -a	adj.	invierno	m.	winter; de aquí al
improper, dis-		~ between now and winter		
courteous		invitado	m.	guest
independiente	independent	invitar		invite
indicativo	m.	ir (pres. voy; subj. vaya; imp.		
indignado -a	p.p.	iba; past fui; gerund yendo)		
angry, pro-		go, be		
voked		irregular	adj.	irregular
indigno -a	adj.	irregularidad	f.	irregularity
indudable	adj.	izquierdo -a	adj.	left
indudablemente				
inevitable	adj.	ja	ja	ha ha
infector -a	adj.	jabón	m.	soap
infected, tainted,		jardín	m.	garden
dirty		jarro	m.	jar, pitcher
infeliz	adj.	jazmín	m.	jasmine
inferior		joven	adj.	young; m. and f.
infinito -a	adj.	youth, young man, young		
inflexible	adj.	woman		
inflexible, unyield-				
ing, very severe				
ingenio	m.			
ingenuo -a	adj.			
inglés -a	adj.			
English; m. Eng-				
lishman; f. Englishwoman				

<b>judía</b> <i>f.</i> (kidney) bean	<b>legua</b> <i>f.</i> league (about three miles); a media ~ a mile and a half away
<b>judío</b> <i>-a</i> <i>adj.</i> Jewish; <i>m. and f.</i> Jew, Jewess	
<b>juego</b> <i>m.</i> game; ~ de palabras play on words, pun	<b>leido</b> <i>p.p. of leer</i>
<b>jugar</b> ( <i>pres.</i> juego; <i>past</i> jugué; <i>subj.</i> juegue) play	<b>lejos</b> <i>adv.</i> far away; a lo ~ in the distance
<b>junco</b> <i>m.</i> rush, reed	<b>lengua</b> <i>f.</i> language, tongue
<b>junto</b> <i>adv.</i> near, close, together	<b>lenguaje</b> <i>m.</i> language
<b>jurar</b> swear, call upon the saints	<b>lentamente</b> <i>adv.</i> slowly
<b>justicia</b> <i>f.</i> justice, court	<b>lentitud</b> <i>f.</i> slowness
<b>justo</b> <i>-a</i> <i>adj.</i> just, exact	<b>lento</b> <i>-a</i> <i>adj.</i> slow
<b>kilómetro</b> <i>m.</i> kilometer	<b>leña</b> <i>f.</i> wood (for fire)
<b>la</b> <i>f. art.</i> the	<b>leproso</b> <i>-a</i> <i>adj.</i> leprous, leper
<b>la</b> <i>pers. pron. acc.</i> her, it, you	<b>les</b> <i>pl. of pers. pron. dat. m. and</i> f. to them, to you
<b>labio</b> <i>m.</i> lip	<b>letra</b> <i>f.</i> letter, writing
<b>lado</b> <i>m.</i> side	<b>letrada</b> <i>f.</i> handwriting
<b>lago</b> <i>m.</i> lake	<b>levantar</b> raise; ~se rise
<b>lágrima</b> <i>f.</i> tear	<b>ley</b> <i>f.</i> law
<b>lana</b> <i>f.</i> wool	<b>leyendo</b> <i>see leer</i>
<b>largo</b> <i>-a</i> <i>adj.</i> long; a lo largo the length of; de largo in length	<b>liberal</b> liberal
<b>lástima</b> <i>f.</i> pity	<b>liberalidad</b> <i>f.</i> liberality
<b>lata</b> <i>f.</i> tin	<b>liberalmente</b> liberally, freely
<b>latín</b> <i>m.</i> Latin, Latin language	<b>libertad</b> <i>f.</i> freedom
<b>latino</b> <i>-a</i> <i>adj.</i> Latin	<b>libertador</b> <i>m.</i> liberator
<b>lavar</b> wash	<b>libertar</b> liberate, free
<b>lazo</b> <i>m.</i> bow, loop	<b>librar</b> free, deliver
<b>le</b> <i>pers. pron. acc. or dat.</i> him, her, you, it, to him, to her, to you	<b>libre</b> <i>adj.</i> free; al aire ~ in the open air
<b>lección</b> <i>f.</i> lesson	<b>libremente</b> freely
<b>leche</b> <i>f.</i> milk	<b>libro</b> <i>m.</i> book
<b>leer</b> ( <i>like creer</i> ) read; ~le a alguien	<b>licencia</b> <i>f.</i> permission
la cartilla read one a lecture	<b>lienzo</b> <i>m.</i> linen, canvas
	<b>ligero</b> <i>-a</i> <i>adj.</i> light, slight
	<b>limosna</b> <i>f.</i> alms
	<b>limpiar</b> clean

limpieza <i>f.</i> cleanliness	llegar ( <i>like cargar</i> ) arrive, come, reach, approach; $\sim$ a get as far as; $\sim$ a <i>ser</i> come to be, become
limpio -a <i>adj.</i> limpid, clear, clean	llenar fill; volver a $\sim$ fill again
lío <i>m.</i> bundle; scrape; <i>hacerse un</i> $\sim$ get balled up	lleno -a <i>adj.</i> full, filled; $\sim$ de alegría delighted
lo <i>neuter article the; pron.</i> it; $\sim$ que that which, how much; por $\sim$ que why; todo $\sim$ everything; $\sim$ que es the fact is; $\sim$ que es a la luna as far as the moon is concerned; $\sim$ que es yo as far as I am concerned	llevar carry, take, lead, wear; $\sim$ a cabo carry out
loco -a <i>adj.</i> crazy	llorar weep, cry
lograr obtain, attain, gain	llover ( <i>like doler</i> ) rain; llueve it rains
los <i>pl. of def. art. el or of dir. obj. pron. lo or le</i>	
lucir ( <i>pres.</i> luzco; <i>subj.</i> luzca) shine, exhibit	madera <i>f.</i> wood
luego <i>adv.</i> then, soon, at once	madre <i>f.</i> mother
lugar <i>m.</i> place, village; reason; en $\sim$ de instead of	maestro -a <i>adj.</i> masterly; obra maestra masterpiece; <i>m. and f.</i> master, teacher, expert
lujo <i>m.</i> luxury	majestad <i>f.</i> majesty
lumbre <i>f.</i> fire	mal = malo <i>adj.</i> ; used before nouns
luminoso -a <i>adj.</i> luminous, shining	mal <i>adv.</i> badly, poorly; <i>m.</i> evil; pasarlo $\sim$ have an uncomfortable time; $\sim$ haya confound, plague take
luna <i>f.</i> moon; lo que es a la $\sim$ as far as the moon is concerned	malcriar bring up badly; spoil
lunes <i>m.</i> Monday	maldito -a <i>adj.</i> cursed
lustroso -a <i>adj.</i> bright, glossy	malo -a <i>adj.</i> bad, evil, poor
luto <i>m.</i> mourning; poner de $\sim$ , vestir de $\sim$ , dress in mourning	mamá <i>f.</i> mamma
luz <i>f.</i> light, candle	manada <i>f.</i> handful, flock
	manco -a <i>adj.</i> one-handed
llaga <i>f.</i> ulcer, sore	mandar send, order, command
llama <i>f.</i> flame	manejable manageable
llamada <i>f.</i> call, motion to call attention	manejar handle, manage
llamar call, knock	manejo <i>m.</i> management
	manera <i>f.</i> manner
	manga <i>f.</i> sleeve

mango *m.* handle;  $\sim$  de pluma penholder

manguito *m.* muff

manícujo *m.* manicure

manifestar (*like pensar*) manifest, declare

manipular manipulate

mano *f.* hand; a  $\sim$  by hand

manteca *f.* butter

manufactura *f.* manufacture

manzano *m.* apple tree

mañana *f.* morning, tomorrow

mapa *m.* map, chart

mar *m. and f.* sea;  $\sim$  de esmeraldas emerald sea

marchar go;  $\sim$  se go away, start

marido *m.* husband

marino -a *adj.* marine; *m.* marinier, sailor; caracol  $\sim$  sea shell

mariposa *f.* butterfly

mármol *m.* marble

mas *conj.* but

más *adv.* more, most, else, rather; a  $\sim$  de besides;  $\sim$  de,  $\sim$  que, more than, but;  $\sim$  bien rather;  $\sim$  allá de beyond

matar kill

matemática *f.* mathematics

matemático -a *adj.* mathematical

materia *f.* thing

matrimonio *m.* marriage

mayor *comp. adj.* larger, greater, elder;  $\sim$  se older people;  $\sim$  de edad of age

me *pers. pron. dir. or ind. obj.* me, to me

mecer (*pres. mezo; sbj. meza*) rock

médico *m.* doctor

medio -a *adj.* middle, half; por en medio through; medio año half the year; a media legua a mile and a half away; a la media noche at midnight; término medio mean; por  $\sim$  de by means of

medio *m.* middle, means, way

meditar meditate, muse, think over

meditativo -a *adj.* musing

mejilla *f.* cheek

mejor *adj.* better, more comfortable, best

melancolía *f.* sadness

memoria *f.* memory;  $\sim$  a remember me to

mendigo *m.* beggar

menos *adv.* less, least; saving;  $\sim$  de less than; por lo  $\sim$  at least; echar de  $\sim$  miss

mente *f.* mind

mentir (*like sentir*) lie

menuido -a *adj.* slight; a  $\sim$  often

mercader *m.* merchant

mercado *m.* market

mes *m.* month

mesa *f.* table

mesita *f.* little table

meter put;  $\sim$  se betake one's self, go to

mezquita *f.* mosque

mi = mío, mia; used before nouns

mi *pers. pron. (with a prep.)* me; a  $\sim$  come and help me

miá = <i>mira</i>	moneda <i>f.</i> money, coin
microbio <i>m.</i> microbe	montaña <i>f.</i> mountain
miedo <i>m.</i> fear; <i>dar ~</i> frighten; <i>qué ~</i> how frightened I am	montera <i>f.</i> cloth cap
miel <i>f.</i> honey	montón <i>m.</i> mountain, heap, pile
mientras <i>subord. conj.</i> while; <i>~ más</i> the more; <i>~ que</i> while	monumento <i>m.</i> monument
mil <i>adj.</i> thousand, innumerable; <i>m.</i> thousand	moño <i>m.</i> topknot, hair
militar <i>m.</i> soldier	morada <i>f.</i> dwelling
mimo <i>m.</i> affection, indulgence	morado -a <i>adj.</i> purple
mimoso -a <i>adj.</i> spoiled	moral <i>adj.</i> moral
mío -a <i>poss. adj.</i> or <i>pron.</i> my, mine	morder ( <i>like doler</i> ) bite
mirada <i>f.</i> look, glance	moreno -a <i>adj.</i> brown, swarthy, dark
mirador <i>m.</i> spectator, bay-window	morir ( <i>pres.</i> muero; <i>subj.</i> muera; <i>past</i> murió; <i>gerund</i> muriendo; <i>p.p.</i> muerto) die, die away
mirar look, look at, regard	mosca <i>f.</i> fly
mirasol <i>m.</i> sunflower	mover ( <i>like doler</i> ) move, stir
miserio -a <i>adj.</i> miserable, wretched	movimiento <i>m.</i> movement, motion
mismo -a <i>adj.</i> same, himself, herself, itself, very; <i>allí ~</i> on the spot; <i>ahora ~</i> at this very minute	mozo -a <i>m. and f.</i> lad, lass; muleteer; <i>~ de recados</i> errand boy
misto <i>imperfect pronunciation of mixto</i>	muchacho -a <i>m. and f.</i> boy, girl
mixto -a <i>adj.</i> mixed	muchísimo -a <i>adj.</i> very much
mixto <i>m.</i> match	mucho -a <i>adj.</i> much, many; <i>mucho</i> <i>adv.</i> much, very
modales <i>m. pl.</i> manners	mueble <i>m.</i> piece of furniture; <i>pl.</i> furniture
moderar moderate, slow; <i>~se</i> become moderate	muera <i>see</i> morir
modesto -a <i>adj.</i> modest	muerde <i>see</i> morder
modo <i>m.</i> way, manner; <i>qué ~ de correr</i> how fast we shall go	muerto <i>p.p. or adj.</i> <i>see</i> morir; <i>~ de aburrimiento</i> bored to death
momento <i>m.</i> moment; <i>al ~</i> immediately; <i>a los pocos ~s</i> in a few moments	muevas, mueven, <i>see</i> mover
	mugriente -a <i>adj.</i> filthy
	mujer <i>f.</i> woman, wife
	mula <i>f.</i> mule

**mullido -a** *adj.* soft

**mando** *m.* world; *todo el ~*  
everybody

**muñeca** *f.* wrist; doll

**murió** *see* morir

**música** *f.* music

**músico -a** *adj.* musical

**muy** *adv.* very

**nacer** (*like* crecer) be born

**nada** *indef. pron.* nothing; *no . . .*  
~ not anything; *adv.* not at all, by no means; *~ de eso* not at all, nothing of the kind

**nadie** *indef. pron.* nobody; *~ se lo pregunta* no one asks you about it

**nariz** *f.* nostril, nose

**natural** *adj.* natural, native; of course

**naturalmente** *adv.* of course

**Navidad** *f.* Christmas

**nazcan** *see* nacer

**Nebrija** *m.* Elio Antonio de Nebrija, a celebrated Spanish grammarian who lived in the latter part of the fifteenth century

**necesario -a** *adj.* necessary

**necesar** need

**nefando -a** *adj.* loathsome, abominable

**negocio** *m.* business

**negro -a** *adj.* black

**nevár** (*like* pensar) snow

**ni coörd. conj.** neither, nor, not even

**nieve** *f.* snow

**ninfa** *f.* nymph

**ningún** = ninguno; *used before nouns*

**ninguno -a** *indef. adj. or pron.*  
none; *no . . .* ~ not any, no

**niña** *f.* girl

**niñez** *f.* childhood

**niño** *m.* child, boy

**no** *adv.* no, not

**nocturno -a** *adj.* nocturnal, happening at night

**noche** *f.* night; *de ~* night time; *a (la) media ~* at midnight

**nochebuena** *f.* Christmas Eve

**nos** *pers. pron.* *dir.* or *ind. obj.* us, to us

**nosotros -as** *pers. pron.* we, us

**novela** *f.* novel

**novio -a** *m. and f.* sweetheart

**nuestro -a** *poss. adj.* our

**nueva** *f.* news

**nuevo -a** *adj.* new, newly-arrived; *de nuevo* anew, again

**nunca** *adv.* never, ever

**o coörd. conj.** or

**objeto** *m.* object

**obligación** *f.* duty

**obligar** (*like* cargar) oblige, force

**obscurecer** (*like* crecer) obscure; grow dark

**oscuro -a** *adj.* dark

**ocupar** occupy; *~se* busy one's self

**ocurrir** happen, occur

ochenta eighty; *el ~ y dos (año understood)* in the year 1882

ofender (*like tender*) offend

oficial *m.* official, officer

oficio *m.* occupation

ofrecer (*like crecer*) offer, present

oído *m.* ear, hearing

oiga *see* oír

oír (*pres.* oigo; *subj.* oiga; *past* oyó; *gerund* oyendo) hear, listen; ~se be heard

ojalá *interj.* would to heaven, O that

ojo *m.* eye

oler (*pres.* huelo; *subj.* huella) smell

olfato *m.* sense of smell

olor *m.* odor

oloroso -a *adj.* fragrant

olvidar forget; *se le olvidan* he forgets them

orden *f.* order, command; poner ~ arrange, tidy up

ordeñar milk

orgulloso -a *adj.* proud

original *adj.* original

oro *m.* gold

os *pers. pron. dir. or ind.* *obj.* you, to you, *familiar form*

oscuro -a *see* obscuro; a oscuras in the dark

otoño *m.* autumn

otro *adj.* other, another; ~ poco a little longer

oye, oyendo, oyó, *see* oír

pa = para; ~ que just imagine

paciencia *f.* patience

padre *m.* father, priest

pagable payable

pagadero -a *adj.* payable

pagador *m.* paymaster, paying teller

pagar (*like cargar*) pay, pay for

pagaré *m.* promissory note

pago *m.* payment

paguemos *see* pagar

pájaro *m.* bird

palabra *f.* word

palacio *m.* palace; ~ de cuento story-book palace

pálido -a *adj.* pale

palomino *m.* little pigeon

pan *m.* bread, loaf of bread

pañero *m.* woolen-draper

pañol *m.* cloth, drapery (hangings)

pañuelo *m.* handkerchief; ~ de hierbas coarse colored handkerchief

papel *m.* paper

par *adj.* equal, alike; *m.* pair; de ~ en ~ wide open

para *prep.* to, for; ~ que so that, that; no será ~ tanto it can't be as bad as all that

parar stop; ir a ~ land

parecer (*like crecer*) appear, seem; ~se resemble

parecer *m.* opinion

pared *f.* wall

parezca *see* parecer

parque *m.* park

parra <i>f.</i> grapevine	paz <i>f.</i> peace
parte <i>f.</i> part, side; <i>de</i> ninguna ~ from anywhere; <i>por</i> ~ <i>de</i> on the side of; <i>por</i> todas ~s everywhere	pecho <i>m.</i> breast
particular special	pedazo <i>m.</i> piece
partidario -a <i>adj.</i> partisan, fond of	pedir ( <i>pres.</i> pido; <i>subj.</i> pida; <i>past</i> pidió; <i>gerund</i> pidiendo) ask, ask for, beg
partir part, break, start, go away, split; ~se go away	pegado -a <i>adj.</i> stuck, pasted
pasar pass, spend, happen, distribute, split, pass away; ~lo mal have a bad time; qué te pasa what is the matter with you; ~ fatigas go through hardship, worry	pegao = pegado, <i>p.p.</i> of pegar
pasear walk, pace up and down	pegar ( <i>like</i> cargar) join, strike; se le han pegado las sábanas he is late in getting up
pasión <i>f.</i> passion	peinado combed, <i>p.p.</i> of peinar
pasmado -a <i>adj.</i> stunned	peinar comb
paso <i>m.</i> step, way, pass, passage; ~ franco! make way	pelo <i>m.</i> hair
pastor <i>m.</i> shepherd	pellejo <i>m.</i> wineskin, skin
pastora <i>f.</i> shepherdess; ~ de gansos goose girl	pena <i>f.</i> trouble, pain, sorrow, punishment; sentence
pata <i>f.</i> paw, leg	pendiente <i>m.</i> earring
patata <i>f.</i> potato	pensar ( <i>pres.</i> pienso; <i>subj.</i> piense) think, mean, intend; ~ en think of; sólo de ~ the very thought of it
patín <i>m.</i> skate; ~ de rueda roller skate; ~ para hielo ice skate	peña <i>f.</i> rock
patinar skate	peñasco <i>m.</i> cliff
patrañas <i>f.</i> nonsense	peón <i>m.</i> top
pausa <i>f.</i> pause	peor <i>adj.</i> worse, worst
pavero <i>m.</i> turkey-raiser, turkey-seller	pepita <i>f.</i> pip
payaso <i>m.</i> clown; used with <i>adj.</i> sense, comical	pequeño -a <i>adj.</i> small, little; <i>m.</i> and <i>f.</i> child
	peral <i>m.</i> pear tree
	percibir perceive
	perder ( <i>like</i> tender) lose, spoil; ~se get lost, lose one's self; poner la tienda perdida mess up the store
	pérdida <i>f.</i> loss

perdón *m.* pardon  
 perdonar *pardon*  
 perecer (*like crecer*) perish  
 perezosamente *adv.* lazily  
 perfectamente *adv.* perfectly  
 perfecto -a *adj.* perfect  
 pergamino *m.* parchment  
 periódico *m.* newspaper  
 perjuicio *m.* disadvantage  
 perla *f.* pearl  
 pero *coörd. conj.* but  
 perra *fem. of perro*  
 perro *m.* dog; ~ grande two-cent  
     piece; ~ chico one-cent piece  
 persona *f.* person; *pl.* people  
 personaje *m.* character (in a play)  
 personal *adj.* personal  
 pertenecer (*like crecer*) belong  
 perverso -a *adj.* wicked  
 pica *from* picar sting; polvos  
     de ~ ~ cowhage  
 pida, pide, pidien, pidieron, pidió,  
     *see* pedir  
 pie *m.* foot; a ~ on foot; de ~  
     standing; un ~ tras otro on foot  
 piedra *f.* stone  
 piel *f.* skin  
 piensa *see* pensar  
 pierde *see* perder  
 pieza *f.* piece, bit, receptacle,  
     room; una buena ~ a fine  
     fellow (*ironical*)  
 pila *f.* stone trough or basin;  
     pile, heap  
 pilar *m.* water basin of a foun-  
     tain, pillar

pilón *m.* basin (of a fountain)  
 pinchar *pierce*  
 pino *m.* pine tree  
 pintar *paint*  
 pirata *m.* pirate  
 planeta *m.* planet  
 planta *f.* plant  
 plata *f.* silver  
 plebeyamente *adv.* vulgarly  
 plebeyo -a *adj.* vulgar  
 pluma *f.* feather, pen  
 poblado *m.* city, village, town  
 pobre *adj.* poor, unfortunate  
 poco -a *adj.* little, scanty, small,  
     few, short; poco a poco little  
     by little; poco *adv.* little;  
     poco después a little later  
 poder (*pres.* puedo; *subj.* pueda;  
     *past* pude; *fut.* podré; *cond.*  
     podría; *gerund* pudiendo) be  
     able, may, can  
 poder *m.* power  
 podrá, podré, podría, *see* poder  
 poesía *f.* poetry  
 poeta *m.* poet  
 polvo *m.* dust; ~s (face-)powder;  
     ~s de pica pica cowhage  
 pon *see* poner  
 poner (*pres.* pongo; *subj.* ponga;  
     *past* puse; *fut.* pondré; *p. p.*  
     puesto) place, put; drop a line,  
     write; ~ la mano encima *see*  
     encima; ~ orden arrange, tidy  
     up; ~se become  
 ponga *see* poner  
 poquito *adv.* very little

<b>por</b> <i>prep.</i> by, for, on, in, through, for the sake of, as; ~ lo menos at least; ~ mucho que however much; ~ qué why	<b>primero -a</b> <i>adj.</i> first; <b>primero</b> <i>adv.</i> first
<b>porción</b> <i>f.</i> part, portion, lot	<b>primo -a</b> <i>adj.</i> prime
<b>porque</b> <i>subord. conj.</i> because	<b>primo -a</b> <i>m. and f.</i> cousin
<b>portarse</b> conduct one's self	<b>princesa</b> <i>f.</i> princess
<b>porvenir</b> <i>m.</i> future	<b>principal</b> <i>adj.</i> principal
<b>poseer</b> ( <i>like creer</i> ) possess	<b>príncipe</b> <i>m.</i> prince
<b>posesión</b> <i>f.</i> property	<b>prior</b> <i>m.</i> prior (of a convent)
<b>possible</b> <i>adj.</i> possible	<b>prisa</b> <i>f.</i> haste; <i>de</i> ~ in a hurry, fast; tener ~ be in a hurry
<b>preceptor</b> <i>m.</i> teacher	<b>prodigioso -a</b> <i>adj.</i> wonderful
<b>precioso -a</b> <i>adj.</i> precious, rich, beautiful	<b>producir</b> ( <i>like conducir</i> ) produce
<b>precipitación</b> <i>f.</i> haste	<b>profesor</b> <i>m.</i> teacher
<b>precipitar</b> precipitate; ~se rush	<b>profetizar</b> ( <i>like abrazar</i> ) foretell
<b>precisamente</b> <i>adv.</i> exactly	<b>profundo -a</b> <i>adj.</i> profound, deep; <i>lo</i> ~ the depth
<b>precisar</b> compel	<b>prolijo -a</b> <i>adj.</i> prolix, tedious
<b>preciso -a</b> <i>adj.</i> precise, necessary	<b>prolongar</b> ( <i>like cargar</i> ) prolong
<b>pregunta</b> <i>f.</i> question	<b>promesa</b> <i>f.</i> promise
<b>preguntar</b> ask, inquire	<b>prometer</b> promise
<b>prenda</b> <i>f.</i> garment; ~ de vestir clothing	<b>pronto -a</b> <i>adj.</i> prompt, quick; <b>pronto</b> <i>adv.</i> soon; <i>de</i> pronto suddenly; <i>por lo</i> pronto for the present
<b>prender</b> take, catch, fasten	<b>propina</b> <i>f.</i> fee, tip
<b>preparar</b> prepare	<b>propio -a</b> <i>adj.</i> own, very, of its own
<b>presentar</b> present, put out; ~se appear	<b>proponer</b> ( <i>like poner</i> ) propose; ~se make up one's mind
<b>presente</b> <i>adj.</i> present; <i>gram.</i> present (tense)	<b>propósito</b> <i>m.</i> purpose; a ~ suited
<b>presente</b> <i>f.</i> the present writing	<b>propuesto, propuso</b> , <i>see</i> proponer
<b>preso -a</b> <i>adj.</i> seized, imprisoned	<b>protestar</b> protest
<b>prestar</b> lend	<b>provecho</b> <i>m.</i> utility; <i>de</i> ~ useful
<b>primavera</b> <i>f.</i> spring	<b>pudiera, pudiese, pudo</b> , <i>see</i> poder
<b>primer</b> = <b>primero</b> ; <i>used before nouns</i>	<b>pué = puede</b>
	<b>pueblo</b> <i>m.</i> town, people

**puede, puedo, see** *poder*; **no puede** *con* cannot control; **puede que** maybe, it is possible that  
**pueril** *adj.* boyish, childish  
**puerta** *f.* door  
**puerto** *m.* port, pass (through mountains)  
**pues** *conj.* then, since, well  
**puesto -a** put, placed; *p.p. of poner*; *os habéis ~ alguno enfermo* have you any of you been taken ill  
**punta** *f.* point  
**puntero** *m.* pointer  
**pusiéramos** *see poner*  
**puñada** *f.* fisticuff  
**puñado** *m.* handful  
**puñal** *m.* dagger  
**puñetazo** *m.* blow with a fist  
**puño** *m.* fist, cuff, handle, hand; *por su ~ y letra* by his own hand  
**pusieron, puso, see poner**

**que** *rel. pron.* who, which, that  
**que** *subord. conj.* because, that, than; *used untranslatable to introduce sentences*; *digo yo ~* I wonder; *a eso ~ and that* when; *a ~ I'll bet that*; *de ~* that  
**qué** *interr. adj. or pron.* what; *before adj. or adv.* how; *~ . . . tan* how; *por ~ why*; *a ~ why*, for what purpose  
**quebrantar** break

**quedan** stay, remain; *~se* stay, remain; *~se dormido* fall asleep; *~se pasmado* be amazed  
**quedo -a** *adj.* noiseless, silent, quiet  
**quehacer** *m.* occupation  
**quejarse** complain  
**quemar** burn  
**querella** *f.* quarrel  
**querer** (*pres. quiero; subj. quiera; past quise; fut. querré; cond. querría*) wish, want, be fond of, love, try, attempt; *~ decir* mean; *quisiera* I should like, I wish I (*etc.*) could (*etc.*)  
**querido -a** *adj.* dear  
**querubín** *m.* cherub  
**quien** *rel. pron.* who, whom, whoever  
**quién** *interr. pron.* who, whom  
**quiera, quiero, see querer**  
**quince** *adj.* fifteen  
**quinto -a** *adj.* fifth  
**quisiera, quiso, see querer**  
**quitar** take away, take off  
**quizás** *adv.* perhaps

**rabo** *m.* tail, stem  
**raíz** *f.* root  
**rama** *f.* branch  
**ramo** *m.* branch, cluster, bouquet  
**rápidamente** *adv.* quickly  
**rápido -a** *adj.* rapid, swift, quick  
**rascar** (*like buscar*) scratch  
**rata** *f.* rat  
**rato** *m.* moment, instant, little while

ratón <i>m.</i> mouse	relamerse lick one's lips
rayo <i>m.</i> ray, beam	reloj <i>m.</i> clock, watch
raza <i>f.</i> race	remedio <i>m.</i> remedy, medicine,
razón <i>f.</i> reason, justice; tener ~	help
be right	
real <i>adj.</i> royal, fine, true, real	rendir ( <i>like</i> pedir) surrender, give
realísimo -a <i>adj.</i> very real; lo	up, render, pay (tribute)
que me da la realísima gana	renegrido -a <i>adj.</i> blackish
any old thing I like	reparar repair, make good; ~ en
rebaño <i>m.</i> flock	heed, take notice of
reborde <i>m.</i> edge	repasar review
rebuscar ( <i>like</i> buscar) search	repente <i>m.</i> sudden motion; de
recado <i>m.</i> errand	~ suddenly
recepción <i>f.</i> reception	repetir ( <i>like</i> pedir) repeat
receptáculo <i>m.</i> receptacle	repiñando <i>see</i> repetir
recibir receive	reprender scold
recibo <i>m.</i> receipt, reception	repugnancia <i>f.</i> repugnance
recoger ( <i>like</i> coger) pick up, retire;	resignación <i>f.</i> resignation
~se withdraw, collect one's	resignado -a <i>adj.</i> resigned
thoughts	resignar resign
reconocer ( <i>like</i> crecer) recognize	respetable <i>adj.</i> respectable
reconstruir rebuild	respeto <i>m.</i> respect
recordar ( <i>like</i> contar) call to	responder reply
memory, recall	responsabilidad <i>f.</i> responsi-
recrear entertain	bility
recto -a <i>adj.</i> straight, just	resucitar revive, resuscitate,
refrescar ( <i>like</i> buscar) refresh	resurrect, come to life
regañar snarl; find fault with	retablo <i>m.</i> shrine
regar ( <i>like</i> cegar) water	retirar retire, withdraw; ~se
regente <i>adj.</i> governing	withdraw
reglamentario -a <i>adj.</i> prescribed	retrato <i>m.</i> portrait
regular <i>adj.</i> so-so, fairly well	reunir reunite; ~se get to-
reina <i>f.</i> queen	gether, meet, assemble
refr ( <i>pres.</i> río; <i>subj.</i> ría; <i>past</i>	reverencia <i>f.</i> reverence, bow
rió; <i>gerund</i> riendo) laugh;	rey <i>m.</i> king
~se laugh; ~se de laugh at	rezar ( <i>like</i> abrazar) pray; ~ el
	rosario tell one's beads

ricamente <i>richly, splendidly</i>	saber ( <i>pres. sé; subj. sepa; past supe; fut. sabré; cond. sabría</i> )
rico -a <i>adj. rich, wealthy</i>	know, learn; <i>with infin.</i> know how; <i>m. wisdom; ~ de sobra</i>
ridículamente <i>adv. ridiculously</i>	know only too well; <i>vete tú a ~ who knows</i>
ridiculizar ( <i>like abrazar</i> ) <i>laugh at, ridicule</i>	
rie <i>see</i> reír	sabor <i>m. taste, scent, flavor</i>
·rigor <i>m. severity, harshness</i>	sacar ( <i>like buscar</i> ) <i>draw out, take out; nada se saca there is nothing gained</i>
rincón <i>m. corner, nook</i>	saco <i>m. bag</i>
rinden <i>see</i> rendir	sacudir <i>shake</i>
río <i>m. river</i>	sal <i>f. salt</i>
riqueza <i>f. riches, wealth</i>	sala <i>f. spacious room, sitting-room; ~ de estudio study</i>
risa <i>f. laughter; ~ de fuente infectious laughter; la ~ del conejo a forced laugh</i>	salgáis, salia, salid, <i>see</i> salir
rito <i>m. rite, ceremony</i>	salir ( <i>pres. salgo; subj. salga; fut. saldré</i> ) <i>go out, come out; ~ ganando come out ahead, be better off</i>
rizado -a <i>adj. curled</i>	salón <i>m. saloon, hall; ~ del trono throne room</i>
robar <i>steal</i>	saltar <i>leap, jump, exclaim</i>
rodar ( <i>like contar</i> ) <i>prowl, surround</i>	salud <i>f. health</i>
rodear <i>surround</i>	saludar <i>greet, call on, say good-by to</i>
rojo -a <i>adj. red</i>	san <i>m. saint; ~ Francisco St. Francis of Assisi, the founder of the Franciscan order, who went about on foot preaching; el caballito de ~ Francisco Shanks' mare</i>
rompecabezas <i>m. sling shot</i>	sangre <i>f. blood; con mala ~ irritably</i>
romper ( <i>p. p. roto</i> ) <i>break</i>	sano -a <i>adj. healthy, wholesome</i>
ropa <i>f. clothing, clothes</i>	santo -a <i>adj. holy; m. or f. saint</i>
rosa <i>f. rose, rosy; color de ~ pink</i>	
rosal <i>m. rose bush</i>	
rotación <i>f. rotation</i>	
ruborizarse ( <i>like abrazar</i> ) <i>blush</i>	
rueda <i>f. wheel</i>	
ruedo <i>m. mat</i>	
ruido <i>m. noise, sound; armar ~ set up a noise</i>	
sábana <i>f. sheet; se le han pegado las sábanas he is late in getting up</i>	

sarta <i>f.</i> necklace	sentir ( <i>pres.</i> siento; <i>subj.</i> sienta; <i>past</i> sintió; <i>gerund</i> sintiendo) feel, hear
satélite <i>m.</i> satellite	señia <i>f.</i> sign; por más ~s if you want more proof
satisficho -a <i>adj.</i> satisfied	señalar point out
se <i>refl. pron. dir. or ind. obj.</i>	señor <i>m.</i> sir, gentleman
himself, herself, itself, them- selves, to himself, to herself; <i>pers. pron. ind. obj.</i> (to) him, (to) her, (to) them	señora <i>f.</i> lady, madam
sé <i>see</i> saber; qué sé yo how do I know	señorita <i>f.</i> young lady, miss
sea, seáis, seamos, <i>see</i> ser	sepa <i>see</i> saber
seco -a <i>adj.</i> dry; pararse en ~ stop short	sepulcro <i>m.</i> tomb
seda <i>f.</i> silk	ser ( <i>pres.</i> soy; <i>subj.</i> sea; <i>imp.</i> era; <i>past</i> fui; <i>gerund</i> siendo) be, become; ~ de become of
seguir ( <i>pres.</i> sigo; <i>subj.</i> siga; <i>past</i> siguió; <i>gerund</i> siguiendo) follow, continue, keep on	ser <i>m.</i> being
según <i>subord. conj.</i> according as, as; <i>prep.</i> according to; ~ de according to, that depends on	serenamente <i>adv.</i> quietly
segundo -a <i>adj.</i> second; <i>m.</i> as- sistant	serenidad <i>f.</i> serenity
seguro -a <i>adj.</i> secure, safe	sereno -a <i>adj.</i> quiet, calm, clear, pleasing
seis <i>adj.</i> six	servidor -a <i>m. and f.</i> servant
semejante similar	servidumbre <i>f.</i> servants
sencillamente <i>adv.</i> simply	servir ( <i>like</i> pedir) serve, be of use; ~se de make use of; ~ de, ~ para, serve for
senda <i>f.</i> , senderito <i>m.</i> , sendero <i>m.</i> , sendita <i>f.</i> , path	setenta <i>adj.</i> seventy
sensación <i>f.</i> sensation	si <i>subord. conj.</i> if, whether; why, <i>with comma in English</i> ; ~ bien although
sensibilidad <i>f.</i> sensitiveness	si <i>adv.</i> yes; yo ~ I do
sensible <i>adj.</i> sensitive	si <i>pers. pron.</i> himself, herself, it- self, one's self
sentar ( <i>like</i> pensar) set, seat; ~se sit down, sit	sido <i>p.p. of</i> ser
sentido <i>m.</i> sense, mind, feeling	siempre <i>adv.</i> always; ~ que whenever, provided that; para ~ forever
sentimiento <i>m.</i> feeling	siendo <i>see</i> ser

sientan, siente, *see sentir or sentar*  
 siga, sigamos, *see seguir*  
 siglo *m.* century  
 sigo, siguen, *see seguir*  
 siguiente (*from seguir*) *adj.* following; ~ de following  
 siguió *see seguir*  
 silencio *m.* silence  
 silenciosamente *adv.* silently  
 sillón *m.* armchair  
 simpático -a *adj.* sympathetic, congenial, winsome, charming, sweet  
 sin *prep.* without  
 sinceramente *adv.* sincerely  
 singular *adj.* unique; (*gram.*) singular  
 sino but  
 sintió *see sentir*  
 siquiera *conj.* even, anyhow, at least  
 sirena *f.* siren, mermaid  
 sirven, sirviesen, *see servir*  
 sitio *m.* place, siege, blockade  
 situación *f.* situation  
 sobornar bribe  
 sobra *f.* excess; saber de ~ know only too well  
 sobrar be in excess  
 sobre *prep.* over, above, about, on, besides; ~ todo more than all else, especially  
 sobrenatural *adj.* supernatural  
 socorro *m.* help  
 sois *see ser*

sol *m.* sun  
 soldado *m.* soldier  
 solo -a *adj.* single, alone  
 sólo *adv.* only; ~ de pensar the very thought of it  
 sollozar (*like abrazar*) sob  
 sombra *f.* shade, shadow, darkness  
 son *see ser*  
 sonar (*like contar*) sound, ring  
 sonreír (*like reír*) smile  
 sonría *see sonreír*  
 soñar (*like contar*) dream; ~ con dream of  
 soplar blow  
 sorber drink in  
 sordo -a *adj.* deaf, dull  
 soy *see ser*  
 su *poss. adj.* his, her, its, their, your  
 suave *adj.* sweet, gentle, soft  
 subir go up, climb, get on board (a train)  
 subjuntivo *m.* subjunctive  
 suceder happen  
 sucio -a *adj.* dirty  
 sudar sweat; ~ tinta sweat blood  
 sueldcito *m.* nice little salary  
 suelo *m.* soil, ground, floor  
 suena *see sonar*  
 sueña, sueñan, *see soñar*  
 sueño *m.* sleep, dream; de ~ like a dream  
 suerte *f.* chance, lot, fate, kind, sort; toda ~ all sorts

<b>suficiencia</b> <i>f.</i> sufficiency; <i>con ~</i>	positively	<b>tedioso -a</b> <i>adj.</i> tedious
<b>sufrir</b> undergo, suffer		<b>tejer</b> weave
<b>sugestionar</b> hypnotize		<b>tejido</b> <i>m.</i> fabric
<b>sujectar</b> conquer		<b>tela</b> <i>f.</i> cloth, fabric
<b>supuesto</b> <i>p.p.</i> of <i>suponer</i> ; <i>por ~</i>	of course	<b>teiaraña</b> <i>f.</i> cobweb
		<b>telón</b> <i>m.</i> curtain
<b>sur</b> <i>m.</i> south		<b>temporada</b> <i>f.</i> season, spell
<b>suspirar</b> sigh; <i>~ por</i> crave, long	for	<b>tender</b> ( <i>pres. tiendo</i> ; <i>subj. tienda</i> )
		stretch, unfold
<b>suyo -a</b> <i>poss. pron.</i> his, hers,		<b>tendrá, tendrás</b> , <i>see tener</i>
theirs, yours, one's, its		
<b>tabla</b> <i>f.</i> board, table		<b>tenedor</b> <i>m.</i> keeper
<b>talismán</b> <i>m.</i> charm		<b>tener</b> ( <i>pres. tengo</i> ; <i>subj. tenga</i> ;
<b>tamaño</b> <i>m.</i> size		<i>past tuve</i> ; <i>fut. tendré</i> ) have,
<b>también</b> <i>adv.</i> likewise, also, too		hold; <i>~ que</i> be obliged to; <i>~</i>
<b>tampoco</b> <i>coörd. conj.</i> not...either,		<i>frio</i> be cold; <i>no ~ que</i> hacer
neither, either		have nothing to do
<b>tan</b> <i>adv.</i> so; <i>~ ... como</i> as ... as		<b>tenga, tengo</b> , <i>see tener</i>
<b>tan</b> <i>adv.</i> so; <i>~ ... como</i> as ... as		<b>teniente</b> <i>m.</i> lieutenant
<b>tanto -a</b> <i>adj.</i> so much, so great,		<b>tentar</b> ( <i>like pensar</i> ) feel, test
so many; <i>~ ... como</i> as much		<b>tercero -a</b> <i>adj.</i> third
... as; <i>no será para ~</i> it can't		<b>terciopelo</b> <i>m.</i> velvet
be as bad as all that		<b>terminar</b> end, finish
<b>tapia</b> <i>f.</i> wall (of a garden)		<b>termino</b> <i>m.</i> end; <i>~ medio</i> mean
<b>tapicería</b> <i>f.</i> tapestry		<b>tesoro</b> <i>m.</i> treasure, store
<b>tardar</b> delay, spend; <i>~ en</i> delay in		<b>tez</b> <i>f.</i> complexion
<b>tarde</b> <i>adv.</i> late		<b>ti</b> <i>pers. pron.</i> thee, you
<b>tarde</b> <i>f.</i> afternoon, evening; <i>bue-</i>		<b>tía</b> <i>f.</i> aunt
<i>nas ~s</i> good afternoon		<b>tibio -a</b> <i>adj.</i> lukewarm, tepid
<b>te</b> <i>pers. pron. acc. or dat.</i> thee,		<b>tiempo</b> <i>m.</i> time, weather
to thee, you, to you		<b>tienda</b> <i>f.</i> shop, store; <i>poner la</i>
<b>te</b> <i>m.</i> tea		<i>~ perdida</i> mess the shop all
<b>teatro</b> <i>m.</i> theater		up
<b>techo</b> <i>m.</i> roof, ceiling		<b>tiene</b> <i>see tener</i> ; <i>ué ~s</i> what is
<b>tedio</b> <i>m.</i> tediousness		the matter with you

tiés = tienes

tinta *f.* ink; sudar ~ sweat blood

tintero *m.* inkstand, ink-well

tío *m.* uncle; ~s uncles, uncle and aunt

tirao = tirado

tirar throw, throw away; tirado por drawn by; ~se abandon one's self, lie down flat; tirado por el suelo lying on the floor

tiza *f.* chalk

tizne *m.* soot; dando de ~ putting soot on

toalla *f.* towel

tocador *m.* bureau

tocar (*like* buscar) touch, play, ring; fall to the lot of

todavía *adv.* yet, still

todo -a *adj.* all; *m.* all, every thing; en todo as a whole

toma why, of course; (*in giving something*) here is, here

tomar take

tono *m.* tone; buen ~ good taste

tonto -a *adj.* stupid

too = todo

torre *f.* tower

torrente *f.* torrent

tostada *f.* piece of toast

tostadas *f. pl.* toast

trabajar work

trabajo *m.* work

traer (*pres.* traigo; *subj.* traiga; *past* traje; *gerund* trayendo) bring, bring about; cause, carry, wear, travel over, handle

tragar (*like* cargar) swallow

traía *see* traer

traición *f.* treason, treachery; alta ~ high treason

traido, traigan, *see* traer

traje *m.* dress, costume; ~ de camino street costume

trajese, trajó, *see* traer

tramar plot

trampa *f.* trap

tranquilizarse (*like* abrazar) grow calm

tranquilo -a *adj.* tranquil, quiet

tras *prep.* after, behind; un pie ~ otro on foot

traslación *f.* translation

trasto *m.* piece of trash; *pl.* trash

tratamiento *m.* manner of address

tratar treat, endeavor

trato *m.* behavior, manner, intercourse

traviesa *f.* distance across; a campo ~ across lots

trazar (*like* abrazar) trace

treinta *adj.* thirty

tres *adj.* three; de ~ al cuarto cheap

trescientos -as *adj.* three hundred

triángulo *m.* triangle

triste *adj.* sad, gloomy, wretched

tristeza *f.* sadness

trompo *m.* top

tronco *m.* trunk of a tree

tropa *f.* troops

tropezar (*like* empezar) stumble; ~ con meet by chance

<b>trozo</b> <i>m.</i> bit, extract, selection	<b>valga</b> <i>see</i> <b>valer</b>
<b>tu</b> <i>poss.</i> <i>adj.</i> your	<b>valiente</b> <i>adj.</i> valiant, brave
<b>tú</b> <i>pers. pron.</i> thou, you	<b>valientemente</b> <i>adv.</i> bravely
<b>tuerto</b> <i>-a adj.</i> blind in one eye	<b>vamos, van, see</b> <i>ir</i>
<b>tumbar</b> roll; <i>~se</i> roll about	<b>vario</b> <i>-a adj.</i> various, several, some
<b>tupido</b> <i>-a adj.</i> of close texture	<b>vástagos</b> <i>m.</i> scion, son
<b>tuvieron, tuvo, see tener</b>	<b>vaya, vayáis, vayan, see</b> <i>ir</i>
<b>tuyo</b> <i>-a poss. pron.</i> thine, yours	<b>Vd.</b> <i>abbreviation of usted; Vds.</i> <i>abbreviation of ustedes</i>
<b>u</b> <i>conj.</i> or	<b>ve, vea, see</b> <i>ver</i>
<b>último</b> <i>-a adj.</i> last; <i>por</i> <b>último</b> at last, finally	<b>veces</b> <i>pl. of</i> <i>vez</i>
<b>un, una, art. <i>m.</i> and <i>f.</i> a, an; for emphasis, such</b>	<b>vecino</b> <i>-a adj.</i> neighboring; <i>m.</i> neighbor, resident
<b>único</b> <i>-a adj.</i> only, sole	<b>vela</b> <i>f.</i> candle; sail
<b>unir</b> unite; <i>~se</i> be united	<b>vencedor</b> <i>m.</i> victor, winner
<b>uno</b> <i>-a adj.</i> one; <i>pl.</i> some; <i>~s</i> ocho años about eight years; <i>~s</i> cuantos a few	<b>venga, vengas, see</b> <i>venir</i>
<b>uña</b> <i>f.</i> finger nail	<b>venir</b> ( <i>pres.</i> <i>vengo</i> ; <i>subj.</i> <i>venga</i> ; <i>past</i> <i>vine</i> ; <i>fut.</i> <i>vendré</i> ; <i>gerund</i> <i>viniendo</i> ) come; <i>~</i> a succeed in; <i>~le a uno en gana</i> fancy, take a notion
<b>usar</b> use, wear	<b>ventana</b> <i>f.</i> window
<b>uso</b> <i>m.</i> use	<b>ventanal</b> <i>m.</i> large window, French casement
<b>usted</b> ( <i>abbreviated</i> <b>Vd.</b> ) <i>pers. pron.</i> ( <i>pl.</i> <i>~es</i> , <b>Vds.</b> ) you	<b>ver</b> ( <i>pres.</i> <i>veo</i> ; <i>subj.</i> <i>vea</i> ; <i>imp.</i> <i>veía</i> ; <i>p. p.</i> <i>visto</i> ; <i>gerund</i> <i>viendo</i> ) see, observe; <i>~se</i> find one's self, be; <i>vamos a ~</i> let us see
<b>utensilio</b> <i>m.</i> utensil	<b>verano</b> <i>m.</i> summer
<b>uva</b> <i>f.</i> grape	<b>veras</b> <i>f.</i> <i>pl.</i> truth; <i>de ~</i> indeed
<b>va</b> <i>see</i> <i>ir</i>	<b>verbo</b> <i>m.</i> verb
<b>vagabundo</b> <i>-a adj.</i> vagrant; <i>m.</i> and <i>f.</i> vagabond	<b>verdad</b> <i>f.</i> truth; isn't it so; <i>es ~</i> it is true
<b>vais</b> <i>see</i> <i>ir</i>	<b>verdaderamente</b> truly
<b>valer</b> ( <i>pres.</i> <i>valgo</i> ; <i>subj.</i> <i>valga</i> ; <i>fut.</i> <i>valdré</i> ) be worth; <i>~se</i> be useful, make good; <i>~se</i> con get along with	

**verde** *adj.* green  
**verdura** *f.* foliage, vegetables  
**vereda** *f.* footpath  
**verificarse** (*like* *buscar*) take place  
**verso** *m.* verse  
**vértice** *m.* top  
**ves** *see* *ver*  
**vestido** *m.* dress, clothing  
**vestir** (*like* *pedir*) dress, wear; ~ de luto dress in mourning  
**vete** go away (*see* *ir*); ~ tú a saber who knows  
**vez** *f.* time; de una ~ once for all; rara ~ seldom; tal ~ perhaps  
**viajar** travel  
**viaje** *m.* voyage, journey  
**vicio** *m.* vice, folly  
**vida** *f.* life; quitar la ~ a kill  
**vidriera** *f.* glass window, glass case  
**vidrio** *m.* glass  
**viejo -a** *adj.* old; *m.* and *f.* old man, old woman  
**viendo** *see* *ver*  
**viene** *see* *venir*  
**viento** *m.* wind; hacer mucho ~ blow hard  
**villano** *m.* villain, lout; *adj.* clownish  
**vino** *see* *venir*  
**vió** *see* *ver*  
**virtud** *f.* virtue, valor  
**visión** *f.* vision  
**vista** *f.* sight, landscape

**viste** *see* *vestir*  
**visto** *see* *ver* or *vestir*; por lo ~ apparently  
**viva** *see* *vivir*  
**viveza** *f.* liveliness  
**vivir** live  
**voces** *pl. of* *voz*  
**volante** *m.* flounce  
**volar** (*like* *contar*) fly  
**voluntad** *f.* will  
**volver** (*pres.* *vuelvo*; *subj.* *vuelva*; *p.p.* *vuelto*) turn, return, come back; with a and *infin.* it repeats the action denoted by the *infin.*, ~ a llenar fill again, ~ a abrir open again, reopen; ~se loco go crazy  
**vos** *pers. pron.* *dir.* and *indir.* obj. you, to you  
**vosotros** *pers. pron.* you  
**voy** *see* *ir*  
**voz** *f.* voice, expression, word; *dar voces* scream  
**vuelta** *f.* return  
**vuelto, vuelva, vuelve**, *see* *volver*  
**uestro -a** *poss. pron.* your  
**vulgar** *adj.* common

**y** *coörd. conj.* and  
**ya** *adv.* already, now, indeed, sooner or later, in good time; ~ que now that  
**yendo** going (*see* *ir*)  
**yo** *pers. pron.* I

**zurrón** *m.* leather bag

## ENGLISH-SPANISH VOCABULARY

<b>ability</b> poder <i>m.</i> ; within the ~ of al alcance de	as como; as . . . as tan . . . como; as often as siempre que
<b>about</b> ( <i>in the sense of through</i> ) por	ask preguntar, pedir; ~ for pedir; ~ questions hacer preguntas
<b>advice</b> consejo <i>m.</i>	
<b>afraid</b> : be ~ tener miedo	asleep dormido -a <i>p.p.</i> ; fall ~ quedarse dormido
<b>after</b> después, después de que	at en, a; ~ last por fin; ~ once en seguida
<b>afternoon</b> tarde <i>f.</i>	
<b>again</b> todavía	<b>attention</b> atención <i>f.</i> ; pay ~ fijarse (en), poner atención
<b>age</b> edad <i>f.</i> ; of ~ mayor de edad	<b>attract</b> atraer
<b>ago</b> hace	<b>aunt</b> tía <i>f.</i>
<b>air</b> aire <i>m.</i>	
<b>all</b> <i>adj.</i> todo -a	<b>bad</b> <i>adj.</i> malo -a; <b>have a</b> ~ time pasarlo mal
<b>along</b> por	<b>basket</b> cesta <i>f.</i>
<b>although</b> aunque	<b>bay</b> bahía <i>f.</i>
<b>always</b> siempre	be ser; estar; haber; ~ able
<b>and</b> y	poder; ~ afraid tener miedo;
<b>annoyance</b> : cause ~ darle guerra a alguien	~ of use servir
<b>any</b> <i>adj.</i> or <i>pron.</i> algún, alguno -a	<b>beautiful</b> bello -a
<b>anything</b> algo	<b>beauty</b> hermosura <i>f.</i>
<b>apparently</b> por lo visto	<b>because</b> porque; ~ of por
<b>appear</b> parecer	become ponerse; be ~ing caer
<b>apply one's self</b> aplicarse	<b>bed</b> : go to ~ acostarse
<b>approach</b> acercarse (a)	<b>bee</b> abeja <i>f.</i>
<b>are</b> <i>see</i> be	<b>beehive</b> colmena <i>f.</i>
<b>arm</b> <i>v.</i> armar	<b>before</b> antes, antes de (que)
<b>armchair</b> sillón <i>m.</i>	<b>begin</b> empezar
<b>arrive</b> llegar	

behind detrás de	cent centavo <i>m.</i>
believe creer	century siglo <i>m.</i>
better mejor	cheek mejilla <i>f.</i>
between now and . . . de aquí a . . .	cherry cereza <i>f.</i>
black negro -a	child niño <i>m.</i>
blackboard encerado <i>m.</i>	Christmas Navidad <i>f.</i> ; ~ Eve nochebuena <i>f.</i>
blouse blusa <i>f.</i>	class clase <i>f.</i>
blue azul	clean (one's self) up asearse
board (blackboard) encerado <i>m.</i>	clear <i>adj.</i> claro -a
book libro <i>m.</i>	clock reloj de pared <i>m.</i>
bored <i>adj.</i> aburrido -a ( <i>p.p. of</i> aburrir)	cloth paño <i>m.</i>
boy niño, muchacho <i>m.</i>	clothes ropa <i>f.</i>
breakfast desayuno <i>m.</i>	collar cuello <i>m.</i>
bring traer; ~ up criar (para)	color color <i>m.</i>
brother hermano <i>m.</i>	come venir; ~ up, ~ upstairs, subir
build construir	comfortably bien
busy ocupado -a	common <i>adj.</i> común
but pero	complain quejarse
butter mantequilla <i>f.</i>	complete <i>v.</i> acabar
buy comprar	completely por completo
by por, con, de; ~ day de día; ~ night de noche	concentrate one's mind fijarse (en)
can <i>see</i> be able	concert concierto <i>m.</i>
candle <i>see</i> piece	confused: become ~ hacerse un lío
Capri Capri	convert convertir; be ~ed into convertirse en
care cuidado <i>m.</i> ; take ~ tener cuidado	coral coral <i>m.</i>
carnation clavel <i>m.</i>	cord cuerda <i>f.</i>
carry llevar	corner rincón <i>m.</i>
cart carreta <i>f.</i>	could <i>see</i> be able
cashier cajero <i>m.</i>	courage corazón <i>m.</i>
cause <i>v.</i> hacer; ~ annoyance darle guerra a alguien	cousin primo -a
	crazy: go ~ volverse loco

<b>cross</b> <i>v.</i> cruzar	<b>easily</b> fácilmente
<b>cry</b> <i>v.</i> llorar	<b>easy</b> fácil
<b>cuff</b> <i>n.</i> puño <i>m.</i>	<b>eat</b> comer
<b>cushion</b> almohadón <i>m.</i>	<b>effort</b> esfuerzo <i>m.</i>
 	<b>else</b> otro -a
<b>dark</b> <i>adj.</i> negro -a, oscuro -a;	<b>embrace</b> <i>v.</i> abrazar
grow ~ obscurecer	<b>embroider</b> bordar
<b>daughter</b> hija <i>f.</i>	<b>emperor</b> emperador <i>m.</i>
<b>day</b> día <i>m.</i> ; by ~ de día	<b>end</b> <i>v.</i> acabar; it is ended, it was ended, se acabó
<b>dead</b> <i>adj.</i> muerto -a	<b>endure</b> aguantar, soportar
<b>deal</b> : a great ~ mucho	<b>enough</b> bastante
<b>decide</b> decidir	<b>enter</b> pasar, entrar en
<b>demonstrate</b> demostrar	<b>entirely</b> por completo
<b>demonstration</b> demostración <i>f.</i>	<b>errand</b> recado <i>m.</i> ; ~ boy mozo de recados <i>m.</i>
<b>deposit</b> depósito <i>m.</i>	<b>establish</b> establecer
<b>desire</b> gana <i>f.</i>	<b>every</b> todo -a
<b>desk</b> escritorio <i>m.</i> , pupitre <i>m.</i>	<b>everything</b> todo
<b>die</b> morir( <i>se</i> )	<b>explain</b> explicar
<b>difficult</b> difícil	<b>extra</b> de sobra
<b>dine</b> comer	 
<b>disappear</b> desaparecer	<b>fairy</b> hada <i>f.</i>
<b>dismal</b> <i>adj.</i> negro -a	<b>fall</b> hundirse; ~ asleep quedarse dormido
<b>distance</b> : in the ~ a lo lejos	<b>far</b> lejos
<b>do</b> hacer	<b>father</b> padre <i>m.</i>
<b>donkey</b> borriquillo <i>m.</i>	<b>fear</b> <i>n.</i> miedo <i>m.</i>
<b>door</b> puerta <i>f.</i>	<b>field</b> campo <i>m.</i>
<b>draw</b> trazar; ~ out sacar	<b>fifth</b> <i>adj.</i> quinto -a
<b>dream</b> <i>v.</i> soñar (con)	<b>figure</b> <i>n.</i> figura <i>f.</i>
<b>dreariness</b> aburrimiento <i>m.</i>	<b>find</b> encontrar; ~ out saber
<b>dress</b> <i>v.</i> vestir; ~ in mourning	<b>finish</b> acabar
vestirse de luto	<b>fireplace</b> chimenea <i>f.</i>
<b>drop</b> <i>v.</i> dejar caer	<b>first</b> primero -a
<b>dull</b> triste	<b>five</b> cinco
<b>dusk</b> anochecer <i>m.</i>	
<b>dust</b> polvo <i>m.</i>	
<b>duty</b> deber <i>m.</i>	

flee	huir	gladly	de buena gana
flounce	volante <i>m.</i>	gloomy	triste
flow	correr	go	ir, marcharse; ~ back volver,
flower	flor <i>f.</i>	regresar;	~ crazy volverse
flower-bed	macizo de jardín <i>m.</i>	loco;	~ near acercarse (a); ~
fly	mosca <i>f.</i> ; ~-trap	on seguir, pasar;	on doing
	trampa para coger moscas	a thing	seguir haciendo una cosa;
follow	seguir	~ out	salir; ~ to bed
food	alimento <i>m.</i>	acostarse; ~ to sleep	dormirse;
footpath	senderito <i>m.</i>	~ to walk	pasearse, dar un paseo
for	para; in exchange ~ por	goat	cabra <i>f.</i>
forest	bosque <i>m.</i>	golden	de oro
forget	olvidar	good	adj. bueno -a; have a ~
fourteen	catorce	time	divertirse
fragrant	adj. oloroso -a	good-by	adiós
free	libre	goodness	bondad <i>f.</i>
friend	amigo -a	grape	uva <i>f.</i>
frighten	dar miedo	grapevine	parra <i>f.</i>
from	de, desde	grass	hierba <i>f.</i>
full	adj. lleno -a; at ~ length a	gray	gris
	lo largo	great	grande
fun :	in ~ de broma	grotto	gruta <i>f.</i>
garden	jardín <i>m.</i> ; ~ wall	ground	suelo <i>m.</i>
gather	tapia <i>f.</i>	grow	crecer; ~ dark obscurecer
gay	alegre	half	medio -a <i>adj.</i>
geography	geografía <i>f.</i>	hand	mano <i>f.</i>
geometry	geometría <i>f.</i>	handful	pafiado <i>m.</i>
gesture	gesto <i>m.</i>	handkerchief	pafiuelo <i>m.</i>
get:	~ possession of	happen	ocurrir, pasar
(de); ~ ready	apoderarse	hated	adj. odiado -a
~ up late	prepararse (a);	have	(in the sense of possession)
uno las sábanas	habérsele pegado a	tener;	(as an auxiliary) haber;
girl	girl muchacha <i>f.</i>	~ left over	tener de sobra;
give	dar; ~ a lecture	~ to tener que	
	leerle a		
	uno la cartilla		

heart	corazón <i>m.</i>	keep	tener
help	<i>v.</i> ayudar	kind:	nothing of the ~ nada de eso
her	<i>adj.</i> su, sus; <i>poss. pron.</i>	kindness	bondad <i>f.</i>
	suyo -a; <i>pers. pron.</i> la, le	king	rey <i>m.</i>
here	aquí	kiss	<i>v.</i> besar, abrazar
herself	ella misma	know	saber; ~ only too well saber de sobra
hide	<i>v.</i> esconder	lace	<i>n.</i> encaje <i>m.</i>
him	él, le, lo	lack	<i>v.</i> carecer de
himself	se, sí, él mismo	large	grande
his	<i>adj.</i> su, sus; <i>poss. pron.</i>	last	<i>adj.</i> último -a; at ~ por fin; ~ night anoche
	suyo -a	late	tarde
honey	miel <i>f.</i>	laugh	<i>v.</i> reír; ~ at reírse de
hope	<i>v.</i> esperar	lazy	perezoso -a
how	como, cómo; ~ many cuán- tos	league	legua <i>f.</i>
however	sin embargo	leave	<i>v.</i> dejar
I	yo	lecture	<i>v.</i> leerle a uno la cartilla
if	si	left	over de sobra
impossible	imposible	lemon	limón <i>m.</i>
in	en; ~ the morning por la mañana; ~ search of en busca de; ~ the dark a oscuras	length	: at full ~ a lo largo
intend	pensar, contar	lesson	lección <i>f.</i>
interest	one's self in interesarse en	letter	carta <i>f.</i>
invasion	invasión <i>f.</i>	life	vida <i>f.</i>
is	es, está	light	<i>n.</i> luz <i>f.</i> ; <i>v.</i> encender
island	isla <i>f.</i>	like	<i>v.</i> gustar, querer
it	<i>subj.</i> él, ella; <i>obj.</i> le, la, lo	like	<i>adj.:</i> what it was ~ cómo era
its	su, sus	lime	cal <i>f.</i>
John	Juan	little	pequeño -a
joke:	as a ~ de broma	live	vivir
jump	over saltar	load	<i>v.</i> cargar
		long	adj. largo -a; take a ~ time tardar en; so ~ por tanto tiempo

look <i>v.</i> mirar ; ~ for buscar ; ~ out upon dar sobre	more más
loose <i>adj.</i> flojo -a ; have a screw ~ estar destornillado	morning mañana <i>f.</i>
lose perder	mother madre <i>f.</i>
lot porción <i>f.</i>	mountain montaña <i>f.</i>
love <i>v.</i> querer	mourning <i>n.</i> luto <i>m.</i>
maid criada <i>f.</i>	mouse-trap ratonera <i>f.</i>
make hacer, poner ; ~ something of hacer carrera de	much <i>adj.</i> mucho -a
man hombre <i>m.</i>	mule mulo <i>m.</i>
mantel chimenea <i>f.</i>	must <i>see</i> deber
many <i>adj.</i> muchos -as ; how ~ cuántos -as	my <i>adj.</i> mi, mis ; <i>pron.</i> el mío, la mía
market <i>n.</i> mercado <i>m.</i>	Naples Nápoles
marry casarse (con)	naughty malo -a ; pícaro -a
master maestro <i>m.</i>	near cerca de ; go ~ acercarse (a)
mathematics la matemática <i>f.</i> , usually las matemáticas <i>f. pl.</i>	neck cuello <i>m.</i>
may puede	neighbor vecino <i>m.</i>
me me, mí	never nunca
medicine medicina <i>f.</i>	new <i>adj.</i> nuevo -a
meet encontrarse con	next <i>adj.</i> próximo -a
merry alegre	night noche <i>f.</i> ; by ~ de noche
middle medio <i>m.</i>	no no
milk <i>v.</i> ordeñar	noise ruido <i>m.</i> ; set up a ~ armar ruido
mind mente <i>f.</i>	not no
miss <i>v.</i> echar de menos ; be ~ing faltar	nothing nada ; ~ of the kind nada de eso
mix : get ~ed up hacerse un lío	now ahora
moment momento <i>m.</i>	of de ; ~ age mayor de edad
money dinero <i>m.</i>	often a menudo
month mes <i>m.</i>	oilcloth encerado <i>m.</i>
moon luna <i>f.</i>	old <i>adj.</i> viejo -a
	on en, sobre, de ; ~ the sly a escondidas
	once una vez ; at ~ en seguida

one	un, uno, una	possession	: get ~ of apoderarse
only	adv. sólo	de	
open	adj. abierto -a; wide ~ de	possible	possible
	par en par	powder	polvos <i>m. pl.</i>
ordinarily	de costumbre	prefer	preferir
ornament	adorno <i>m.</i>	prepare	preparar
other	adj. otro -a; the ~s los	pretend	fingir; ~ to be asleep
	demás		hacerse el dormido
our	adj. and poss. pron. nuestro -a	prince	príncipe <i>m.</i>
ourselves	nosotros mismos	princess	princesa <i>f.</i>
out:	go ~ salir	probable	probable
over	(in the sense of left ~) de	problem	problema <i>m.</i>
	sobra	promise	promesa <i>f.</i>
ox-cart	carreta <i>f.</i>	pupil	discípulo <i>m.</i> ; discípula <i>f.</i>
palace	palacio <i>m.</i>	pure	adj. puro -a
park	parque <i>m.</i>	put	meter
pass	v. pasar	queen	reina <i>f.</i>
path	sendero <i>m.</i>	question	v. preguntar; ask ~s
pay attention	poner atención,		hacer preguntas
	fijarse (en)	quite	adv. bien
perhaps	quizás	raise:	~ a row armar ruido
permit	v. permitir	ravine	barranco <i>m.</i>
pick	recoger	reach	llegar a, alcanzar a; within
piece (of candle)	cacho <i>m.</i>		~ al alcance (de su mano)
pilfer	apafiarde de	read	leer
pirate	pirata <i>m.</i>	ready:	get ~ prepararse (a)
place	sitio <i>m.</i>	recite	recitar
plant	v. sembrar	remain	quedar(se)
play	v. jugar	remedy	remedio <i>m.</i>
please	gustar	remember	acordarse (de); ~ me
plot	v. tramar		to memorias a
pocket	bolsillo <i>m.</i>	return	v. volver
pointer	puntero <i>m.</i>	ribbon	cinta <i>f.</i>
poor	pobre	richly	ricamente
position, job, colocación	<i>f.</i>	river	río <i>m.</i>

Roman	romano -a	skirt	falda <i>f.</i>
room	sala <i>f.</i>	sleep	: go to ~ dormirse
row	ruido <i>m.</i> ; raise a ~ armar	sly	: on the ~ a escondidas
	ruido	smell (of)	<i>v. intr.</i> oler (a)
ruffle	volante <i>m.</i>	so	así; ~ long por tanto tiempo;
run	correr; ~ away huir	~ that	para que
sad	triste	some	<i>adj. or pron.</i> alguno; ~ one
salt	<i>n.</i> sal <i>f.</i>	alguien	
same	<i>adj.</i> mismo -a; the ~ thing	something	algo; make ~ out of
	lo mismo		hacer carrera de
sand	arena <i>f.</i>	sometimes	algunas veces
save	ahorrar	somewhere	en alguna parte
say	decir; ~ good-by despedirse	son	hijo <i>m.</i>
school	escuela <i>f.</i>	soundly	ricamente
scream	<i>v.</i> dar voces	south of	al sur de
screw	tornillo <i>m.</i> ; having a ~	Spanish	<i>adj.</i> español -a
loose	destornillado -a	speak	hablar
search	<i>v.</i> buscar	spend	gastar
search	<i>n.</i> busca <i>f.</i>	spring	fuente <i>f.</i>
see	ver	square	<i>adj.</i> cuadrado -a
seem	parecer	stair	escalera; come up ~s subir
seize	coger	stay	<i>v.</i> quedar
sell	vender	stick	<i>v.</i> pegar
sense	sentido <i>m.</i>	stick	<i>n.</i> bastón <i>m.</i>
sensitiveness	sensibilidad <i>f.</i>	still	<i>adv.</i> todavía
serve	servir	stone	piedra <i>f.</i>
set up a noise	armar ruido	stop	pararse; ~ short pararse
she	ella		en seco
shop	tienda <i>f.</i>	store	tienda <i>f.</i>
short	<i>adj.</i> corto -a; stop ~ pa-	story	historia <i>f.</i>
	rarse en seco	street	calle <i>f.</i> ; ~ suit traje de
sick	<i>adj.</i> enfermo -a		camino <i>m.</i>
sit (down)	sentarse	stretch out	tenderse
situated	situado -a	strike (of the clock)	dar
skin	piel <i>f.</i>	string	cuerda <i>f.</i>
		strive	hacer esfuerzos

studious	diligente	then	entonces
study	estudiar	there	allí
stupid	adj. tedioso -a	they	ellos, ellas
stupidity	aburrimiento <i>m.</i>	thing	cosa <i>f.</i>
succeed	lograr	think	pensar (en); creer
suit	traje <i>m.</i>	third	adj. tercero -a
sulphur	azufre <i>m.</i> ; ~ match mixto <i>m.</i>	this	adj. este, esta
summer	verano <i>m.</i>	this	pron. esto
sun	sol <i>m.</i>	through	por
sweep	barrer	throw	tirar
swipe	apafiararse de	time	vez <i>f.</i> ; have a bad ~ pasarlo mal; have a good ~ divertirse
table	mesa <i>f.</i>	tiresome	adj. pesado -a
take	coger; ~ care tener cuidado; ~ out sacar; ~ a long time tardar en	to	a, para
taste (of)	v. intr. saber (a)	toast	tostadas <i>f. pl.</i>
taste	v. trans. gustar	too	adj. demasiado -a; adv. tam- bién; know only ~ well saber de sobra
tea	te <i>m.</i>	top	peón <i>m.</i>
teacher	maestro <i>m.</i>	toward	hacia
tear	lágrima <i>f.</i>	town	ciudad <i>f.</i>
tease	dar guerra a	trap	trampa <i>f.</i>
tedium	aburrimiento <i>m.</i>	travel	viajar
tell	decir	triangle	triángulo <i>m.</i>
than	que	truth	verdad <i>f.</i>
thank	agradecer, dar las gracias (por)	try	tratar
that	adj. ese, esa; aquel, aquella; pron. eso, aquello; conj. que	two	dos
the	el, la, los, las	uncle	tío <i>m.</i>
theater	teatro <i>m.</i>	under	debajo (de)
their	su, sus	understand	comprender
them	los, las, les; <i>after prep.</i> ellos, ellas	until	hasta
themselves	se, sí	upon	sobre
		us	nos, nosotros
		use	v. usar
		usual	de costumbre

<b>velvet</b> terciopelo <i>m.</i>	<b>who</b> <i>rel. pron.</i> que, quien, quienes;
<b>very</b> <i>adv.</i> muy; <i>adj.</i> mismo -a	<b>interr. pron.</b> quién, quiénes
<b>villa</b> casa de campo <i>f.</i>	<b>wholesale</b> al por mayor
<b>vine</b> parra <i>f.</i>	<b>why</b> por qué
<b>voice</b> voz <i>f.</i>	<b>wide open</b> de par en par
 	<b>window</b> ventana <i>f.</i>
<b>wait</b> esperar	<b>wish</b> <i>v.</i> querer
<b>walk</b> <i>v.</i> caminar, pasearse	<b>with</b> con
<b>wall</b> ( <i>of a garden</i> ) tapia <i>f.</i>	<b>within reach</b> al alcance (de su
<b>want</b> <i>v.</i> querer	mano)
<b>was</b> <i>see be</i>	<b>without</b> sin
<b>water</b> agua <i>f.</i>	<b>wood</b> madera <i>f.</i>
<b>we</b> nosotros	<b>wool</b> lana <i>f.</i>
<b>wear</b> traer	<b>work</b> <i>v.</i> trabajar
<b>well</b> bien	<b>work</b> <i>n.</i> trabajo <i>m.</i>
<b>were</b> <i>see be</i>	<b>world</b> mundo <i>m.</i>
<b>what</b> <i>rel. pron.</i> lo que, que;	<b>wrinkle</b> <i>v.</i> arrugar
<i>interr. pron.</i> qué	<b>write</b> escribir
<b>when</b> cuando; <i>interr.</i> cuándo	<b>written</b> <i>adj.</i> escrito
<b>whenever</b> siempre que	 
<b>where</b> donde; <i>interr.</i> dónde	<b>year</b> año <i>m.</i>
<b>which</b> que, el cual, la cual, los	<b>you</b> usted, ustedes, le, la, los, ies,
cuales, las cuales, lo cual	las
<b>while</b> mientras	<b>young</b> joven
<b>white</b> blanco -a	<b>your</b> su, sus



















